



## มาตรฐานอาชีพและคุณวุฒิวิชาชีพ

Occupational Standard and Professional Qualifications

สาขาวิชาชีพธุรกิจหนังสือและสิ่งพิมพ์

อาชีพนักแปล

จัดทำโดย

สถาบันคุณวุฒิวิชาชีพ (องค์การมหาชน)

## สารบัญ

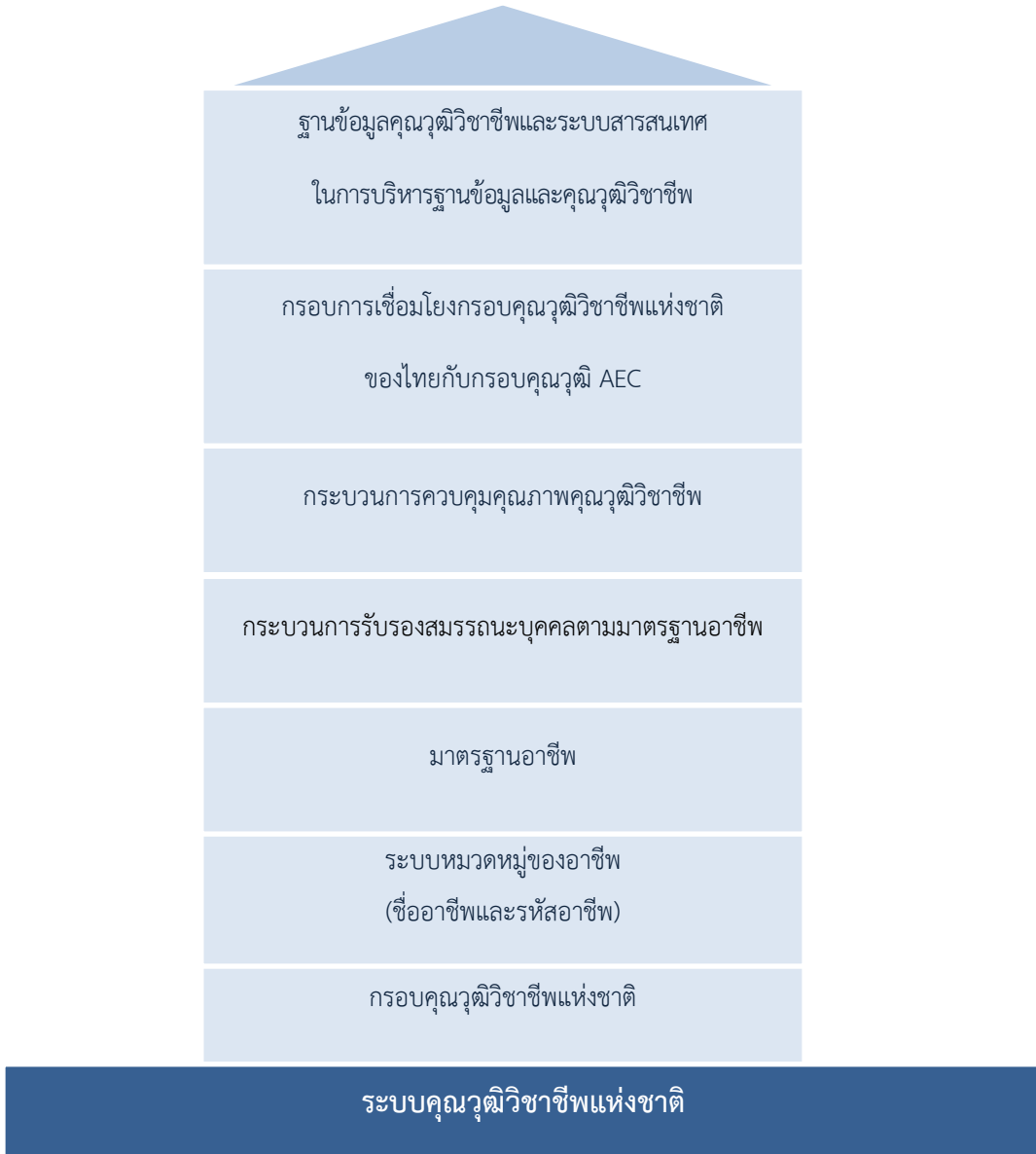
คุณวุฒิวิชาชีพ	3
แนวทางการจัดทำสมรรถนะวิชาชีพ	
1. ข้อมูลทั่วไปของอาชีพนักแปล	16
2. มาตรฐานอาชีพ	46
3. ตารางแผนผังแสดงหน้าที่	52
4. หน่วยสมรรถนะ	56

## คุณวุฒิวิชาชีพแห่งชาติ

คุณวุฒิวิชาชีพแห่งชาติมีจุดมุ่งหมายในการเป็นศูนย์กลางการรับรองสมรรถนะของกำลังคนที่มีสมรรถนะตามมาตรฐานอาชีพตอบสนองความต้องการของภาคธุรกิจและอุตสาหกรรม เป็นกลไกให้บุคคลได้รับการยอมรับในความสามารถ และได้รับคุณวุฒิวิชาชีพที่สอดคล้องกับสมรรถนะ ประสบการณ์ และความรู้ เพื่อใช้คุณวุฒิวิชาชีพในการพัฒนาเจริญก้าวหน้าในอาชีพของตนในอนาคต คุณวุฒิวิชาชีพนี้สามารถเทียบเคียงและเชื่อมโยงกับระบบคุณวุฒิอื่น ๆ ของประเทศได้กำหนดระบบคุณวุฒิวิชาชีพแห่งชาติ ประกอบไปด้วย

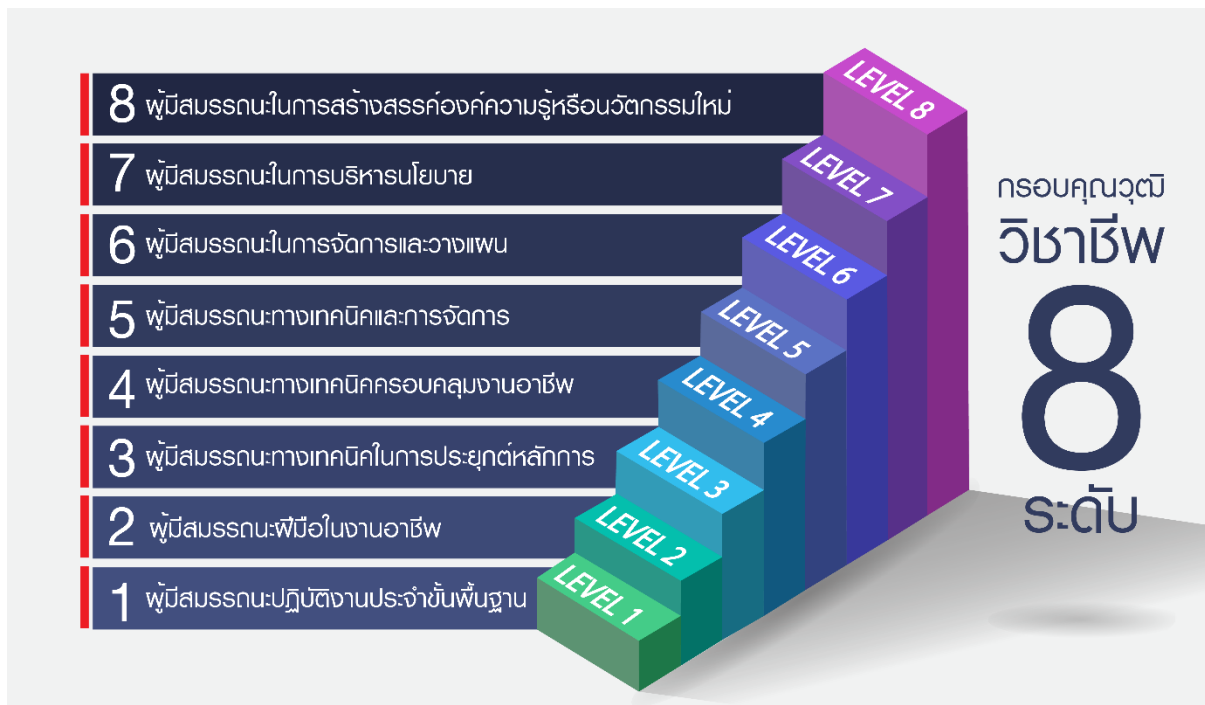
1. กรอบคุณวุฒิวิชาชีพแห่งชาติ
2. ระบบหมวดหมู่ของอาชีพ
3. มาตรฐานอาชีพ
  - 3.1 การจัดทำมาตรฐานอาชีพ
  - 3.2 การทบทวนและพัฒนามาตรฐานอาชีพ
4. องค์กรที่มีหน้าที่รับรองสมรรถนะบุคคลตามมาตรฐานอาชีพ
5. กระบวนการควบคุมคุณภาพคุณวุฒิวิชาชีพ
  - 5.1 การรับรององค์กรที่มีหน้าที่รับรองสมรรถนะบุคคลตามมาตรฐานอาชีพ
    - 5.1.1 กระบวนการรับรององค์กรที่มีหน้าที่รับรองสมรรถนะบุคคลตามมาตรฐานอาชีพ
    - 5.1.2 กระบวนการต่ออายุองค์กรที่มีหน้าที่รับรองสมรรถนะบุคคลตามมาตรฐานอาชีพ
  - 5.2 มาตรฐานองค์กรที่มีหน้าที่รับรองสมรรถนะบุคคลตามมาตรฐานอาชีพ
    - 5.2.1 กระบวนการยื่นขอเป็นองค์กรที่มีหน้าที่รับรองสมรรถนะบุคคลตามมาตรฐานอาชีพ
    - 5.2.2 กระบวนการแนะนำและสนับสนุนองค์กรที่มีหน้าที่รับรองสมรรถนะบุคคลตามมาตรฐานอาชีพ
  - 5.3 มาตรฐานการประเมินสมรรถนะบุคคลตามมาตรฐานอาชีพ
  - 5.4 มาตรฐานและกระบวนการประเมินสมรรถนะบุคคลตามมาตรฐานอาชีพ
    - 5.4.1 กระบวนการขึ้นทะเบียนเป็นผู้ประเมินสมรรถนะบุคคลตามมาตรฐานอาชีพ
    - 5.4.2 คุณสมบัติของผู้เข้ารับการประเมินสมรรถนะบุคคลตามมาตรฐานอาชีพ
6. กรอบการเชื่อมโยงคุณวุฒิวิชาชีพแห่งชาติของไทยกับกรอบคุณวุฒิ AEC
7. ฐานข้อมูลคุณวุฒิวิชาชีพและระบบสารสนเทศในการบริหารฐานข้อมูลและคุณวุฒิวิชาชีพ

## ระบบคุณวุฒิวิชาชีพแห่งชาติ



กรอบคุณวุฒิวิชาชีพ ถูกจัดทำขึ้นเพื่อเป็นเกณฑ์ในการกำหนดระดับคุณวุฒิวิชาชีพที่กำหนดโดยระดับสมรรถนะตามมาตรฐานอาชีพโดยกรอบคุณวุฒิวิชาชีพในแต่ละระดับจะอธิบายถึงกฎเกณฑ์ ความรู้ ทักษะ และคุณสมบัติที่พึงประสงค์ ขอบเขตความรับผิดชอบ ผลผลิตที่พึงจะได้จากการปฏิบัติงาน นวัตกรรม และระดับความยากง่ายของการทำงาน โดยเฉพาะนวัตกรรมในระดับต้น อาจจะยังไม่สามารถมีนวัตกรรม แต่กำหนดว่าสามารถปฏิบัติงานได้ตามเกณฑ์การปฏิบัติการ แต่ในระดับคุณวุฒิสูง ๆ จะสามารถสร้างนวัตกรรมใหม่หรือวิธีการในการทำงานหรือคิดค้นเทคโนโลยีใหม่ในอาชีพของตนเอง

เกณฑ์และคำอธิบายในกรอบคุณวุฒิวิชาชีพ ได้อธิบายถึงสมรรถนะ ขอบเขตความรับผิดชอบ ผลผลิตที่พึงจะได้จากการปฏิบัติงาน ระดับความยากง่ายของการทำงานและนวัตกรรมที่เป็นกลาง ไม่ได้เฉพาะเจาะจงอาชีพใดอาชีพหนึ่งเพื่อยกระดับคุณวุฒิวิชาชีพและการพัฒนากำลังคนของประเทศให้สามารถแข่งขันในประชาคมเศรษฐกิจอาเซียนและระดับสากลได้อย่างมีประสิทธิภาพ กรอบคุณวุฒิวิชาชีพถูกใช้เป็นเครื่องมือหลักในการประเมินและรับรองสมรรถนะของบุคคลตามมาตรฐานอาชีพที่กำหนดเพื่อตอบสนองความต้องการทั้งของภาคธุรกิจและอุตสาหกรรม ตลอดจนเป็นกลไกในการเชื่อมโยงเทียบเคียงกับระบบคุณวุฒิการศึกษาในระดับประเทศและสากล



ภาพที่ 1 ระบบคุณวุฒิวิชาชีพแห่งชาติ

ที่มา: สถาบันคุณวุฒิวิชาชีพ

กรอบคุณวุฒิวิชาชีพแห่งชาติของสถาบันคุณวุฒิวิชาชีพ (องค์การมหาชน)

ระดับ (Level)	คำอธิบายทั่วไป (Description)
Professional Qualification Level 1	ผู้มีสมรรถนะปฏิบัติงานประจำขั้นพื้นฐานในบริบทการทำงานให้บรรลุตามคำสั่ง ภายใต้การสนับสนุนและควบคุมดูแลอย่างใกล้ชิด ให้ความสำคัญกับการทำงาน
Professional Qualification Level 2	ผู้มีสมรรถนะฝีมือในงานอาชีพ ทำงานตามวิธีการปฏิบัติงานที่กำหนดไว้แล้ว แก้ไขปัญหาที่พบเป็นประจำ ภายใต้การแนะแนวและชี้แนะของหัวหน้างาน
Professional Qualification Level 3	ผู้มีสมรรถนะทางเทคนิคในการประยุกต์หลักการ เลือกใช้และทำงานตามมาตรฐาน แก้ปัญหาทางเทคนิคหน้างานควบคู่กับการใช้คู่มือ เข้าใจและอธิบายสาระสำคัญของงานด้วยหลักการที่ถูกต้อง ใช้สารสนเทศเพื่อควบคุมคุณภาพของผลงาน ภายใต้การแนะแนวของหัวหน้างาน
Professional Qualification Level 4	ผู้มีสมรรถนะทางเทคนิคครอบคลุมงานอาชีพแก้ไขปัญหาในบริบทที่คาดการณ์ปัญหาได้ ปรับใช้หลักการหาข้อสรุปประเด็นปัญหาและตัดสินใจงานในหน้าที่ได้ด้วยตนเอง ประสานการทำงานเพื่อควบคุมคุณภาพผลงาน
Professional Qualification Level 5	ผู้มีสมรรถนะทางเทคนิคและการจัดการแก้ไขปัญหาในบริบทที่มีการเปลี่ยนแปลงทั่วไป สามารถคิดวิเคราะห์และประเมินสถานการณ์ได้ด้วยตนเอง มีความเป็นผู้นำ จัดการผลิตภาพการทำงาน ถ่ายทอด สอนงาน และกำกับดูแลผู้ร่วมงานให้บรรลุงานตามแผนได้
Professional Qualification Level 6	ผู้มีสมรรถนะในการบริหารจัดการ แก้ไขปัญหาในบริบทที่มีความซับซ้อนและเปลี่ยนแปลงตลอดเวลา โดยใช้องค์ความรู้หรือนวัตกรรมเพื่อการพัฒนาระบบงาน ให้คำปรึกษาด้วยประสบการณ์หรือสาขางานที่มีความชำนาญ
Professional Qualification Level 7	ผู้มีสมรรถนะในการบริหารจัดการแก้ปัญหาในบริบทที่มีความซับซ้อนและไม่สามารถคาดการณ์ได้ พัฒนา (ขยาย) องค์ความรู้หรือนวัตกรรมใหม่ในงานอาชีพ เพื่อการพัฒนาองค์กรหรือกลุ่มวิสาหกิจอย่างเป็นระบบ
Professional Qualification Level 8	ผู้มีสมรรถนะในการสร้างสรรค์องค์ความรู้หรือนวัตกรรมใหม่นำเสนอแนวความคิดการแก้ปัญหาในบริบทที่ซับซ้อนและไม่สามารถคาดการณ์ได้ มีผลงานที่โดดเด่น มีวิสัยทัศน์ได้รับการยอมรับในระดับประเทศขึ้นไป ให้คำปรึกษาหรือความคิดเห็นต่อสังคมด้วยวิจรรย์ญาณ ความชำนาญและความรับผิดชอบ

หมายเหตุ : คำที่ใช้อธิบายในกรอบคุณวุฒิวิชาชีพซึ่งเป็นคำอธิบายที่เป็นกลางมิได้อธิบายถึงอาชีพใดอาชีพหนึ่งโดยเฉพาะเจาะจง

คำอธิบายกรอบคุณวุฒิวิชาชีพ 8 ระดับ

คุณวุฒิวิชาชีพระดับ 1 (Professional Qualification Level 1)

คำอธิบายทั่วไป (Description)	ผู้มีสมรรถนะปฏิบัติงานประจำขั้นพื้นฐานในบริบทการทำงานให้บรรลุตามคำสั่ง ภายใต้การสนับสนุนและควบคุมดูแลอย่างใกล้ชิด ให้ความสำคัญกับการทำงาน
ความรู้ (Knowledge)	ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่ามีความรู้ในระเบียบกฎเกณฑ์ วิธีการปฏิบัติในงานอาชีพ ที่ใช้ในการปฏิบัติงานประจำ
ทักษะ (Skills)	ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่ามีทักษะพื้นฐานในการปฏิบัติงานประจำตามคำสั่งงานที่ ง่ายและไม่ซับซ้อน
ผลลัพธ์การประยุกต์ใช้ (Application Outcome)	ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่ามีความสามารถในการทำงานตามคำสั่งงาน มีขอบเขต งานชัดเจน ภายใต้การควบคุมอย่างใกล้ชิดของผู้ควบคุมงาน
ความรับผิดชอบและ จริยธรรม (Responsibility & Ethics)	ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่า - มีความรับผิดชอบต่อความสำคัญต่องานในหน้าที่ ส่งมอบงานตรงเวลา และปฏิบัติ ตนตามกฎระเบียบ - มีจริยธรรมในการประกอบอาชีพ
หมายเหตุ	1) คำอธิบายในกรอบคุณวุฒิวิชาชีพนี้เป็นคำอธิบายที่มีความหมายกว้างและ ครอบคลุมการประกอบอาชีพทั้งในภาคอุตสาหกรรม ภาคธุรกิจบริการ ภาค เกษตรกรรม เพื่อให้แต่ละสาขาวิชาชีพกำหนดคุณลักษณะที่พึงประสงค์ในการจ้าง งาน (Employability) สำหรับการจัดทำมาตรฐานอาชีพ 2) คำที่ <b>เป็นตัวหนาและขีดเส้นใต้</b> เป็นสมรรถนะที่สูงขึ้นและแตกต่างจากสมรรถนะ ในระดับที่ต่ำกว่า โดยเป็นคำอธิบายสมรรถนะที่สะสมหรือควรรวมสมรรถนะก่อน หน้า เพื่อแสดงถึงความก้าวหน้าและความแตกต่างของสมรรถนะในระดับที่สูงขึ้น 3) ความสามารถการใช้ภาษาต่างประเทศ การใช้เทคโนโลยีดิจิทัล (DL) และด้านอาชีว อนามัยและความปลอดภัย (OSH) ให้กำหนดเป็นสมรรถนะทั่วไป (Generic competency) โดยให้คณะกรรมการหรือผู้แทนผู้ประกอบการพิจารณาตาม ความเหมาะสมในการระบุหน่วยสมรรถนะหรือเกณฑ์ปฏิบัติงานในมาตรฐานอาชีพ และคุณวุฒิวิชาชีพทุกระดับ ตามความเหมาะสมในแต่ละสาขาวิชาชีพ 4) จริยธรรมในการทำงาน ให้คณะกรรมการหรือผู้แทนผู้ประกอบการพิจารณา แล้วระบุในคุณลักษณะผลลัพธ์การเรียนรู้หรือเกณฑ์ปฏิบัติงานในมาตรฐานอาชีพ และคุณวุฒิวิชาชีพทุกระดับ ตามความเหมาะสมในแต่ละสาขาวิชาชีพ (โดยต้อง สามารถประเมินได้ด้วยหลักฐานเชิงประจักษ์)

คุณวุฒิวิชาชีพระดับ 2 (Professional Qualification Level 2)

คำอธิบายทั่วไป (Description)	ผู้มีสมรรถนะฝีมือในงานอาชีพ <u>ทำงานตามวิธีการปฏิบัติงานที่กำหนดไว้แล้ว แก้ไขปัญหาที่พบเป็นประจำ</u> ภายใต้การแนะนำและชี้แนะของหัวหน้างาน
ความรู้ (Knowledge)	ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่ามีความรู้ใน <u>ข้อเท็จจริงหรือหลักการที่นำไปใช้ปฏิบัติงาน</u> เพื่อการแก้ไขปัญหาที่พบประจำในการทำงาน
ทักษะ (Skills)	ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่ามีทักษะฝีมือในการทำงานตาม <u>ขั้นตอนปฏิบัติที่กำหนดไว้ชัดเจนได้อย่างปลอดภัย</u>
ผลลัพธ์การประยุกต์ใช้ (Application Outcome)	ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่ามีความสามารถในการ <u>ทำงานตามขั้นตอนปฏิบัติที่กำหนด</u> ภายใต้การแนะนำของหัวหน้างาน
ความรับผิดชอบและ จริยธรรม (Responsibility & Ethics)	ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่า <ul style="list-style-type: none"> <li>- มีความรับผิดชอบต่อความสำคัญต่องานในหน้าที่ของตนที่ได้รับมอบหมาย</li> <li>- <u>รายงานผลการปฏิบัติและปฏิบัติงานร่วมกับผู้อื่น</u>ได้เป็นอย่างดี</li> <li>- มีจริยธรรมในการประกอบอาชีพ</li> </ul>
หมายเหตุ	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) คำอธิบายในกรอบคุณวุฒิวิชาชีพนี้เป็นคำอธิบายที่มีความหมายกว้างและครอบคลุมการประกอบอาชีพทั้งในภาคอุตสาหกรรม ภาคธุรกิจบริการ ภาคเกษตรกรรม เพื่อให้แต่ละสาขาวิชาชีพกำหนดคุณลักษณะที่พึงประสงค์ในการจ้างงาน (Employability) สำหรับการจัดทำมาตรฐานอาชีพ</li> <li>2) คำที่ <u>เป็นตัวหนาและขีดเส้นใต้</u> เป็นสมรรถนะที่สูงขึ้นและแตกต่างจากสมรรถนะในระดับที่ต่ำกว่า โดยเป็นคำอธิบายสมรรถนะที่สะสมหรือควรรวมสมรรถนะก่อนหน้า เพื่อแสดงถึงความก้าวหน้าและความแตกต่างของสมรรถนะในระดับที่สูงขึ้น</li> <li>3) ความสามารถในการใช้ภาษาต่างประเทศ การใช้เทคโนโลยีดิจิทัล (DL) และด้านอาชีวอนามัยและความปลอดภัย (OSH) ให้กำหนดเป็นสมรรถนะทั่วไป (Generic competency) โดยให้คณะกรรมการหรือผู้แทนผู้ประกอบอาชีพพิจารณาตามความเหมาะสมในการระบุหน่วยสมรรถนะหรือเกณฑ์ปฏิบัติงานในมาตรฐานอาชีพและคุณวุฒิวิชาชีพทุกระดับ ตามความเหมาะสมในแต่ละสาขาวิชาชีพ</li> <li>4) จริยธรรมในการทำงาน ให้คณะกรรมการหรือผู้แทนผู้ประกอบอาชีพพิจารณาแล้วระบุในคุณลักษณะผลลัพธ์การเรียนรู้หรือเกณฑ์ปฏิบัติงานในมาตรฐานอาชีพและคุณวุฒิวิชาชีพทุกระดับ ตามความเหมาะสมในแต่ละสาขาวิชาชีพ (โดยต้องสามารถประเมินได้ด้วยหลักฐานเชิงประจักษ์)</li> </ol>



คุณวุฒิวิชาชีพระดับ 3 (Professional Qualification Level 3)

<p>คำอธิบายทั่วไป (Description)</p>	<p>ผู้มีสมรรถนะทางเทคนิคในการ<u>ประยุกต์หลักการ เลือกใช้และทำงานตามมาตรฐาน</u> <u>แก้ปัญหาทางเทคนิค</u>หน้างานควบคู่กับการ<u>ใช้คู่มือ เข้าใจและอธิบายสาระสำคัญของงาน</u> <u>ด้วยหลักการที่ถูกต้อง ใช้สารสนเทศเพื่อควบคุมคุณภาพของผลงาน</u> ภายใต้การแนะแนวของหัวหน้างาน</p>
<p>ความรู้ (Knowledge)</p>	<p>ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่ามีความรู้ในการ<u>เชื่อมโยงหลักการปฏิบัติงานและผลการ</u> <u>วิเคราะห์สารสนเทศ</u> เพื่อใช้ตัดสินใจทำงาน</p>
<p>ทักษะ (Skills)</p>	<p>ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่ามีทักษะทางเทคนิคในการทำงาน<u>เลือกใช้หลักการและ</u> <u>เครื่องมือในการปฏิบัติงานได้ถูกต้องและปลอดภัย</u></p>
<p>ผลลัพธ์การประยุกต์ใช้ (Application Outcome)</p>	<p>ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่ามีความสามารถในการ<u>ปรับวิธีทำงานตามแบบแผน</u> <u>ข้อกำหนดหรือมาตรฐานการทำงานหรือคู่มือการปฏิบัติงาน และตัดสินใจ</u> <u>แก้ปัญหาหน้างาน</u> ภายใต้การแนะแนวของหัวหน้างาน</p>
<p>ความรับผิดชอบและ จริยธรรม (Responsibility &amp; Ethics)</p>	<p>ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่า</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- มีความรับผิดชอบต่อความสำคัญต่องานในหน้าที่</li> <li>- <u>ให้การสนับสนุนผู้ร่วมงานตัดสินใจแก้ปัญหาหน้างาน</u></li> <li>- <u>รายงานผลการทำงานอย่างต่อเนื่อง</u></li> <li>- มีจริยธรรมในการประกอบอาชีพ</li> </ul>
<p>หมายเหตุ</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) คำอธิบายในกรอบคุณวุฒิวิชาชีพนี้เป็นคำอธิบายที่มีความหมายกว้างและครอบคลุมการประกอบอาชีพทั้งในภาคอุตสาหกรรม ภาคธุรกิจบริการ ภาคเกษตรกรรม เพื่อให้แต่ละสาขาวิชาชีพกำหนดคุณลักษณะที่พึงประสงค์ในการจ้างงาน (Employability) สำหรับการจัดทำมาตรฐานอาชีพ</li> <li>2) คำที่ <u>เป็นตัวหนาและขีดเส้นใต้</u> เป็นสมรรถนะที่สูงขึ้นและแตกต่างจากสมรรถนะในระดับที่ต่ำกว่า โดยเป็นคำอธิบายสมรรถนะที่สะสมหรือควรรวมสมรรถนะก่อนหน้า เพื่อแสดงถึงความก้าวหน้าและความแตกต่างของสมรรถนะในระดับที่สูงขึ้น</li> <li>3) ความสามารถการใช้ภาษาต่างประเทศ การใช้เทคโนโลยีดิจิทัล (DL) และด้านอาชีวอนามัยและความปลอดภัย (OSH) ให้กำหนดเป็นสมรรถนะทั่วไป (Generic competency) โดยให้คณะกรรมการหรือผู้แทนผู้ประกอบอาชีพพิจารณาตามความเหมาะสมในการระบุหน่วยสมรรถนะหรือเกณฑ์ปฏิบัติงานในมาตรฐานอาชีพและคุณวุฒิวิชาชีพทุกระดับ ตามความเหมาะสมในแต่ละสาขาวิชาชีพ</li> <li>4) จริยธรรมในการทำงาน ให้คณะกรรมการหรือผู้แทนผู้ประกอบอาชีพพิจารณาแล้วระบุในคุณลักษณะผลลัพธ์การเรียนรู้หรือเกณฑ์ปฏิบัติงานในมาตรฐานอาชีพและคุณวุฒิวิชาชีพทุกระดับ ตามความเหมาะสมในแต่ละสาขาวิชาชีพ (โดยต้องสามารถประเมินได้ด้วยหลักฐานเชิงประจักษ์)</li> </ol>

คุณวุฒิวิชาชีพระดับ 4 (Professional Qualification Level 4)

<p>คำอธิบายทั่วไป (Description)</p>	<p>ผู้มีสมรรถนะทางเทคนิคครอบคลุมงานอาชีพแก้ไขปัญหาในบริบทที่คาดการณ์ปัญหาได้ <u>ปรับใช้หลักการหาข้อสรุปประเด็นปัญหาและตัดสินใจงานในหน้าที่ได้ด้วยตนเอง</u> <u>ประสานการทำงานเพื่อควบคุมคุณภาพผลงาน</u></p>
<p>ความรู้ (Knowledge)</p>	<p>ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่ามีความรู้ใน <u>เชิงทฤษฎีหรือหลักการสำคัญ</u> ในงานอาชีพเพื่อ <u>ปรับปรุงคุณภาพหรือผลงานให้ดีขึ้น</u></p>
<p>ทักษะ (Skills)</p>	<p>ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่ามีทักษะทางเทคนิคในการ <u>ทำงานและทักษะในการควบคุมงาน</u></p>
<p>ผลลัพธ์การประยุกต์ใช้ (Application Outcome)</p>	<p>ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่ามีความสามารถในการ <u>ปรับปรุงคุณภาพหรือผลงานอย่างต่อเนื่องด้วยตนเอง</u></p>
<p>ความรับผิดชอบและ จริยธรรม (Responsibility &amp; Ethics)</p>	<p>ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่า</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- มีความรับผิดชอบต่อ <u>การกำกับดูแลควบคุมกระบวนการทำงาน</u></li> <li>- <u>ปรับปรุงคุณภาพงานอย่างต่อเนื่อง</u></li> <li>- มีจริยธรรมในการประกอบอาชีพ</li> </ul>
<p>หมายเหตุ</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) คำอธิบายในกรอบคุณวุฒิวิชาชีพนี้เป็นคำอธิบายที่มีความหมายกว้างและครอบคลุมการประกอบอาชีพทั้งในภาคอุตสาหกรรม ภาคธุรกิจบริการ ภาคเกษตรกรรม เพื่อให้แต่ละสาขาวิชาชีพกำหนดคุณลักษณะที่พึงประสงค์ในการจ้างงาน (Employability) สำหรับการจัดทำมาตรฐานอาชีพ</li> <li>2) คำที่ <b>เป็นตัวหนาและขีดเส้นใต้</b> เป็นสมรรถนะที่สูงขึ้นและแตกต่างจากสมรรถนะในระดับที่ต่ำกว่า โดยเป็นคำอธิบายสมรรถนะที่สะสมหรือควรรวมสมรรถนะก่อนหน้า เพื่อแสดงถึงความก้าวหน้าและความแตกต่างของสมรรถนะในระดับที่สูงขึ้น</li> <li>3) ความสามารถในการใช้ภาษาต่างประเทศ การใช้เทคโนโลยีดิจิทัล (DL) และ ด้านอาชีวอนามัยและความปลอดภัย (OSH) ให้กำหนดเป็นสมรรถนะทั่วไป (Generic competency) โดยให้คณะกรรมการหรือผู้แทนผู้ประกอบอาชีพพิจารณาตามความเหมาะสมในการระบุหน่วยสมรรถนะหรือเกณฑ์ปฏิบัติงานในมาตรฐานอาชีพและคุณวุฒิวิชาชีพทุกระดับ ตามความเหมาะสมในแต่ละสาขาวิชาชีพ</li> <li>4) จริยธรรมในการทำงาน ให้คณะกรรมการหรือผู้แทนผู้ประกอบอาชีพพิจารณาแล้วระบุในคุณลักษณะผลลัพธ์การเรียนรู้หรือเกณฑ์ปฏิบัติงานในมาตรฐานอาชีพและคุณวุฒิวิชาชีพทุกระดับ ตามความเหมาะสมในแต่ละสาขาวิชาชีพ (โดยต้องสามารถประเมินได้ด้วยหลักฐานเชิงประจักษ์)</li> </ol>

คุณวุฒิวิชาชีพระดับ 5 (Professional Qualification Level 5)

<p>คำอธิบายทั่วไป (Description)</p>	<p>ผู้มีสมรรถนะทางเทคนิคและการจัดการ<u>แก้ไขปัญหา</u>ในบริบทที่มีการเปลี่ยนแปลง <u>ทั่วไป สามารถวิเคราะห์และประเมินสถานการณ์ได้ด้วยตนเอง มีความเป็นผู้นำจัดการผลิภาพการทำงาน ถ่ายทอด สอนงาน และกำกับดูแลผู้ร่วมงานให้บรรลุงานตามแผนได้</u></p>
<p>ความรู้ (Knowledge)</p>	<p>ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่ามี<u>ความรู้ในเชิงทฤษฎีหรือหลักการที่ซับซ้อน</u>ในงานอาชีพเพื่อ<u>พัฒนาผลิภาพการทำงาน</u></p>
<p>ทักษะ (Skills)</p>	<p>ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่ามีทักษะในการ<u>ทำงานที่ต้องคิดวิเคราะห์ข้อมูลวางแผน เพื่อแก้ไขปัญหาที่ซับซ้อนและประเมินผลในการปฏิบัติงาน</u></p>
<p>ผลลัพธ์การประยุกต์ใช้ (Application Outcome)</p>	<p>ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่ามี<u>ความสามารถในการตัดสินใจและลงมือแก้ปัญหา</u>งานที่ซับซ้อนมีการเปลี่ยนแปลง ประเมินผลงานและพัฒนาผลิภาพอย่างต่อเนื่อง</p>
<p>ความรับผิดชอบและ จริยธรรม (Responsibility &amp; Ethics)</p>	<p>ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่า</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• มีความรับผิดชอบต่อ<b>บทบาทความเป็นผู้นำ ให้คำแนะนำ/สอนงานและกำกับดูแลผู้ร่วมงาน</b></li> <li>• <b>ประเมินผลปฏิบัติงานและส่งมอบงานได้ตามเป้าหมาย</b></li> <li>• เป็นแบบอย่างหรือผู้นำด้านจริยธรรมในการประกอบอาชีพ</li> </ul>
<p>หมายเหตุ</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) คำอธิบายในกรอบคุณวุฒิวิชาชีพนี้เป็นคำอธิบายที่มีความหมายกว้างและครอบคลุมการประกอบอาชีพทั้งในภาคอุตสาหกรรม ภาคธุรกิจบริการ ภาคเกษตรกรรม เพื่อให้แต่ละสาขาวิชาชีพกำหนดคุณลักษณะที่พึงประสงค์ในการจ้างงาน (Employability) สำหรับการจัดทำมาตรฐานอาชีพ</li> <li>2) คำที่ <b>เป็นตัวหนาและขีดเส้นใต้</b> เป็นสมรรถนะที่สูงขึ้นและแตกต่างจากสมรรถนะในระดับที่ต่ำกว่า โดยเป็นคำอธิบายสมรรถนะที่สะสมหรือควรรวมสมรรถนะก่อนหน้า เพื่อแสดงถึงความก้าวหน้าและความแตกต่างของสมรรถนะในระดับที่สูงขึ้น</li> <li>3) ความสามารถการใช้ภาษาต่างประเทศ การใช้เทคโนโลยีดิจิทัล (DL) และด้านอาชีวอนามัยและความปลอดภัย (OSH) ให้กำหนดเป็นสมรรถนะทั่วไป (Generic competency) โดยให้คณะอนุกรรมการหรือผู้แทนผู้ประกอบอาชีพพิจารณาตามความเหมาะสมในการระบุหน่วยสมรรถนะหรือเกณฑ์ปฏิบัติงานในมาตรฐานอาชีพและคุณวุฒิวิชาชีพทุกระดับ ตามความเหมาะสมในแต่ละสาขาวิชาชีพ</li> <li>4) จริยธรรมในการทำงาน ให้คณะอนุกรรมการหรือผู้แทนผู้ประกอบอาชีพพิจารณาแล้วระบุในคุณลักษณะผลลัพธ์การเรียนรู้หรือเกณฑ์ปฏิบัติงานในมาตรฐานอาชีพและคุณวุฒิวิชาชีพทุกระดับ ตามความเหมาะสมในแต่ละสาขาวิชาชีพ (โดยต้องสามารถประเมินได้ด้วยหลักฐานเชิงประจักษ์)</li> </ol>

คุณวุฒิวิชาชีพระดับ 6 (Professional Qualification Level 6)

<p>คำอธิบายทั่วไป (Description)</p>	<p>ผู้มีสมรรถนะในการบริหารจัดการ <u>แก้ไขปัญหาในบริบทที่มีความซับซ้อนและเปลี่ยนแปลงตลอดเวลา โดยใช้องค์ความรู้หรือนวัตกรรมเพื่อการพัฒนา</u> ระบบงาน ให้คำปรึกษาด้วยประสบการณ์หรือสาขางานที่มีความชำนาญ</p>
<p>ความรู้ (Knowledge)</p>	<p>ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่ามีความรู้ในเชิงทฤษฎีที่อาจนำไปปรับใช้ <u>เป็นองค์ความรู้หรือนวัตกรรม</u> ในงานอาชีพเพื่อการพัฒนาระบบการทำงาน</p>
<p>ทักษะ (Skills)</p>	<p>ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่ามีทักษะใน <u>บริหารจัดการกลยุทธ์และใช้องค์ความรู้หรือนวัตกรรม</u> เพื่อแก้ปัญหางานที่ซับซ้อนมีการเปลี่ยนแปลงตลอดเวลา</p>
<p>ผลลัพธ์การประยุกต์ใช้ (Application Outcome)</p>	<p>ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่ามีความสามารถในการ <u>ใช้องค์ความรู้หรือนวัตกรรม</u> เพื่อแก้ปัญหที่ซับซ้อนมีการเปลี่ยนแปลงตลอดเวลา ด้วยการคิดเชิงกลยุทธ์และ <u>ใช้ศาสตร์ที่หลากหลาย</u></p>
<p>ความรับผิดชอบและ จริยธรรม (Responsibility &amp; Ethics)</p>	<p>ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่า</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>มีความรับผิดชอบต่อ <u>การบริหารจัดการเชิงกลยุทธ์เพื่อเพิ่มผลิตภาพ และ</u> <u>แก้ปัญหที่ซับซ้อนมีการเปลี่ยนแปลง</u> การให้คำปรึกษาในสาขางานที่มี <u>ประสบการณ์และความชำนาญ</u></li> <li>เป็นแบบอย่างหรือผู้นำด้านจริยธรรมในการประกอบอาชีพ</li> </ul>
<p>หมายเหตุ</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>คำอธิบายในกรอบคุณวุฒิวิชาชีพนี้เป็นคำอธิบายที่มีความหมายกว้างและครอบคลุมการประกอบอาชีพทั้งในภาคอุตสาหกรรม ภาคธุรกิจบริการ ภาคเกษตรกรรม เพื่อให้แต่ละสาขาวิชาชีพกำหนดคุณลักษณะที่พึงประสงค์ในการจ้างงาน (Employability) สำหรับการจัดทำมาตรฐานอาชีพ</li> <li>คำที่ <u>เป็นตัวหนาและขีดเส้นใต้</u> เป็นสมรรถนะที่สูงขึ้นและแตกต่างจากสมรรถนะในระดับที่ต่ำกว่า โดยเป็นคำอธิบายสมรรถนะที่สะสมหรือควรรวมสมรรถนะก่อนหน้า เพื่อแสดงถึงความก้าวหน้าและความแตกต่างของสมรรถนะในระดับที่สูงขึ้น</li> <li>ความสามารถใช้ภาษาต่างประเทศ การใช้เทคโนโลยีดิจิทัล (DL) และด้านอาชีวอนามัยและความปลอดภัย (OSH) ให้กำหนดเป็นสมรรถนะทั่วไป (Generic competency) โดยให้คณะกรรมการหรือผู้แทนผู้ประกอบอาชีพพิจารณาตามความเหมาะสมในการระบุหน่วยสมรรถนะหรือเกณฑ์ปฏิบัติงานในมาตรฐานอาชีพและคุณวุฒิวิชาชีพทุกระดับ ตามความเหมาะสมในแต่ละสาขาวิชาชีพ</li> <li>จริยธรรมในการทำงาน ให้คณะกรรมการหรือผู้แทนผู้ประกอบอาชีพพิจารณาแล้วระบุในคุณลักษณะผลลัพธ์การเรียนรู้หรือเกณฑ์ปฏิบัติงานในมาตรฐานอาชีพและคุณวุฒิวิชาชีพทุกระดับ ตามความเหมาะสมในแต่ละสาขาวิชาชีพ (โดยต้องสามารถประเมินได้ด้วยหลักฐานเชิงประจักษ์)</li> </ol>

คุณวุฒิวิชาชีพระดับ 7 (Professional Qualification Level 7)

คำอธิบายทั่วไป (Description)	ผู้มีสมรรถนะในการบริหารจัดการ <b>แก้ปัญหา</b> ในบริบทที่มีความซับซ้อนและ <b>ไม่สามารถคาดการณ์ได้ พัฒนา (ขยาย) องค์ความรู้หรือนวัตกรรมใหม่</b> ในงานอาชีพ เพื่อการพัฒนาองค์กรหรือกลุ่มวิสาหกิจอย่างเป็นระบบ
ความรู้ (Knowledge)	ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่ามี <b>ความรู้ที่ใช้ในการประเมินและวินิจฉัยปัญหาเพื่อพัฒนาองค์ความรู้หรือนวัตกรรมอย่างเป็นระบบ</b> ในงานอาชีพ
ทักษะ (Skills)	ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่ามี <b>ทักษะในการคิดอย่างเป็นระบบเพื่อการพัฒนาองค์ความรู้หรือนวัตกรรม</b> ในงานอาชีพ
ผลลัพธ์การประยุกต์ใช้ (Application Outcome)	ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่ามี <b>ความสามารถในการพัฒนาองค์ความรู้หรือนวัตกรรมเพื่อให้เกิดประโยชน์ต่อองค์กรและกลุ่มวิสาหกิจ</b>
ความรับผิดชอบและ จริยธรรม (Responsibility & Ethics)	ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่า <ul style="list-style-type: none"> <li>มีความรับผิดชอบต่อ<b>การบริหารจัดการเชิงนโยบาย การแก้ปัญหาที่คาดการณ์ไม่ได้ การให้ความเห็นแก่สังคมด้วยวิจรรณญาณที่ถูกต้อง</b>ในงานอาชีพ</li> <li>เป็นแบบอย่างหรือผู้นำด้านจริยธรรมในการประกอบอาชีพ</li> </ul>
หมายเหตุ	<ol style="list-style-type: none"> <li>คำอธิบายในกรอบคุณวุฒิวิชาชีพนี้เป็นคำอธิบายที่มีความหมายกว้างและครอบคลุมการประกอบอาชีพทั้งในภาคอุตสาหกรรม ภาคธุรกิจบริการ ภาคเกษตรกรรม เพื่อให้แต่ละสาขาวิชาชีพกำหนดคุณลักษณะที่พึงประสงค์ในการจ้างงาน (Employability) สำหรับการจัดทำมาตรฐานอาชีพ</li> <li>คำที่ <b>เป็นตัวหนาและขีดเส้นใต้</b> เป็นสมรรถนะที่สูงขึ้นและแตกต่างจากสมรรถนะในระดับที่ต่ำกว่า โดยเป็นคำอธิบายสมรรถนะที่สะสมหรือควรรวมสมรรถนะก่อนหน้า เพื่อแสดงถึงความก้าวหน้าและความแตกต่างของสมรรถนะในระดับที่สูงขึ้น</li> <li>ความสามารถการใช้ภาษาต่างประเทศ การใช้เทคโนโลยีดิจิทัล (DL) และด้านอาชีวอนามัยและความปลอดภัย (OSH) ให้กำหนดเป็นสมรรถนะทั่วไป (Generic competency) โดยให้คณะกรรมการหรือผู้แทนผู้ประกอบอาชีพพิจารณาตามความเหมาะสมในการระบุหน่วยสมรรถนะหรือเกณฑ์ปฏิบัติงานในมาตรฐานอาชีพ และคุณวุฒิวิชาชีพทุกระดับ ตามความเหมาะสมในแต่ละสาขาวิชาชีพ</li> <li>จริยธรรมในการทำงาน ให้คณะกรรมการหรือผู้แทนผู้ประกอบอาชีพพิจารณาแล้วระบุในคุณลักษณะผลลัพธ์การเรียนรู้หรือเกณฑ์ปฏิบัติงานในมาตรฐานอาชีพ และคุณวุฒิวิชาชีพทุกระดับ ตามความเหมาะสมในแต่ละสาขาวิชาชีพ (โดยต้องสามารถประเมินได้ด้วยหลักฐานเชิงประจักษ์)</li> </ol>

คุณวุฒิวิชาชีพระดับ 8 (Professional Qualification Level 8)

คำอธิบายทั่วไป (Description)	ผู้มีสมรรถนะในการสร้างสรรค์องค์ความรู้หรือนวัตกรรมใหม่นำเสนอแนวความคิด การแก้ปัญหาในบริบทที่ซับซ้อนและไม่สามารถคาดการณ์ได้ มีผลงานที่โดดเด่น มีวิสัยทัศน์ได้รับการยอมรับในระดับประเทศขึ้นไป ให้คำปรึกษาหรือความคิดเห็น ต่อสังคมด้วยวิจรรย์ญาณ ความชำนาญและความรับผิดชอบ
ความรู้ (Knowledge)	ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่ามี <b>การสร้างสรรค์องค์ความรู้หรือนวัตกรรมที่โดดเด่น</b> ใน งานอาชีพ
ทักษะ (Skills)	ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่ามีทักษะขั้นสูงสุดในการ <b>ทำงานที่ใช้สร้างสรรค์หลักการ หรือแนวความคิดใหม่</b> ในวงการอาชีพ
ผลลัพธ์การประยุกต์ใช้ (Application Outcome)	ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่ามี <b>ความสามารถในการสร้างสรรค์แนวความคิดหรือ วิสัยทัศน์ใหม่ต่อวงการวิชาชีพหรือมีผลงานเป็นที่ยอมรับในระดับประเทศขึ้นไป</b>
ความรับผิดชอบและ จริยธรรม (Responsibility & Ethics)	ผู้ที่ได้รับคุณวุฒินี้ต้องแสดงว่า <ul style="list-style-type: none"> <li>มีความรับผิดชอบต่อความ<b>เป็นแบบอย่างความสำเร็จเป็นเจ้าของวิสัยทัศน์หรือ แนวความคิดที่ถูกสร้างสรรค์ขึ้นใหม่ ที่ได้รับการยอมรับในวงการอาชีพ</b></li> <li>เป็นแบบอย่างหรือผู้นำด้านจริยธรรมในการประกอบอาชีพ</li> </ul>
หมายเหตุ	<ol style="list-style-type: none"> <li>คำอธิบายในกรอบคุณวุฒิวิชาชีพนี้เป็นคำอธิบายที่มีความหมายกว้างและ ครอบคลุมการประกอบอาชีพทั้งในภาคอุตสาหกรรม ภาคธุรกิจบริการ ภาค เกษตรกรรม เพื่อให้แต่ละสาขาวิชาชีพกำหนดคุณลักษณะที่พึงประสงค์ในการจ้าง งาน (Employability) สำหรับการจัดทำมาตรฐานอาชีพ</li> <li>คำที่ <b>เป็นตัวหนาและขีดเส้นใต้</b> เป็นสมรรถนะที่สูงขึ้นและแตกต่างจากสมรรถนะ ในระดับที่ต่ำกว่า โดยเป็นคำอธิบายสมรรถนะที่สะสมหรือควรรวมสมรรถนะก่อน หน้า เพื่อแสดงถึงความก้าวหน้าและความแตกต่างของสมรรถนะในระดับที่สูงขึ้น</li> <li>ความสามารถการใช้ภาษาต่างประเทศ การใช้เทคโนโลยีดิจิทัล (DL) และด้าน อาชีวอนามัยและความปลอดภัย (OSH) ให้กำหนดเป็นสมรรถนะทั่วไป (Generic competency) โดยให้คณะกรรมการหรือผู้แทนผู้ประกอบอาชีพพิจารณาตาม ความเหมาะสมในการระบุหน่วยสมรรถนะหรือเกณฑ์ปฏิบัติงานในมาตรฐานอาชีพ และคุณวุฒิวิชาชีพทุกระดับ ตามความเหมาะสมในแต่ละสาขาวิชาชีพ</li> <li>จริยธรรมในการทำงาน ให้คณะกรรมการหรือผู้แทนผู้ประกอบอาชีพพิจารณา แล้วระบุในคุณลักษณะผลลัพธ์การเรียนรู้หรือเกณฑ์ปฏิบัติงานในมาตรฐานอาชีพ และคุณวุฒิวิชาชีพทุกระดับ ตามความเหมาะสมในแต่ละสาขาวิชาชีพ (โดยต้อง สามารถประเมินได้ด้วยหลักฐานเชิงประจักษ์)</li> </ol>

มาตรฐานอาชีพ  
สาขาวิชาชีพธุรกิจหนังสือและสิ่งพิมพ์  
อาชีพนักแปล

## อาชีพนักแปล

ก. มาตรฐานอาชีพและคุณวุฒิวิชาชีพนักแปล ประเทศมาเลเซีย (Malaysia)

Malaysian National Institute of Translation (ITNMB)

ในปี ค.ศ. 2005 (พ.ศ. 2548) งานวิจัยของ Dr. Kulwindr ได้ให้ข้อมูลจากสถาบันการแปลแห่งชาติมาเลเซีย Malaysian National Institute of Translation (ITNMB) ว่าประเทศมาเลเซียยังมิได้จัดตั้งคณะกรรมการรับรองคุณภาพการแปลอย่างเป็นทางการเป็นรูปธรรม ทว่าสถาบัน ITNMB ปฏิบัติงานอยู่ในกำกับของรัฐบาลมาเลเซีย โดยทำหน้าที่วางโครงสร้างหลักของอุตสาหกรรมการแปลและการล่ามและประเมินมาตรฐานต่าง ๆ ในอุตสาหกรรมงานแปลของประเทศ สถาบันแห่งนี้ับเป็นแหล่งรวมพลของเหล่านักแปลเพื่อทำภารกิจต่าง ๆ อันเกี่ยวเนื่องกับการแปลและการล่าม ตลอดจนถึง การผลักดันให้มีการถ่ายทอดข้อมูลข่าวสารต่างๆ เกี่ยวกับงานลักษณะดังกล่าวในทุกระดับชั้นตั้งแต่ระดับชาติจนถึงระดับนานาชาติ สถาบัน ITNMB เป็นรูปแบบบริษัทจำกัด ซึ่งมีกระทรวงการคลังเป็นผู้ถือหุ้นแต่เพียงผู้เดียว และมีกระทรวงศึกษาธิการเป็นผู้บริหารจัดการหน่วยงาน

### เป้าหมายของ ITNMB

- บริการงานด้านการแปลและการล่าม แลกเปลี่ยนข้อมูล ทั้งในระดับประเทศและระดับนานาชาติ
- แปลงานวิชาการองค์ความรู้ให้เป็นภาษามาเลเซีย โดยมุ่งเน้นงานที่มีคุณภาพสูง
- แปลงานท้องถิ่นที่สำคัญๆ ให้เป็นภาษาอื่น ๆ เพื่อยกระดับภาพลักษณ์ของประเทศ
- อบรมและแนะแนวในด้านการแปล

### อัตลักษณ์ของ ITNMB

- จัดทำงานแปลที่มีคุณภาพเพื่อให้สังคมมีองค์ความรู้ โดยรับรองการบริการที่ผู้ใช้บริการพึงพอใจงานแปลที่มีคุณภาพสมกับชื่อเสียงขององค์กร

### วิสัยทัศน์ของ ITNMB

- เป็นองค์กรเกี่ยวกับงานด้านการแปลระดับมืออาชีพระดับสูงของประเทศมาเลเซีย

### พันธกิจของ ITNMB

- มุ่งขจัดอุปสรรคต่าง ๆ ทางภาษา ด้วยการแปลเพื่อให้สังคมมีความรู้และก้าวหน้าในวัฒนธรรมที่หลากหลาย ตลอดจนสนับสนุนให้ใช้ภาษามาเลย์เป็นสื่อกลางทางความคิดเชิงวัฒนธรรม วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี โดยผ่านงานแปล



## ภาระหน้าที่ของ ITNMB

1. วางแผน จัดทำ บริหารจัดการ และประสานงานต่าง ๆ ที่เกี่ยวเนื่องกับการแปล การล่าม และการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสาร ด้วยภาษาที่หลากหลาย ทั้งในระดับชาติและระดับนานาชาติ
2. ช่วยพัฒนาและเผยแพร่โครงการด้านการแปลและโครงการอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการแปล พหุภาษา การล่ามและการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารจากทั่วโลกไปยังนักแปลและบริษัท ในภาคเอกชนต่าง ๆ ของประเทศมาเลเซีย
3. สนับสนุนการแปล การล่าม และการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสาร ทั้งด้านวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยีและ ศิลปะให้เป็นภาษาที่หลากหลาย
4. พัฒนาและปรับปรุงความเชี่ยวชาญของนักแปล นักบรรณาธิการ ล่าม และอาชีพอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องเพื่อสนองความจำเป็นของประเทศทั้งในระดับชาติและระดับนานาชาติ
5. ให้บริการแปลทั้งเชิงพาณิชย์และสังคม เช่น หนังสือ เอกสาร คอมพิวเตอร์ซอฟต์แวร์ และสื่อ การอ่านอื่น ๆ จากภาษาต่าง ๆ ให้เป็นภาษามาเลเซีย โดยบริการแปลของผู้แปล แปลด้วย คอมพิวเตอร์ ตลอดจนแปลโดยใช้คอมพิวเตอร์ช่วยแปล
6. ให้บริการด้านงานล่ามทั้งในเชิงพาณิชย์และสังคมทั้งในท้องถิ่นและจากนานาชาติ
7. เสริมหนุนการแปล การล่าม และการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารให้มีหลายภาษา รวมถึงการจัด กิจกรรมต่าง ๆ เพื่อดึงดูด แจ้าง และส่งเสริมการบริการด้านการแปลและการล่ามให้เจริญก้าวหน้า ในประเทศมาเลเซีย
8. สร้างมาตรฐานและการบริการประกันคุณภาพ ตลอดจนการรับรองการแปล การล่าม และการแลกเปลี่ยนข่าวสารข้อมูลให้เป็นพหุภาษาในประเทศมาเลเซีย

ปัจจุบันสถาบัน ITNMB เริ่มร่างแผนงานด้านการแปล โดยได้รับความร่วมมือช่วยเหลือจากองค์กร รับรองมาตรฐานนักแปลจากสมาคมนักแปลของสหรัฐอเมริกา นิวซีแลนด์ และออสเตรเลีย โดยสมาคมจากทั้งสามประเทศประเมินแผนงานด้านการแปลของ ITNMB เพื่อกำหนดกรอบอำนาจหน้าที่ ให้กับ ITNMB ในการจัดหลักสูตรการรับรองมาตรฐานการแปลผ่านคณะกรรมการประเมินและรับรองคุณภาพ มาตรฐานอาชีพของมาเลเซียชื่อว่า “Lembaga Akreditasi Negara (LAN: Board of Assessors of the National Accreditation Board for Malaysian Higher Learning Institutions) โดยหน่วยงานนี้ จะทำ หน้าที่ออกประกาศนียบัตรรับรองมาตรฐานหลักสูตรการแปลต่าง ๆ ของ ITNMB ขณะนี้กระบวนการร่าง แผนงานข้างต้นยังไม่เสร็จ ทว่ายังคงดำเนินไปตามขั้นตอนที่กำหนดไว้

ที่ตั้งของ ITNMB: Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad  
Wisma ITNM, No. 2, Jalan 2/27E,  
Seksyen 10, Wangsa  
Kuala Lumpur 53300  
Malaysi

## 2. “Lembaga Akreditasi Negara (LAN: Board of Assessors of the National Accreditation Board for Malaysian Higher Learning Institutions)”

สืบเนื่องจากการที่ ITNMB ปฏิบัติงานในกำกับของกระทรวงศึกษาธิการมาเลเซีย คณะกรรมการประเมินและรับรองคุณภาพแห่งชาติสำหรับสถาบันการระดับอุดมศึกษาแห่งมาเลเซีย จึงเข้าทำงานประเมินและรับรองคุณภาพงานด้านการแปลของ ITNMB ด้วย องค์กร LAN มีภาระหน้าที่กำหนดนโยบายด้านมาตรฐานและเกณฑ์การรับประกันคุณภาพ การรับรองหลักสูตร ให้คำแนะนำ และเสนอข้อชี้แนะต่อกระทรวงศึกษาธิการเพื่อพิจารณาอนุมัติหลักสูตรการศึกษาในภาคเอกชนเท่านั้น ทั้งนี้มีวัตถุประสงค์คือเพื่อสร้างความเชื่อมั่นในการจัดการเรียนการสอนในภาคเอกชนที่มีคุณภาพสูง ให้ตรงตามมาตรฐานระดับนานาชาติ อีกทั้งช่วยสร้างความเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจและการพัฒนาบุคลากรในปัจจุบัน

บทบาทหน้าที่ของ LAN ที่เกี่ยวเนื่องกับการรับประกันคุณภาพงานแปลนั้น อยู่ในส่วนของ หลักสูตรวิชาชีพ โดย LAN จะแต่งตั้งคณะกรรมการรับรองมาตรฐานเฉพาะทางขึ้นมาเป็นกลุ่ม ๆ ประกอบไปด้วยสมาชิกที่มีคุณสมบัติวิชาชีพที่หลากหลาย ได้แก่ นักปฏิบัติการ นักวิชาการ ตัวแทนของผู้ให้บริการในภาคสาธารณะ และตัวแทนจากผู้ประกันคุณภาพ โดยคณะกรรมการกลุ่มวิชาชีพเฉพาะต่าง ๆ จะร่วมกันทำงานเพื่อกำหนดมาตรฐานหลักสูตรให้ได้รับการรับรอง การจัดฝึกอบรม การคัดเลือกผู้ประเมิน ให้ข้อชี้แนะเพื่อปรับปรุงและตัดสินใจร่วมกันในการรับรองหลักสูตรทั้งในภาคท้องถิ่นและต่างประเทศ การจัดการของคณะกรรมการให้มีประสิทธิภาพสร้างความมั่นใจต่อคุณภาพของหลักสูตรวิชาชีพรับมือกับประเด็นข้อสงสัยหรือปัญหาต่าง ๆ ที่อาจเกิดขึ้นได้ ลดค่าใช้จ่าย เพิ่มประสิทธิภาพและลดกำลังคนในขณะเดียวกันก็ยังคงมาตรฐานของหลักสูตรวิชาชีพ ดังนั้น LAN จึงถูกกำหนดกรอบให้เข้ามาทำหน้าที่เป็นคณะกรรมการผู้ออกประกาศนียบัตรรับรองคุณภาพของการจัดหลักสูตรต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับวิชาชีพของการแปลและการล่ามของ ITNMB มาเลเซียนั่นเอง

## 3. Malaysian Translators Association (MTA) หรือชื่อในภาษามาลาเซีย Persatuan Penterjemah Malaysia (PPM) สมาคมนักแปลมาเลเซีย

สมาคมนักแปลมาเลเซีย (MTA/ PPM) เป็นองค์กรวิชาชีพเอกชน (professional Non-Governmental Organization) ที่จัดตั้งขึ้นในวาระเดียวกับการจัดตั้งสถาบันภาษาและวรรณกรรม (Institute of Language and Literature: Dewan Bahasa & Pustaka –DBP) ซึ่งเป็นสถาบันบัณฑิตยภาษาแห่งมาเลเซีย (the Language Academy for Malaysia) DBP เป็นองค์กรกึ่งภาครัฐซึ่งอยู่ในกำกับของกระทรวงศึกษาธิการ ทำหน้าที่เป็นศูนย์กลางแหล่งข้อมูลทางภาษาที่สำคัญต่อการพัฒนาและการแผ่ขยายภาษาแห่งชาติ เป็นหน่วยงานที่นักแปลมาเลเซียสามารถค้นหาแหล่งข้อมูลทางภาษาต่าง ๆ ที่แปลเป็นภาษามาลาเซีย

ส่วนสมาคมนักแปลมาเลเซีย (MTA/ PPM) เป็นองค์กรที่เป็นแหล่งชุมนุมของเหล่านักแปล หรือบุคคลทั้งปวงทำงานเกี่ยวข้องกับการแปล ตั้งแต่ระดับวิชาการ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และการทำหน้าที่ต่อสังคม โดยนักแปลที่สมัครเป็นสมาชิกมีทั้งนักวิชาการ นักการศึกษา และนักวิจัยด้านการแปลด้วย นัก

ปฏิบัติการแปล ล่าม ทั้งนักแปลอาชีพหลัก อาชีพรอง และนักแปลอิสระ สมาคมนักแปลมาเลเซียมุ่งหวังที่จะส่งเสริมความเป็นมืออาชีพของนักแปลที่มีวินัยในวิชาชีพของตน รวมไปถึงเงื่อนไขในการปฏิบัติงานอย่างมืออาชีพของสมาชิก การช่วยกันปกป้องสิทธิและอิสรภาพทางความคิดเห็นในวิชาชีพเฉพาะทางทั่วไปอีกด้วย สมาคมนักแปลมาเลเซียเป็นสมาชิกภาพของ International Federation of Translators (FIT-IFT) ซึ่งเป็นสมาคมสหพันธ์นักแปลนานาชาติที่มีสมาชิกร่วมเกือบ 50 ประเทศทั่วโลก สหพันธ์ (FIT)ยังเป็นองค์กรที่เป็นผู้แทนของผลประโยชน์และจริยธรรมของนักแปลมากกว่า 60,000 คนจากทั่วทั้ง 5 ทวีป

### วิสัยทัศน์ของ MTA/ PPM

- ยกระดับการแปลโดยนักแปลคุณภาพมืออาชีพ เพื่อผลิตงานแปลที่มีมาตรฐาน ได้รับการยอมรับ และมีการฝึกปฏิบัติทั้งในระดับท้องถิ่นและระดับนานาชาติ

### ภารกิจของ MTA/ PPM

- ผลิตงานแปลที่มีคุณภาพเทียบเท่าต้นฉบับ
- สร้างและยกระดับผลประโยชน์เชิงวัตถุและศีลธรรมในวิชาชีพ
- ช่วยและพัฒนายกระดับนักแปลให้เป็นมืออาชีพ ส่งเสริมสถานภาพของนักแปลในสังคม
- ปฏิบัติงานและบริหารการบริการการแปลอย่างมืออาชีพ ถูกต้อง และเชื่อถือได้

### เป้าหมายของ MTA/ PPM

- อุปถัมภ์และสร้างความแข็งแกร่งในการทำงานร่วมกันกับบรรดานักแปล เพื่อปรับปรุงคุณภาพการแปลของนักแปลทั่วประเทศ
- เกื้อหนุนความอดุสาหะในสร้างงานแปลภาษาแม่ในการส่งเสริมทักษะการอ่าน เพื่อให้เป็นแหล่งรวมของทุกๆ แขนงองค์ความรู้
- บากบั่นสร้างสรรค์คุณค่า ส่งเสริมและพัฒนาภาษาแม่โดยผ่านการแปล
- ปกป้องสิทธิทางกฎหมายและผลประโยชน์ของนักแปล
- จัดหาผู้สนับสนุนสำหรับนักแปลในงานแปลต่างๆ
- ปฏิบัติงานเพื่อส่งเสริมความสามารถของนักแปลและสร้างสรรค์การแปลให้เป็นมืออาชีพอย่างภาคภูมิใจ
- กระตุ้นผู้คนในประเทศให้เห็นประโยชน์ของการอ่านงานแปล

กล่าวโดยสรุป องค์กรต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับงานการแปลและงานล่ามของประเทศมาเลเซีย คือ

1. Malaysian National Institute of Translation (ITNMB) เป็นองค์กรที่จดทะเบียนเป็นบริษัท แต่ทำงานในกำกับของกระทรวงการคลังและกระทรวงศึกษาธิการ ทำหน้าที่ออกประกาศนียบัตรรับรองมาตรฐานคุณภาพของนักแปล ขณะนี้กำลังขออนุมัติจากรัฐบาล โดยอยู่ในขั้นประชุมหารือระดับกระทรวง การจัดทำรายงานเอกสารซึ่งต้องส่งให้คณะรัฐมนตรีก่อนการพิจารณาอนุมัติผ่านเป็นพระราชบัญญัติ

2. Lembaga Akreditasi Negara (LAN: Board of Assessors of the National Accreditation Board for Malaysian Higher Learning Institutions) เป็นองค์กรในกำกับของกระทรวงศึกษาธิการมาเลเซีย ทำหน้าที่ออกประกาศนียบัตรรับรองหลักสูตรการแปลต่าง ๆ ที่กำลังจะเปิดอบรมโดย ITNMB เพื่อสร้างมาตรฐานคุณภาพอาชีพนักแปล

3. สมาคมนักแปลมาเลเซีย (MTA/ PPM) เป็นองค์กรเอกชนที่จัดตั้งขึ้นเพื่อเสริมหนุนให้นักแปลเข้ามาร่วมกลุ่ม ให้มีมาตรฐานในการปฏิบัติการแปลให้เข้าสู่มาตรฐานอย่างมืออาชีพ

- **การกำหนดและรับรองความรู้ ความสามารถ หรือสมรรถนะของผู้ประกอบวิชาชีพและระบบการให้การรับรอง**

ITNMB วางแนวทางในการจัดการทดสอบวัดระดับในระยะเวลาสั้น ๆ สำหรับนักแปลที่จะเข้ามาลงทะเบียนกับองค์กร โดยจัดระบบการประเมินระดับของทักษะการแปลเอกสารต่าง ๆ โดยเฉพาะการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษามลายู ระบบนี้เริ่มมีขึ้นเพื่อช่วยเติมเต็มความต้องการของ ITNMB เพื่อให้ นักแปล มีสถานภาพเป็นผู้ประกอบวิชาชีพแปลหนังสือต่างๆ

สำหรับกระบวนการสอบ นักแปลต้องทำแบบทดสอบสั้น ๆ ทั้งการแปลเฉพาะทางและการแปลทั่วไป แบบทดสอบมีเป้าประสงค์เพื่อประเมินประสิทธิภาพการใช้ภาษามลายูของผู้สอบ แบบทดสอบจะได้รับการประเมินและจัดระดับคะแนน รูปแบบของการทำแบบทดสอบสั้น ๆ มีดังนี้

แบบทดสอบมี 100 คะแนน แบ่งออกเป็น 3 ภาค ได้แก่

1. แบบทดสอบไวยากรณ์ภาษามลายู มีคะแนนร้อยละ 10

มีคำถาม จำนวน 100 ข้อ เกี่ยวกับกฎไวยากรณ์ต่าง ๆ เช่น คำวิภัติปัจจัยและคำกริยาต่าง ๆ เป็นต้น

2. แบบทดสอบการแปลตัวบททั่วไป มีคะแนนร้อยละ 45

ให้แปลข้อความยาวประมาณ 500 คำในกรณีที่เป็นเอกสาร หากเป็นหนังสือเล่ม แบบทดสอบยาวประมาณ 8 – 10 หน้า

3. แบบทดสอบตัวบทเฉพาะทาง มีคะแนนร้อยละ 45

ลักษณะแบบทดสอบต้องอาศัยความเชี่ยวชาญเฉพาะด้าน เป็นข้อเขียนประมาณ 500 คำ สำหรับเอกสาร หรือ 8-10 หน้าสำหรับหนังสือเล่มที่มีเนื้อหาที่เกี่ยวกับความเชี่ยวชาญเฉพาะด้าน ผู้ทดสอบต้องทำครบทั้ง 3 ชุด

แบบทดสอบที่ 1 และ 2 ทำที่บ้านในเวลาที่กำหนด เนื้อความในแบบทดสอบคัดเลือกโดย ITNMB ซึ่งอาจเป็นงานตัวจริงของลูกค้า หรือจากบทต่างๆ ในหนังสือสำหรับแปลทดสอบ ผลการทดสอบแบ่งตามระดับคะแนนที่ได้ดังแสดงในตาราง

ระดับเกรด	ร้อยละของคะแนน
A+	85 – 100
A	80 – 84
B+	75 – 79
B	70 – 74
C+	60 – 69
C	50 – 60
D	40 – 49
E	0 – 39

- บทบาทและอำนาจหน้าที่ของหน่วยงานทั้งภาครัฐและภาคเอกชน นโยบายหรือแผนงานที่เกี่ยวข้องกับมาตรฐานอาชีพและคุณวุฒิวิชาชีพการแปล

สำหรับองค์กรหลักที่เกี่ยวข้องกับงานด้านการแปลคือ Malaysian National Institute of Translation (ITNMB) มีปรัชญาในการทำงาน ได้แก่

- บริการด้านการแปลหนังสือ เอกสารทั่วไป ข้อมูลข่าวสาร เนื้อหาด้านคอมพิวเตอร์ ซอฟต์แวร์ และเนื้อหาอื่น ๆ จากภาษาต่างประเทศหลากหลายภาษาแปลให้เป็นภาษาแม่และภาษาท้องถิ่นอื่น ๆ ในประเทศมาเลเซีย
- เป็นศูนย์กลางงานล่ามสำหรับผู้ใช้บริการทั้งในระดับภูมิภาคและระดับนานาชาติ
- สนับสนุนวิธีการ เทคนิค และศิลปะการแปลและการล่าม ตลอดจนถึงการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารหลายภาษา
- เป็นศูนย์การพัฒนาด้านทรัพยากรมนุษย์ โดยจัดอบรมและส่งเสริมทักษะของนักแปล บรรณาธิการ ล่าม และนักวิชาชีพด้านภาษาอื่น ๆ
- บริการการแปลและการล่ามทั้งในระดับชาติและนานาชาติในหลายภาษา เพื่อเสริมหนุนระบบโครงสร้างพื้นฐานและส่งเสริมอุตสาหกรรมอย่างยั่งยืนจากงานแปลและงานล่าม
- เป็นองค์กรผู้นำด้านการแปลของประเทศมาเลเซีย

นอกจากนี้แล้ว ITNMB ยังเป็นศูนย์บริการรับรองมาตรฐานและประกันคุณภาพสำหรับงานแปลงานล่าม และการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารในประเทศมาเลเซีย อีกทั้งยังมีเป้าหมาย "ปฏิบัติการกิจเพื่อก้าวข้ามอุปสรรคขององค์ความรู้จากหลากหลายแหล่ง ด้วยการแปลงานที่มีคุณภาพเพื่อพัฒนาการ

ทางสังคม” ให้สอดคล้องการเข้าร่วมกับวิสัยทัศน์ตามข้อกำหนดในปี ค.ศ. 2020 (พ.ศ. 2563) จาก 3 องค์กรระหว่างประเทศ ได้แก่

- องค์กรอนามัยโลก World Health Organization --WHO ในเรื่องการริเริ่มกำจัดภาวะผู้พิการทางสายตาทั่วโลก
- องค์กรป้องกันภาวะความพิการทางสายตานิรนาชาติ International Agency for Prevention of Blindness --IAPB และ
- องค์กรไม่แสวงหาผลกำไร (NGO), สมาคมอาชีพ, สถาบันดูแลรักษาดวงตา และองค์กรร่วมมืออื่น ๆ ITNMB มุ่งหมายในการยกระดับคลังความรู้ด้านวัฒนธรรม วิทยาศาสตร์ และวิทยาการในภาษา มาเลย์ เพื่อสร้างแนวความคิดของประชาชนจากงานแปลที่มีคุณภาพ ทั้งในระดับชาติและนานาชาติ ITNMB จึงตีพิมพ์งานแปลที่มีคุณภาพจำนวนเพิ่มมากขึ้น รวมถึงองค์ความรู้ของท้องถิ่นที่มีการแปลเป็น ภาษาต่างประเทศอื่น ๆ อีกด้วย

- **ข้อมูลอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง**

มหาวิทยาลัยที่เปิดสอนหลักสูตรด้านการแปล ซึ่งได้รับการรับรองมาตรฐานจากกระทรวงศึกษาธิการของประเทศไทยมี 3 แห่ง ได้แก่

- Universiti Sains Malaysia (USM) เปิดสอนในระดับปริญญาตรี หลักสูตร Bachelor of Arts (Honours) Translation and Interpretation ปริญญาโท หลักสูตร Master of Arts in Malay Linguistics / Translation and Interpretation By Research
- Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI) Malaysia เปิดสอนในระดับปริญญาโท หลักสูตร Master of Arts (Translation) (By Research)
- Universiti Sains Malaysia (USM) Malaysia เปิดสอนในระดับปริญญาโท หลักสูตร Master of Arts (Translation and Interpretation) - By Research

### **อาชีพและคุณวุฒิวิชาชีพนักแปล ประเทศออสเตรเลีย (Australia)**

- **องค์กรที่เกี่ยวข้องกับงานแปลและงานล่าม**

ประเทศออสเตรเลียมีหน่วยงานรับรองวิทยฐานะสำหรับนักแปลและล่ามแห่งชาติ ชื่อว่า National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI) โดยทำหน้าที่กำหนดมาตรฐานระดับชาติและรับรองวิทยฐานะของนักแปลและล่ามของประเทศออสเตรเลีย

เป้าหมายหลักของ NAATI คือผนวกรวมความเข้มแข็งและการมีส่วนร่วมในสังคมของชาวออสเตรเลียของความหลากหลายทางเชื้อชาติภายในประเทศ การปรับเปลี่ยนความจำเป็นพื้นฐานและการสร้างมาตรฐานในการสื่อสารผ่านภาษาที่ ได้แก่

- จัดตั้ง ดำรงรักษา และส่งเสริมมาตรฐานระดับสูงแห่งชาติในด้านการแปลและการล่าม และ
- จัดระบบการประเมินคุณภาพแห่งชาติเพื่อรับรองนักปฏิบัติการให้เข้าสู่มาตรฐานอาชีพการแปลและการล่ามอาชีพนักแปลและล่ามของประเทศออสเตรเลีย จำแนกตามลักษณะประสบการณ์เนื่องด้วยธรรมชาติของลักษณะสังคมและเศรษฐกิจของประเทศ มีกลุ่มประชากรหลายกลุ่มใช้ภาษาหลากหลาย ลักษณะการทำงานของนักแปลและล่ามก็มีรายละเอียดต่างกันเช่นกัน ยกตัวอย่างเช่น
- นักแปลหรือล่ามในงานชุมชน ต้องมีทักษะกว้างขวาง แปลการสนทนาในเรื่องทั่วไปได้
- นักแปลหรือล่ามงานธุรกิจการค้าต้องมีทักษะความรู้เฉพาะสาขา
- นักแปลหรือล่ามงานวงการทูตต้องมีทักษะและประสบการณ์อย่างดีเยี่ยมในงานภารกิจด้านการทูต การเจรจาการค้า และการประชุมนานาชาติ ซึ่งคุณสมบัติของนักแปลและล่ามจะต้อง แปลกลับไปกลับมาระหว่างสองภาษาได้อย่างถูกต้องและคล่องแคล่ว

หน่วยงาน NAATI แบ่งระดับการรับรองมาตรฐานและวิทยฐานะของนักแปลและล่ามเป็นลำดับขั้น ดังนี้

**ตารางที่ 1 : ระดับมาตรฐานและวิทยฐานะของนักแปลและล่าม**

นักแปล (Translator)	ล่าม (Interpreter)
ระดับเตรียมอาชีพ (Paraprofessional Translator)	ระดับเตรียมอาชีพ (Paraprofessional Interpreter)
นักแปล (Translator)	ล่าม (Interpreter)
นักแปลขั้นสูง (Advanced Translator)	ล่ามในที่ประชุม (Conference Interpreter)
นักแปลขั้นอาวุโส (Senior Conference Translator)	ล่ามที่ประชุมอาวุโส (Senior Conference Interpreter)

**ตารางที่ 2 : คุณลักษณะมาตรฐานและวิทยฐานะของนักแปลและล่าม**

นักแปล (Translator)	คุณลักษณะ
ระดับเตรียมอาชีพ (Paraprofessional Translator)	<ul style="list-style-type: none"> <li>● แปลข้อมูลทั่วไปได้ดี</li> <li>● ไม่ใช่เฉพาะหรือทางด้านเทคนิค</li> <li>● ไม่มีสำนวนเฉพาะทาง แปลงานที่ง่าย ไม่ซับซ้อน</li> <li>● ไม่ต้องใช้ความรู้ทางภาษาศาสตร์อย่างลึกซึ้ง</li> <li>● ทำงานตามความจำเป็นในชุมชน เช่น แปลงานเกี่ยวกับผู้ย้ายถิ่นฐานและผู้อพยพที่มาถึงใหม่ แปลงานของกลุ่มชนที่ใช้ภาษาพื้นเมือง เป็นต้น</li> </ul>

ตารางที่ 2 : คุณลักษณะมาตรฐานและวิทยฐานะของนักแปลและล่าม (ต่อ)

นักแปล (Translator)	คุณลักษณะ
นักแปล (Translator)	<ul style="list-style-type: none"> <li>● มีความสามารถในการแปลแบบอาชีพระดับต้น</li> <li>● แปลเนื้อหาของงานกว้างๆ ทั่วไป</li> <li>● อาจมีความเชี่ยวชาญด้านต่างๆ</li> <li>● แปลงานที่เกี่ยวข้องกับการติดต่อทางธุรกิจประจำวันทั่วไป รายงาน เอกสารที่เป็นมาตรฐานในสาขาทั่วไป ไม่ใช่เรื่องเฉพาะมาก</li> <li>● ผลงานการแปลต้องมีความถูกต้อง สามารถแปลกลับไปกลับมาได้</li> </ul>

นักแปล (Translator)	คุณลักษณะ
นักแปลขั้นสูง (Advanced Translator)	<ul style="list-style-type: none"> <li>● สามารถจัดการการแปลเนื้อหาในระดับสูงหรือด้านเทคนิคที่ลึกซึ้งซับซ้อน</li> <li>● สามารถแปลในระดับนานาชาติ</li> <li>● อาจเลือกความเชี่ยวชาญในเรื่องใดเรื่องหนึ่ง</li> <li>● ได้รับวิทยฐานะรับรองในการแปลเป็นภาษาใดภาษาหนึ่งหรือแปลกลับไปมาได้</li> </ul>
นักแปลขั้นอาวุโส (Senior Conference Translator)	<ul style="list-style-type: none"> <li>● มีระดับความเชี่ยวชาญในสาขาของตนดีเยี่ยม</li> <li>● ได้รับการยอมรับอย่างกว้างขวางในกลุ่มวิชาชีพ ในด้านประสบการณ์ที่แสดงออกในการทำงาน</li> <li>● มีความเป็นผู้นำ</li> <li>● ได้รับการยอมรับในระดับนานาชาติ เช่น แปลงานบทความในการประชุมนานาชาติ</li> <li>● แปลกลับไปกลับมาระหว่างคู่ภาษาได้</li> <li>● อาจทำงานที่เกี่ยวข้องเช่น จัดการประชุมนานาชาติ ให้คำแนะนำในการแปลกับบุคคลภายในประเทศและต่างประเทศ</li> </ul>
ระดับเตรียมอาชีพ (Paraprofessional Interpreter)	<ul style="list-style-type: none"> <li>● สามารถแปลข้อมูลสนทนาทั่วไปที่ไม่ใช่เฉพาะทาง</li> <li>● ไม่มีสำนวนหรือความคิดที่ซับซ้อน</li> <li>● ไม่ต้องใช้ความสามารถทางภาษาศาสตร์ที่ลึกซึ้ง</li> <li>● สามารถเลื่อนระดับในการรับรองวิทยฐานะให้สูงขึ้นอีกได้</li> </ul>
ล่าม (Interpreter)	<ul style="list-style-type: none"> <li>● มีความสามารถในการแปลล่ามแบบอาชีพระดับต้น</li> <li>● แปลเนื้อหาของงานกว้างๆ ทั่วไปในการสนทนาในชั้นที่ปรึกษาหรือผู้แนะนำที่ชำนาญการ เช่น ระหว่างแพทย์และคนไข้ ทนายความและลูกความ นายธนาคารและลูกค้า หรือการแปลแบบล่ามในศาล</li> <li>● แปลแบบล่ามในการนำเสนอได้ (presentation) อย่างต่อเนื่อง</li> <li>● แปลกลับไปมาระหว่างคู่ภาษาได้</li> <li>● จำเป็นต้องใช้ความสามารถทางภาษาศาสตร์ของทั้งสองภาษาในบางสถานการณ์</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>● อาจมีความเชี่ยวชาญในสาขาเฉพาะ</li> </ul>
ล่ามในที่ประชุม (Conference Interpreter)	<ul style="list-style-type: none"> <li>● สามารถจัดการการแปลแบบล่ามในเนื้อหาในระดับด้านเทคนิคที่ซับซ้อน</li> <li>● สามารถแปลแบบต่อเนื่องได้ (simultaneous) ในสถานการณ์ที่ต่าง ๆ กัน รวมถึงการประชุม สัมมนา การเจรจาระดับสูง และกระบวนการในศาล</li> <li>● จำเป็นต้องใช้ความสามารถด้านภาษาศาสตร์ของทั้งสองภาษา</li> <li>● ทำงานในระดับนานาชาติได้</li> <li>● อาจเลือกความเชี่ยวชาญเรื่องใดเรื่องหนึ่งได้</li> </ul>

**ตารางที่ 2 : คุณลักษณะมาตรฐานและวิทยฐานะของนักแปลและล่าม (ต่อ)**

นักแปล (Translator)	คุณลักษณะ
ล่ามที่ประชุมอาวุโส (Senior Conference Interpreter)	<ul style="list-style-type: none"> <li>● มีความเชี่ยวชาญในสาขาของตนดีเยี่ยม</li> <li>● ได้รับการยอมรับอย่างกว้างขวางในกลุ่มวิชาชีพ ในด้านประสิทธิภาพในการทำงาน</li> <li>● มีความเป็นผู้นำ</li> <li>● นานาชาติยอมรับ เช่น การทำงานล่ามในงานการประชุมนานาชาติ</li> <li>● แปลกลับไปกลับมาระหว่างคู่ภาษาได้</li> <li>● อาจทำงานที่เกี่ยวข้องเช่น จัดการประชุมนานาชาติ ให้คำแนะนำในการแปลแก่บุคคลภายในประเทศและต่างประเทศ</li> </ul>

- **การกำหนดและรับรองความรู้ ความสามารถ หรือสมรรถนะของผู้ประกอบวิชาชีพและระบบการให้การรับรอง**

การรับรองความรู้ความสามารถในวิชาชีพนักแปลและล่ามผ่านวุฒิปริญญาบัตรประกอบวิชาชีพในการรับรองความรู้ความสามารถสำหรับสถาบันการศึกษาในประเทศออสเตรเลีย สถาบันการศึกษาและอบรมอาชีวศึกษาแห่งออสเตรเลีย Vocational Education Training (VET) และสถาบันการศึกษาระดับอุดมศึกษา Higher Education (HE) สามารถขอให้ NAATI รับรองมาตรฐานของหลักสูตรการเรียนการสอนและการเรียนจบหลักสูตรด้านการแปลและการล่ามได้ โดยกำหนดแนวทางของหลักสูตรเป็นระดับประกาศนียบัตร ปริญญาบัณฑิต และปริญญาโทบัณฑิต ดังนี้

**ตารางที่ 3 : การรับรองมาตรฐานคุณสมบัติหลักสูตรการเรียนการสอนในสถาบันศึกษา**

ระดับอุดมศึกษา Higher Education (HE) Sector	ระดับอาชีวศึกษา (Vocational Education and Training (VET) Sector
1. ประกาศนียบัตรบัณฑิต (Post Graduate Diploma) 2. ปริญญาตรี (Bachelor Degree) 3. ปริญญาโท (Master Degree)	1. ประกาศนียบัตร (Diploma) 2. ประกาศนียบัตรชั้นสูง (Advanced Diploma)

การเข้าศึกษาในหลักสูตรของสถาบันการศึกษาที่ NAATI รับรองสามารถนำไปเทียบเคียงในการรับรองมาตรฐานวิชาชีพแปลได้ต้องผ่านเงื่อนไข ดังนี้

1. สำเร็จการศึกษาตามหลักสูตรที่กำหนดไว้
2. มีผลสัมฤทธิ์ในการศึกษาหรือมีผลคะแนนสอบตามเกณฑ์ที่การสอบภาคปฏิบัติด้านการแปลและการล่าม


ผู้ที่สำเร็จการศึกษาตามเงื่อนไขดังกล่าว สามารถยื่นใบสมัครเพื่อขอใบอนุญาตรับรองวิทยฐานะและมาตรฐานอาชีพนักแปลเป็นรายบุคคลโดยตรงที่ NAATI โดยสามารถดาวน์โหลดใบสมัครได้ที่เว็บไซต์ของ NAATI และยื่นความจำนงไปยังองค์กร


หลังจากจบการศึกษาจะต้องยื่นขอใบรับรองวิชาชีพนักแปลหรือล่ามภายในระยะเวลา 3 ปี ในกรณีที่ยื่นขอเลยกำหนดเวลา 3 ปี จะต้องแสดงเอกสารหรือหลักฐานแสดงการปฏิบัติงานหรือหน้าที่เกี่ยวกับงานแปลหรืองานล่ามอย่างต่อเนื่องและจำนวนที่เพียงพอ เพื่อให้ NAATI พิจารณาเป็นกรณี ๆ ไป

กระบวนการประเมินผู้ยื่นใบสมัครขอใบรับรองวิทยฐานะและมาตรฐานวิชาชีพ ในกลุ่มผู้จบการศึกษาด้านการแปลและล่ามในสถาบันการศึกษา แสดงดังในตารางที่ 4

#### ตารางที่ 4 : กระบวนการยื่นขอรับใบรับรองวิทยฐานะและมาตรฐานวิชาชีพนักแปลและล่าม

กรณีสำเร็จการศึกษาตามหลักสูตรในสถาบันการศึกษา

ขั้นตอน	ระยะเวลาดำเนินการ รับสมัคร	NAATI ส่งใบตอบรับ
1. ยื่นใบสมัคร 	1 สัปดาห์	

2. พิจารณาใบสมัคร 	2 - 4 สัปดาห์	แจ้งหมายเลขทะเบียนตอบรับการรับใบสมัคร และใบเสร็จเพื่อชำระค่าธรรมเนียม
3. เข้าสู่กระบวนการรับรอง		ส่งหนังสือตอบรับและแจ้งการประเมินระดับ ใบรับรองฯ

หมายเหตุ: การขอใบรับรองฯ จะเสร็จสมบูรณ์เมื่อได้รับการพิจารณาอนุมัติ และผู้สมัครได้รับทราบผลการ  
รับรองวิทยฐานะตามวันที่ได้ระบุไว้ในเอกสารซึ่งออกโดย NAATI เท่านั้น

การรับรองความรู้ความสามารถในวิชาชีพนักแปลหรือล่ามแก่ผู้ซึ่งผ่านการทดสอบคุณสมบัติ  
ในการประกอบวิชาชีพ

NAATI ได้จัดระดับการทดสอบเพื่อขอใบรับรองวิทยฐานะและมาตรฐานวิชาชีพนักแปลหรือล่าม  
โดยแบ่งออกเป็น 5 ระดับ ดังนี้

**ตารางที่ 5 : ระดับขั้นของใบรับรองวิทยฐานะและมาตรฐานวิชาชีพนักแปลและล่าม**

ระดับขั้น	ชื่อสถานะ
1. ขั้นอาวุโส (Senior)	Senior Advanced Translator Senior Advanced Conference Interpreter
2. ขั้นสูง (Advanced)	Advanced Translator Advanced Conference Interpreter
3. ระดับอาชีพ (Professional)	Professional Translator Professional Interpreter
4. ระดับเตรียมอาชีพ	Paraprofessional Translator Paraprofessional Interpreter
5. ระดับรับรองเบื้องต้น	Recognized Translator Recognized Interpreter

## การขอต่ออายุใบรับรองวิทยฐานะและมาตรฐานวิชาชีพนักแปลหรือล่าม

ใบรับรองวิทยฐานะและมาตรฐานวิชาชีพนักแปลหรือล่ามของ NAATI มีระยะเวลา 3 ปี ดังนั้นนักแปลและล่ามต้องต่ออายุใบรับรองโดยผ่านการพิจารณาคุณสมบัติด้านการพัฒนาและฝึกฝนในวิชาชีพ

ลักษณะแบบทดสอบมาตรฐานวิชาชีพนักแปลและล่ามของประเทศออสเตรเลีย แบ่งเป็น 2 ส่วนหลัก ๆ ได้แก่

ส่วนที่ 1: แบบทดสอบทักษะวิชาชีพนักแปลหรือล่าม

ส่วนที่ 2: แบบทดสอบสมรรถภาพวิชาชีพนักแปลหรือล่าม

ลักษณะแบบของแบบทดสอบแสดงในตารางที่ 6

\*ตัวย่อ LOTE = Language Other Than English

QN = Questions

PM Scores = Passing Minimum Scores

Sec = Section

Eng = English

Ans = Answer

ตารางที่ 6 : โครงสร้างแบบทดสอบมาตรฐานวิชาชีพนักแปลหรือล่ามของประเทศออสเตรเลีย

ระดับมาตรฐานอาชีพ		คุณสมบัติ (Eligibility for Testing)	ลักษณะแบบทดสอบ (Sections)			Test Practices
			1	2	3	PM Scores
นักแปล (Translators)	เตรียมอาชีพ (Paraprofessional)	<ul style="list-style-type: none"> <li>จบการศึกษาอย่างน้อย 4 ปี เทียบเท่ากับระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย (Year 10)</li> <li>มีความสามารถทางภาษาทั้งสองภาษา</li> </ul>	Translation from Eng-LOTE 2 passages 120-140 words (45 marks)	Translation from LOTE-Eng 2 passages 120-140 words (45 marks)	Ethics of the Profession QNs 3 QNs: Ans in Eng or LOTE (10 marks)	Sec 1: 29/ 45 Sec 2: 29/ 45 Sec 3: 5/ 10 Sec 1+2: 63/ 90 <b>Overall 70/ 100</b>
	นักแปล (Translator)	<ul style="list-style-type: none"> <li>จบการศึกษาระดับปริญญาตรีหรือประกาศนียบัตร สาขาใดก็ได้ หรือ</li> <li>ได้รับการรับรองคุณวุฒิจากNAATI ประเภท Paraprofessional Translator และต้องการยกระดับเป็น Professional Interpreter หรือ</li> <li>มีประสบการณ์ทำงานด้านการแปลโดยมีนายจ้างรับรอง หรือ</li> <li>มีหลักฐานเชิงประจักษ์ว่าได้รับการศึกษาหลังระดับมัธยมศึกษา (ด้านภาษา การแปล และการล่าม)</li> </ul>	<b>Section 1:</b> Translation from Eng-LOTE 3 passages 250 words (2 x 45 = 90 marks)		<b>Section 2:</b> Ethic of the Profession QN from either Eng-LOTE or LOTE-Eng 3 QN (10 marks)	Sec 1: 63/ 90 29/ 45 each Sec 2: 5/ 10 <b>Overall 70/ 100</b>

ตารางที่ 6 : โครงสร้างแบบทดสอบมาตรฐานวิชาชีพนักแปลหรือล่ามของประเทศออสเตรเลีย (ต่อ)

ระดับมาตรฐานอาชีพ		คุณสมบัติ (Eligibility for Testing)	ลักษณะแบบทดสอบ (Sections)		Test Practices
			1	2	PM Scores
นักแปล (Translator)	ขั้นสูง (Advanced)	<ul style="list-style-type: none"> <li>จบการศึกษาระดับปริญญาบัณฑิตหรือสูงกว่า 1 ใบ สาขาวิชาใดก็ได้ จากสถาบันอุดมศึกษา และ</li> <li>ได้รับการรับรองคุณวุฒิจาก NAATI ประเภท Professional Translator และ</li> <li>มีใบรับรองจากนายจ้างเพื่อเป็นหลักฐานในการทำงานล่ามเป็นอาชีพหลัก มีประสบการณ์อย่างน้อย 2 ปี</li> </ul>	1 passage of an intellectually demanding, non-technical nature on a political, diplomatic or cultural theme	4 passages of a highly technical and intellectual nature, drawn from legal, economic, medical or scientific subject areas	35/ 50 each passage  <b>120/ 150 (80%)</b>  Overall

ตารางที่ 6 : โครงสร้างแบบทดสอบมาตรฐานวิชาชีพนักแปลหรือล่ามของประเทศออสเตรเลีย (ต่อ)

ระดับมาตรฐานอาชีพ		คุณสมบัติ (Eligibility for Testing)	ลักษณะแบบทดสอบ (Sections)			Test Practices	
			1	2	3	Practices	PM Scores
ล่าม (Interpreter)	เตรียมอาชีพ (Paraprofessional)	<ul style="list-style-type: none"> <li>จบการศึกษาอย่างน้อย 4 ปี เทียบเท่ากับระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย (Year 10)</li> <li>มีความสามารถทางภาษาทั้งสองภาษา</li> </ul>	Cultural & Social Aspects (5 marks)	Ethics of the Profession (5 marks)	Dialogue Interpreting (2 x 45 = 90 marks)	<u>4 Oral questions</u> * The first 2 QN Eng-Eng * The next 2 QN LOTE-LOTE (40 minutes)	Sec 1: 2.5/ 5 Sec 2: 2.5/ 5 Sec 3: 29/ 45 63/ 90 (2 dialogues) Overall 70/ 100

ตารางที่ 6 : โครงสร้างแบบทดสอบมาตรฐานวิชาชีพนักแปลหรือล่ามของประเทศออสเตรเลีย (ต่อ)

ระดับมาตรฐานอาชีพ	คุณสมบัติ (Eligibility for Testing)	ลักษณะแบบทดสอบ (Sections)			Test Practices	
		1	2	3	Practices	PM Scores
ล่าม	<ul style="list-style-type: none"> <li>จบการศึกษาระดับปริญญาตรีหรือประกาศนียบัตร สาขาใดก็ได้</li> <li>ได้รับการรับรองคุณวุฒิจากNAATI ประเภท Paraprofessional Interpreter และต้องการยกระดับเป็น Professional Interpreter</li> </ul>	<p><u>Section 1:</u></p> <p>2 Dialogue- Interpreting (2 x 25 = 50 marks)</p> <p>2 QN Sight Translation (2 x 10 = 20 marks)</p> <p>2 QN Social &amp; Cultural Awareness (10 marks)</p> <p>2 QN Ethic of the Profession (10 marks)</p>		<p><u>Section 2:</u></p> <p>2 Consecutive Interpreting of Passages (2 x 15 = 30 marks)</p>	<p>Sec 1: 35/ 50</p> <p>14/ 20</p> <p>Sec 2: 21/ 30</p> <p><b>Overall 70/ 100</b></p> <p>5/ 10</p> <p>5/ 10</p>	



- บทบาทและอำนาจหน้าที่ของหน่วยงานทั้งภาครัฐและภาคเอกชน นโยบายหรือแผนงานที่เกี่ยวข้องกับมาตรฐานอาชีพและคุณวุฒิวิชาชีพการแปล

สำหรับอาชีพนักแปลและล่ามของประเทศออสเตรเลีย มีรัฐบาลเป็นหน่วยงานหลักในการกำหนดมาตรฐานคุณภาพและวิทยฐานะวิชาชีพ ผ่านองค์กรที่ชื่อว่า National Accreditation and Authority for Translator and Interpreter (NAATI) ซึ่งเป็นหน่วยงานมาตรฐานแห่งชาติดำเนินกิจการในรูปแบบบริษัท (จำกัด) ตามพระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างรัฐ ปี ค.ศ. 2001 (พ.ศ. 2544) โดยมีรัฐบาลของประเทศในเครือจักรภพอังกฤษเป็นคณะกรรมการดำเนินงานร่วมกัน และมีสำนักงานใหญ่ที่กรุงแคนเบอร์ราในประเทศออสเตรเลีย

บทบาทหน้าที่ของ NAATI เป็นองค์กรที่ออกใบรับรองมาตรฐานคุณวุฒิและวิทยฐานะของบุคคลที่ต้องการประกอบอาชีพนักแปลและล่าม โดยแบ่งลักษณะของหน้าที่ดังต่อไปนี้

(<http://www.naati.com.au/forms.html>)

1. ทำแบบทดสอบรับรองมาตรฐานคุณวุฒิและวิทยฐานะอาชีพนักแปลและล่าม (Booklet A)
2. รับรองมาตรฐานคุณวุฒินักแปลและล่ามสำหรับการจัดหลักสูตรการเรียนการสอนวิชาชีพนักแปลและล่ามของสถาบันการศึกษาในระดับอาชีวะและระดับอุดมศึกษา ในประเทศออสเตรเลีย (Booklet B และ Application for NAATI Recognition)
3. รับรองมาตรฐานคุณวุฒิและวิทยฐานะอาชีพนักแปลและล่ามในระดับนานาชาติ โดยทำหน้าที่พิจารณารับรองคุณสมบัติการประกอบอาชีพ สมาชิกภาพของสมาคมวิชาชีพ หรือวิทยฐานะในระดับสูง (Booklet C)
4. ประเมินคุณสมบัติวุฒิการศึกษาและทักษะการทำงานด้านการแปลและล่าม (Application for Assessment of Educational Qualifications and Skilled Employment)
5. ออกใบรับรองมาตรฐานคุณวุฒิและวิทยฐานะอาชีพนักแปลและล่าม (Application for NAATI Certificate)
6. ประทับตรารับรองมาตรฐานคุณวุฒิและวิทยฐานะอาชีพนักแปลและล่าม (Application for NAATI Stamp)
7. ต่ออายุใบรับรองมาตรฐานคุณวุฒิและวิทยฐานะอาชีพนักแปลและล่าม (Application for Revalidation of NAATI Credential และ NAATI Revalidation Information Booklet)
8. จัดอบรมเชิงปฏิบัติการ การประชุม สัมมนา เพื่อพัฒนาอาชีพนักแปลและล่าม ([www.naati.com.au/workshops.html](http://www.naati.com.au/workshops.html))

- ข้อมูลอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง

องค์กรอื่นๆ ที่ปฏิบัติงานเกี่ยวข้องกับการแปลและล่ามในประเทศออสเตรเลีย มีดังนี้

ลักษณะองค์กร	ชื่อเต็ม	ชื่อย่อ
สมาคม	Australian Institute of Interpreters and Translators	AUSIT
	Australian Association of Health Interpreters and Translators	AAHIT
	The Australian Association for Literary Translation	AALITRA
	Australian Sign Language Interpreters' Association	ASLIA
	Translators and Interpreters Australia: a division of Professionals Australia (previously known as APESMA).	
	Translating and Interpreting Service	TIS
	Australia Western Australian Institute of Translators and Interpreters	WAITI
สถานศึกษา	Deakin University: Faculty of Arts: School of Languages, Interpreting and Translating	
	Edith Cowan University, Department of Language Studies	
	Macquarie University, School of English, Linguistics and Media	
	Monash University: Faculty of Arts. School of Languages, Cultures and Linguistics	
	Univ. of Western Sydney, School of Languages and Linguistics	SLL, UWS

ลักษณะองค์กร	ชื่อเต็ม	ชื่อย่อ
	The University of Queensland, School of Languages and Comparative Cultural Studies	UNE
	University of New England	
	University of New South Wales, Department of Linguistic School of Modern Languages, Faculty of Arts and Social Sciences,	
	University of Sydney	

## มาตรฐานอาชีพและคุณวุฒิวิชาชีพนักแปล ประเทศแคนาดา (Canada)

### องค์กรที่ทำงานเกี่ยวกับงานแปลและล่าม

1. สำนักงานแปล (Federal Translation Bureau) ปฏิบัติงานในกำกับของรัฐบาลแคนาดา มีคณะกรรมการมาตรฐานทั่วไปของประเทศชื่อว่า The Canadian General Standards Board –CGSB ร่วมมือกับสมาคมอุตสาหกรรมภาษา (Language Industry Association) ในการส่งเสริมอุตสาหกรรมการแปลของประเทศ

สำนักงานแปล มีหน้าที่กำหนดมาตรฐานของคำจำกัดความ สร้างกรอบมาตรฐานการใช้คำศัพท์ในงานต่างๆ ที่ดำเนินการโดยรัฐบาลแคนาดา รวมถึงแปลงานสำคัญต่าง ๆ ให้แก่สภา และให้บริการแก่ประชาชนชาวแคนาดาในด้านการใช้ภาษาราชการตามการขอใช้บริการ

2. วิชาชีพการแปลและล่ามในประเทศแคนาดา มีองค์กรที่ตั้งขึ้นอย่างเป็นทางการตามกฎหมายชื่อว่า The Society of Translators and Interpreters of Canada (STIC) โดย STIC ได้ก่อตั้งคณะกรรมการที่ทำงานด้านการแปลและการล่าม ชื่อว่า The Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC) ปัจจุบันมีคณะกรรมการร่วมในกลุ่มเขตประเทศแคนาดาและกลุ่มสหพันธรัฐของแคนาดา 7 รัฐ ได้แก่

- ◆ Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO) รัฐก่อตั้ง
- ◆ Ordre des traducteurs, terminologies et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ).
- ◆ Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick (CTINB)
- ◆ Association of Translators and Interpreters of Alberta (ATIA)
- ◆ Association of Translators and Interpreters of Manitoba (ATIM)
- ◆ Association of Translators and Interpreters of Saskatchewan (ATIS)
- ◆ Society of Translators and Interpreters of British Columbia (STIBC)
- ◆ Association of Translators and Interpreters of Nova Scotia (ATINS)

### วิสัยทัศน์ของ CTTIC

CTTIC เป็นองค์กรระดับชาติที่สร้างขึ้นเพื่อดำเนินงานอันเกี่ยวเนื่องกับนักแปล ล่าม และผู้กำหนด คำจำกัดความวิชาชีพ ปฏิบัติงานด้านการสื่อสารพหุภาษาและวัฒนธรรมนานาชาติระดับคุณภาพขั้นสูง

### ภารกิจของ CTTIC

CTTIC มีหน้าที่รักษาและส่งเสริมมาตรฐานระดับชาติในด้านการแปล การล่าม และการกำหนด คำจำกัดความเพื่อสร้างความเชื่อมั่นในการสื่อสารที่มีคุณภาพผ่านประชาคมทั้งทางภาษาและวัฒนธรรม

### การรับรองของ CTTIC

CTTIC มีหน้าที่รับผิดชอบสร้างกรอบมาตรฐานอาชีพและรับรองวิทยฐานะอาชีพด้านการแปลและ การล่ามทั่วประเทศแคนาดา และเป็นองค์กรที่จัดการทดสอบต่าง ๆ สำหรับบุคคลที่ต้องการประกอบอาชีพอัน เกี่ยวเนื่องกับงานแปลและงานล่าม โดยได้ให้คำบ่งบอกลักษณะของการประกอบอาชีพดังกล่าวไว้ 5 สถานภาพอาชีพ ได้แก่

1. “Certified Translator”
2. “Certified Terminologist”
3. “Certified Interpreter”
4. “Certified Conference Interpreter”
5. “Certified Court Interpreter”

การจะประกอบอาชีพด้านงานแปลและล่ามในประเทศแคนาดาได้ นักแปลและล่ามต้องมีใบรับรองวิทยฐานะ (“Certified”) จึงสามารถทำงานได้อย่างถูกต้อง

- การกำหนดและรับรองความรู้ ความสามารถ หรือสมรรถนะของผู้ประกอบวิชาชีพและระบบการ ให้การรับรอง

ผู้ประกอบอาชีพเกี่ยวกับงานแปลและล่ามของประเทศแคนาดาอย่างถูกต้องตามกฎหมายต้องมี ใบรับรองวิทยฐานะและมาตรฐานการประกอบอาชีพ โดยในเบื้องต้นต้องสมัครเข้าเป็นสมาชิกขององค์กรที่ เกี่ยวข้องกับงานแปลและล่ามองค์กรใดองค์กรหนึ่งดังกล่าวในข้อ 2 ข้างต้น เมื่อได้สมาชิกภาพแล้ว จึงสมัครสอบ เพื่อขอรับใบรับรองวิทยฐานะและมาตรฐานวิชาชีพได้ โดยมีระเบียบวิธีการในการรับรองตามเขตพื้นที่รัฐต่างๆ โดยสังเขป ดังนี้

1. ใบรับรองวิทยฐานะและมาตรฐานที่ใช้ในแคนาดา มี 3 ลักษณะ ได้แก่

- Certification on dossier

- Certification by mentorship
- Certification exam

2. ในรัฐ Québec และ New Brunswick ดำเนินการทดสอบเพื่อขอใบรับรองได้ประเภทเดียวเท่านั้นคือ Certification by mentorship

3. การออกใบรับรองวิทยฐานะและมาตรฐานประเภท “Certified Translator”, “Certified Interpreter” และ “Certified Terminologist” ดำเนินการโดยสมาคมฯ หรือตามเอกสารระเบียบแต่งตั้งทางวิชาชีพในรัฐนั้น ๆ (the provincial association or professional order)

### การทดสอบรับรองวิทยฐานะและมาตรฐานงานแปลและล่าม

1. On Dossier Certification (Translation, Interpretation and Terminology)

คุณสมบัติของผู้สมัครที่ต้องการใบรับรองฯ ประเภทนี้ ได้แก่

- จบการศึกษาระดับประกาศนียบัตรบัณฑิต (Diploma)
- มีประสบการณ์การแปลหรือล่าม อย่างน้อย 2 ปี
- แนบเอกสารหรือหลักฐานกับใบสมัคร

สำหรับผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาที่มีประสบการณ์ แต่ไม่มีหลักฐานจบการศึกษาระดับประกาศนียบัตรบัณฑิต แต่ได้รับการอบรมที่เทียบเท่า และมีหลักฐานแสดงประสบการณ์การแปลหรือล่าม อย่างน้อย 5 ปี ก็สมัครขอใบรับรองวิทยฐานะและมาตรฐานอาชีพได้

2. Certified by Mentorship

ในการสมัครขอใบรับรองวิทยฐานะและมาตรฐานอาชีพแบบ Certified by Mentorship ในรัฐ Québec หน่วยงาน OTTIAQ จะจัดโครงการประชุมทั่วประเทศ เพื่อขอรับใบรับรองเป็นระยะเวลาอย่างน้อย 6 เดือน ในช่วงระหว่างการประชุม mentor หรือผู้ให้คำปรึกษาในการประชุมโครงการจะพิจารณาการปฏิบัติงาน ได้แก่

- การทำงาน และผลงานของผู้เข้าร่วมโครงการ
- การสนทนา อภิปราย ลักษณะต่าง ๆ เกี่ยวกับการบริการตามมาตรฐานอาชีพ
- การเสนอแนะขอข่ายการปฏิบัติฝึกฝน
- การประเมินความก้าวหน้าและข้อชี้แนะให้ปรับปรุงแก้ไข

เมื่อสิ้นสุดการประชุม mentorship หรือผู้ให้คำปรึกษาจะประเมินศักยภาพของผู้เข้าประชุม (mentoree) การปฏิบัติงาน ความเชี่ยวชาญ และส่งผลการประเมิน ข้อชี้แนะไปยังคณะกรรมการผู้พิจารณาการรับรอง ผู้สมัครเข้าร่วมประชุมที่สามารถปฏิบัติงานตรงตามเป้าของ Ordre จะได้รับการรับรองวิทยฐานะและมาตรฐานโดยสมบูรณ์ (หลังจากโครงการประชุม mentorship นี้จบลง)

ลักษณะการรับรองประเภท Certified by Membership ในรัฐ New Brunswick จัดทำโดยหน่วยงาน CTINB มีลักษณะการดำเนินงานเหมือนกับรัฐ Québec เพียงแต่ปรับเปลี่ยนเนื้อหาให้เข้ากับกฎหมายของรัฐเท่านั้น

### 3. Certification Examinations

การทดสอบเพื่อรับรองวิทยฐานะและมาตรฐานอาชีพนักแปลและล่ามที่จัดโดย CTIC มีเป้าหมาย 2 ประการคือ

- เพื่อสร้างวิธีการมาตรฐานในการเข้าสู่อาชีพ
  - เพื่อทดสอบทักษะต่าง ๆ ของนักแปลซึ่งปฏิบัติงานอยู่ในเขตพื้นที่หรือรัฐต่าง ๆ ของประเทศ
- การทดสอบจัดขึ้นปีละ 1 ครั้ง ในช่วงของการประชุมล่าม ล่ามศาล และการกำหนดคำศัพท์เฉพาะ ซึ่งกำหนดวันตามโอกาสของการประชุม ขึ้นอยู่กับความพร้อมของการเตรียมแบบทดสอบรวมถึงจรรยาบรรณวิชาชีพด้วย

### 4. Translation Exam

แบบทดสอบการแปลเพื่ออาชีพเป็นการสอบเพื่อให้ได้สถานภาพอาชีพที่เรียกว่า “Certified Translator” เป็นแบบทดสอบคุณลักษณะต่าง ๆ ได้แก่

- ด้านทัศนคติต่ออาชีพ
  - ทักษะการปฏิบัติงานในอาชีพ
  - ความสามารถในการทำอาชีพอิสระ
  - การแปลภาษาแบบลักษณะสำนวนเฉพาะ (idiomatic translation) เป็นต้น
- โดยจะจัดสอบทุกปีในทุก ๆ เมืองทั่วประเทศ

### 5. Conference Interpretation Exam

แบบทดสอบล่ามในที่ประชุม จัดทำโดย CTIC สำหรับล่ามอาชีพที่ปฏิบัติงานด้านล่ามมาแล้ว 200 วัน หรือทำงานในลักษณะเทียบเท่ากับคุณสมบัติของล่าม

### 6. Court Interpretation Exam

แบบทดสอบล่ามศาล จัดทำโดย CTIC แบ่งเกณฑ์การประเมินออกเป็น 4 คุณลักษณะได้แก่

- ทักษะภาษา language skills,
- คำศัพท์เฉพาะและกระบวนการทางกฎหมาย legal terminology and procedure,
- การปฏิบัติงานล่ามแบบต่อเนื่อง และ consecutive interpretation
- การปฏิบัติงานล่ามแบบติดตาม a simulated trial

## 7. Terminology Exam

แบบทดสอบการกำหนดคำศัพท์เป็นแบบทดสอบสำหรับผู้ที่มีทักษะด้านการใช้คำศัพท์เฉพาะทางในระดับสูง สามารถทำงานที่ละเอียดซับซ้อนทางภาษาตั้งแต่ระดับปานกลางจนถึงระดับยาก และสามารถทำงานวิจัยด้านคำศัพท์เฉพาะทางในสาขาวิชาเฉพาะทางได้

- บทบาทและอำนาจหน้าที่ของหน่วยงานทั้งภาครัฐและภาคเอกชน นโยบายหรือแผนงานที่เกี่ยวข้องกับมาตรฐานอาชีพและคุณวุฒิวิชาชีพการแปล

The Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC) ทำหน้าที่เป็นองค์กรหลักในการรับรองมาตรฐานอาชีพนักแปลและล่ามใน 2 ระดับคือ

1. ระดับชาติ กล่าวคือ เป็นองค์กรหลักสำหรับผู้ประกอบอาชีพการแปลและการล่ามภายในประเทศ เพื่อสร้างคุณภาพในการสื่อสารพหุภาษาและการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมในระดับสูง ทำหน้าที่ก่อตั้ง ดำรงไว้ และส่งเสริมมาตรฐานแห่งชาติด้านการแปล การล่าม และการกำหนดคำจำกัดความ เพื่อสร้างความเชื่อมั่นต่อการสื่อสารที่มีคุณภาพผ่านประชาคมทั้งในเชิงภาษาศาสตร์และวัฒนธรรม

การให้การรับรองมาตรฐานอาชีพการแปล การล่าม และการให้คำจำกัดความ ที่เรียกว่า “Accredited” จึงหมายถึง การทำให้เป็นที่ยอมรับโดยผ่านคุณสมบัติหลักๆ ที่ได้กำหนดไว้ รวมไปถึงความเป็นเลิศในทางวิชาการ หรือกล่าวอีกนัยหนึ่ง การได้รับใบอนุญาต ‘Licensed’ จากรัฐบาลที่ Citizenship and Immigration Canada –CIC ให้การยอมรับงานแปลที่ทำโดยนักแปลที่ได้รับใบอนุญาตรับรองอาชีพ และมีเอกสารสำแดง จากประเทศใดประเทศหนึ่ง

“Accredited means = officially recognized as meeting the essential requirements, as of academic excellence; in other words ‘Licensed’ from the Government of the country where he is practicing. CIC accepts a translation done by a licensed (accredited) translator of any country from where the applicant obtains a document or submits a document.”

หน้าที่อีกประการหนึ่งของ CTTIC ได้แก่ การจัดประชุมตามวาระเพื่อพัฒนาวิชาชีพเกี่ยวกับการใช้ภาษาทั่วประเทศแคนาดา เพื่อเปิดโอกาสให้ผู้ประกอบอาชีพด้านการแปล การล่าม และผู้ให้คำจำกัดความ ได้มาพบปะ สนทนา อภิปราย ประเด็นต่างๆ ที่พึงใส่ใจในระดับชาติ ผู้จัดการประชุมอาจเป็นสมาชิกของ CTTIC เพียงฝ่ายเดียว หรือร่วมมือกับองค์กร กลุ่มอื่นๆ ที่สนใจด้านภาษาและการสื่อสาร หรือหัวข้อที่เป็นที่สนใจในหมู่สมาชิก

CTTIC ยังมีหน้าที่ในการส่งเสริมการฝึกอบรมเพื่อสร้างคุณภาพวิชาชีพด้านภาษา โดยสมาชิกขององค์กรทำความร่วมมือกับสถาบันการศึกษาระดับสูงหรือระดับภาครัฐ เช่น เสนอหลักสูตรด้านการแปล คำศัพท์วิทยา การล่าม และสาขาที่เกี่ยวข้อง ตลอดจนการเป็นผู้แทนหลักในการยกประเด็นที่เป็นที่สนใจของกลุ่มสมาชิกเพื่อให้เป็นวาระแห่งชาติ เช่น เรื่องลิขสิทธิ์สำหรับนักแปล สัมพันธภาพระหว่างสำนักแปล ของสหพันธรัฐ (federal Translation Bureau) กับหน่วยงานอื่น ๆ ของรัฐบาล เป็นต้น

2. ระดับนานาชาติ CTTIC ยังมีบทบาทในการสร้างคุณภาพอาชีพสู่ระดับนานาชาติ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ร่วมมือกับสหพันธ์นักแปลนานาชาติ หรือ International Federation of Translators –FIT ให้กรอบทิศทางหรือแนวทางระดับโลกสำหรับสมาชิกของสมาคมการแปล FIT ซึ่งมีประเทศสมาชิกเข้าร่วมมากกว่า 50 ประเทศ รวมถึงการมีสมาชิกภาพในสมาคมขององค์กรระหว่างชาติต่างๆ ทั่วโลก เช่น UNESCO ซึ่งจัดการประชุมใหญ่ๆ ระดับโลกมากมาย ดังนั้น CTTIC จึงถือเป็นองค์กรผู้แทนอย่างเป็นทางการในการปฏิบัติงานด้านการแปลและล่ามในการประชุมสภาคณะกรรมการของ FIT เป็นเวลาหลายปี

นอกจากนี้แล้ว CTTIC ยังแสวงหาความร่วมมืออย่างใกล้ชิดกับประชาคมด้านการแปลในกลุ่มประเทศแถบอเมริกาเหนือ โดยลงนามสัญญาข้อตกลงความร่วมมือที่ชื่อว่า Asociación Cubana de Traductores y Intérpretes –ACTI ได้แก่

- Literary Translators Association of Canada (LTAC),
- American Translators Association (ATA)
- Asociación de Traductores Profesionales (ATP)
- Organización Mexicana de Traductores (OMT) of Mexico ผ่านเครือข่ายภูมิภาคของ FIT (Regional Network for North America (RNNA))

ซึ่งสร้างความร่วมมือและแลกเปลี่ยนการปฏิบัติงานระหว่างกลุ่มอีก 3 กลุ่ม ด้วย ได้แก่

- International Association of Conference Interpreters (AIIC)
- Canadian Association for Translation Studies (CATS) และ
- Association of Visual Language Interpreters of Canada (AVLIC).
- ข้อมูลอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง

องค์กรที่ทำงานเกี่ยวข้องกับการแปลและล่ามในประเทศออสเตรเลีย มีดังนี้

ลักษณะองค์กร	ชื่อเต็ม	ชื่อย่อ
สมาคม	Association of Canadian Corporations in Translation and Interpretation	ACCTI
	Association of Translators and Interpreters of Alberta	ATIA
	Association of Translators and Interpreters of Manitoba	ATIM
	Association of Translators and Interpreters of Nova Scotia	ATINS
	Association of Translators and Interpreters of Ontario	ATIO
	Association of Translators and Interpreters of Saskatchewan	ATIS
	Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council	CTTIC
	Collège Universitaire de Saint-Boniface	CUSB



Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick	CTINB
Fédération Internationale des Traducteurs/International Federation of Translators	IFT
Language Industry Association / Association de l'industrie de la langue	AILIA

ลักษณะองค์กร	ชื่อเต็ม	ชื่อย่อ
	Literary Translators' Association of Canada	ATLTC/LTAC
	Network of Translators in Education	RTE/NTE
	Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec	OTTIAQ
	Society of Translators and Interpreters of British Columbia	STIBC
<b>สถาบัน</b>	Glendon College, School of Translation	Glendon
<b>การศึกษา</b>	Laurentian University. Faculty of Professional Schools. School of Translators and Interpreters	
	McGill University	McGill U
	Université Concordia, Département d'études françaises	Université Concordia
	Université de Montréal	U Montreal
	Université de Québec à Trois-Rivières. Département de langues modernes et de traduction	
	Université de Sherbrooke	
	Université du Québec en Outaouais, Département d'études langagières	

	Université Laval, Département de langues et linguistique	
	University of Alberta, Campus Saint-Jean	

ลักษณะองค์กร	ชื่อเต็ม	ชื่อย่อ
	University of British Columbia, Department of French	
	U of Calgary	GSEA
	University of Calgary - Department of Germanic, Slavic, and East Asian Studies	
	University of Moncton, Département de traduction et des langues	
	University of Ottawa, School of Interpretation and Translation	
	University of Toronto, School of Continuing Studies, French, Foreign Languages and Translation Studies	
	University of Waterloo - Spanish Department	
	University of Western Ontario	UWO

## แหล่งข้อมูลอ้างอิง

มณีนีรัตน์ สวัสดิวัตน์ ณ อยุธยา (2555) "หน่วยที่ 2: คุณภาพและมาตรฐานงานแปล" ใน เอกสารการสอน  
ชุดวิชาทักษะการแปลภาษาอังกฤษ หน่วยที่ 1-7 หน้า 2-2 ถึง 2-61 นนทบุรี.

มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช.

Kaur, Kulwindr, a/p Gurdial Sing (2005). Translation Accreditation Boards/ Institutions in  
Malaysia. <http://www.translationjournal.net/journal/34malaysia.htm>.

<http://www.cttic.org/mission.asp>

<http://www.ppm-mta.com/>

[http://www.naati.com.au/home\\_page.html](http://www.naati.com.au/home_page.html)

## 1 ชื่อมาตรฐานอาชีพ

สาขาวิชาชีพธุรกิจหนังสือและสิ่งพิมพ์  
อาชีพนักแปล

## 2. ประวัติการปรับปรุงมาตรฐาน

การทบทวนมาตรฐานอาชีพตามกรอบคุณวุฒิวิชาชีพ (8 ระดับ) ครั้งที่ 1

## 3. ทะเบียนอ้างอิง (Imprint)

ไม่มี

## 4. ข้อมูลเบื้องต้น

มาตรฐานอาชีพนักแปลวัตถุประสงค์สำคัญเพื่อพัฒนาบุคลากรในกลุ่มอาชีพ ให้มีสมรรถนะตรงความต้องการของผู้ว่าจ้าง ในการแปลและถ่ายทอดสารของต้นฉบับหนังสือและสิ่งพิมพ์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ผ่านกระบวนการปฏิบัติการแปลอย่างมีระบบ มีความรู้และทักษะด้านภาษาต้นฉบับแปล (ภาษาอังกฤษ) และภาษาฉบับแปล (ภาษาไทย) รวมถึงความรู้และทักษะด้านการเขียน ในระดับดีมาก เพื่อสื่อและถ่ายทอดความหมายให้ตรงกันของทั้งสองภาษาให้มากที่สุด ให้มีคุณภาพได้ตามมาตรฐานที่กำหนด และเป็นที่ยอมรับในระดับชาติและอาเซียน

## 5. ประวัติการปรับปรุงมาตรฐานในแต่ละครั้ง

ครั้งที่ 1

## 6. ครั้งที่ 1 : วัน/เดือน/ปี

### การเปลี่ยนแปลงที่สำคัญ

การทบทวนการเลื่อนระดับคุณวุฒิวิชาชีพ และการกำหนดหลักเกณฑ์การต่ออายุหนังสือรับรองมาตรฐานอาชีพ

## 7. คุณวุฒิวิชาชีพที่ครอบคลุม (Professional Qualifications included)

อาชีพนักแปล ระดับ 4 ระดับ 5 ระดับ 6

## 8. คุณวุฒิวิชาชีพที่เกี่ยวข้อง (Related Professional Qualifications)

ไม่มี

## 9. รายการหน่วยสมรรถนะทั้งหมดในมาตรฐานอาชีพ

20101	ศึกษาข้อมูลพื้นฐานด้านการแปล
20102	ค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล

20103	ตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล
20201	ตระหนักถึงประเด็นด้านการแปล
20202	แปลระดับหน่วยคำ กลุ่มคำ วลี
20203	แปลตามลักษณะของโครงสร้างไวยากรณ์
20204	แปลตามลักษณะเนื้อหาต้นฉบับ
20301	ตรวจงานงานแปลเบื้องต้น
20302	ชี้แจงงานแปล
20303	วิพากษ์งานแปล

## 10. คุณวุฒิวิชาชีพ

### 10.1 คุณวุฒิวิชาชีพ สาขาธุรกิจหนังสือและสิ่งพิมพ์ อาชีพนักแปล ระดับ 4

#### คุณลักษณะของผลการเรียนรู้

สามารถปฏิบัติงานด้านการแปลได้ทุกขั้นตอนตั้งแต่ การรับความต้องการผลิตงานแปล บริหารจัดการงานแปล ผลิตงานแปล และตรวจแก้งานแปลจนถึงขั้นส่งมอบงานแปลผู้ผ่านการประเมินคุณวุฒิวิชาชีพนักแปลระดับต้น ชั้น 4 จะต้องผ่านการประเมินทั้ง 8 หน่วยสมรรถนะได้แก่ ศึกษาความรู้พื้นฐานด้านการแปล ค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล ตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล ตระหนักถึงประเด็นการแปล แปลระดับหน่วยคำ คำ วลี แปลตามลักษณะโครงสร้างไวยากรณ์ แปลตามลักษณะเนื้อหาต้นฉบับ ตรวจแก้งานแปลเบื้องต้น โดยในหน่วยสมรรถนะแปลงานนั้น นักแปลระดับต้นจะต้องสามารถแปลสารคดี (Non-fiction) และ/หรือ บันเทิงคดี (Fiction) ที่มีเนื้อหาทั่วไปได้ มีความประณีตละเอียดละออในการทำงานแปล เช่น ตัวสะกดคำภาษาไทย ความสละสลวยในการเลือกคำให้ตรงกับความหมาย การสะกดคำ อาจมีข้อผิดพลาดบ้างเพียงเล็กน้อย ไม่ใช่งานแปลเฉพาะทางหรือทางด้านเทคนิค ไม่มีสำนวนเฉพาะทาง แปลงานที่ง่ายไม่ซับซ้อน และเป็นผู้มีคุณลักษณะใฝ่หาความรู้เพิ่มเติม มีวินัย ทำงานตรงต่อเวลา ยอมรับความคิดเห็นจากผู้อื่น มีจริยธรรม รักษาความลับของงาน ยอมรับข้อบกพร่องและปรับปรุงแก้ไข ผู้ที่จะผ่านคุณวุฒิวิชาชีพนักแปลระดับต้นยังต้องเป็นผู้ที่มีทักษะการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม การเรียนรู้และปรับปรุงคุณภาพการทำงาน การใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ ตลอดจนมีอุปนิสัยการค้นคว้าข้อมูลอย่างต่อเนื่อง

#### การเลื่อนระดับคุณวุฒิวิชาชีพ

1. มีวุฒิการศึกษาขั้นต่ำระดับปริญญาตรีทุกสาขาวิชา และผ่านการอบรมที่มีเนื้อหาด้านการแปลอย่างน้อย 30 ชั่วโมง (ไม่นับรวมหลักสูตรการใช้เครื่องมือช่วยแปล)
2. กรณีที่มีวุฒิการศึกษาต่ำกว่าระดับปริญญาตรี ต้องมีผลงานแปลอย่างน้อย 150,000 คำ โดยนับคำจากต้นฉบับแปล และผ่านการอบรมที่มีเนื้อหาด้านการแปลอย่างน้อย 30 ชั่วโมง (ไม่นับรวมหลักสูตรการใช้เครื่องมือช่วยแปล)

#### หลักเกณฑ์การต่ออายุหนังสือรับรองมาตรฐานอาชีพ อาชีพนักแปล ระดับ 4

1. หนังสือรับรองมาตรฐานอาชีพ มีอายุ 3 ปี ผู้ประสงค์ขอต่ออายุหนังสือรับรองมาตรฐานอาชีพแจ้งความประสงค์ต่อองค์กรรับรองขอต่ออายุโดยแสดงหลักฐานการทำงานในอาชีพ ระยะเวลา 3 ปี พร้อมแสดงหลักฐานการอบรมที่เกี่ยวกับการแปล ไม่น้อยกว่า 12 ชั่วโมง หรือเป็นวิทยากร ไม่น้อยกว่า 3 ชั่วโมง
2. หากไม่สามารถแสดงหลักฐานตามข้อ 1. หรือหนังสือรับรองฯ หมดอายุ จะต้องประเมินทุกหน่วยสมรรถนะ

## กลุ่มบุคคลในอาชีพ

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

### หน่วยสมรรถนะ

20101	ศึกษาข้อมูลพื้นฐานด้านการแปล
20102	ค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล
20103	ตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล
20201	ตระหนักถึงประเด็นด้านการแปล
20202	แปลระดับหน่วยคำ กลุ่มคำ วลี
20203	แปลตามลักษณะของโครงสร้างไวยากรณ์
20204	แปลตามลักษณะเนื้อหาต้นฉบับ
20301	ตรวจงานงานแปลเบื้องต้น

## 10.2 คุณวุฒิวิชาชีพ สาขาธุรกิจหนังสือและสิ่งพิมพ์

### อาชีพนักแปล ระดับ 5

#### คุณลักษณะของผลการเรียนรู้

สามารถปฏิบัติงานด้านการแปลได้ทุกขั้นตอน ตั้งแต่การรับความต้องการผลิตงานแปล บริหารจัดการงานแปล ผลิตงานแปล และตรวจแก้งานแปลจนถึงขั้นส่งมอบงานแปลได้ทั้งกระบวนการ ผู้ผ่านการประเมินคุณวุฒิวิชาชีพนักแปล ระดับกลาง ชั้น 5 จะต้องผ่านการประเมินทั้ง 9 หน่วยสมรรถนะได้แก่ ศึกษาคำรู้พื้นฐานด้านการแปล ค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล ตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล ตระหนักถึงประเด็นด้านการแปล แปลระดับหน่วยคำ คำ วลี แปลตามลักษณะโครงสร้างไวยากรณ์ แปลตามลักษณะเนื้อหาต้นฉบับ ตรวจแก้งานแปลเบื้องต้น จัดเกลางานแปล ตามที่ระบุไว้ในหัวข้อหน่วยสมรรถนะ โดยในหน่วยสมรรถนะแปลงานนั้น นักแปลระดับกลางจะต้องสามารถแปลสารคดี (Non-fiction) และ/หรือบันเทิงคดี (Fiction) ที่มีเนื้อหาซับซ้อนขึ้นได้ รวมทั้งแปลงานเฉพาะทางภาษาอังกฤษหรือทางด้านเทคนิค (Technical Translation) ในเรื่องใดเรื่องหนึ่ง

ต้องใช้ความรู้เรื่องหลักการแปลและความรู้ทางภาษาศาสตร์ (Linguistics) ในการแปลและศิลปะการใช้ภาษา (Arts of Language) มีความประณีตละเอียดลออในการทำงานแปล เช่น ตัวสะกดคำภาษาไทย ความสละสลวยในการเลือกคำให้ตรงกับความหมายที่ผิดพลาดน้อยที่สุด ใฝ่หาความรู้เพิ่มเติม มีวินัย ทำงานตรงต่อเวลา ยอมรับความคิดเห็นจากผู้อื่น มีจริยธรรม รักษาความลับของงาน ยอมรับข้อบกพร่องและปรับปรุงแก้ไข ผู้ที่จะผ่านคุณวุฒิวิชาชีพนักแปลระดับกลางยังต้องเป็นผู้ที่มีทักษะการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม มีความประณีตในการทำงานแปล การเรียนรู้และปรับปรุงคุณภาพการทำงานอยู่เสมอ ชำนาญการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ ตลอดจนมีอุปนิสัยการค้นคว้าข้อมูลอย่างต่อเนื่อง .

#### การเลื่อนระดับคุณวุฒิวิชาชีพ

1. กรณีเป็นผู้ที่ผ่านคุณวุฒิวิชาชีพ อาชีพนักแปล ระดับ 4 ที่ยังไม่หมดอายุ จะต้องมีผลงานแปล ไม่น้อยกว่า 300,000 คำ โดยนับคำจากต้นฉบับการแปลหลังจากได้รับการรับรองคุณวุฒิระดับ 4 และผ่านการสัมมนา อบรม หรือประชุมเชิงปฏิบัติการเกี่ยวกับการแปลมาไม่น้อยกว่า 45 ชั่วโมง (รวมหลักสูตรการใช้เครื่องมือช่วยแปล) นับหลังจากได้รับการรับรองคุณวุฒิระดับ 4

2. กรณีที่ไม่เคยได้รับการรับรองคุณวุฒิ ระดับ 4 ต้องผ่านการสัมมนา อบรม หรือประชุมเชิงปฏิบัติการเกี่ยวกับการแปลมาไม่น้อยกว่า 45 ชั่วโมง (รวมหลักสูตรการใช้เครื่องมือช่วยแปล) และมีผลงานแปลทั่วไปอย่างน้อย 600,000 คำ

3. กรณีที่ไม่เคยได้รับการรับรองคุณวุฒิ ระดับ 4 ต้องผ่านการสัมมนา อบรม หรือประชุมเชิงปฏิบัติการเกี่ยวกับการแปลมาไม่น้อยกว่า 45 ชั่วโมง (รวมหลักสูตรการใช้เครื่องมือช่วยแปล) และเป็นผู้ทำงานสอนหรือเป็นวิทยากรให้ความรู้ด้านการแปล ไม่น้อยกว่า 100 ชั่วโมง และมีผลงานแปลทั่วไปอย่างน้อย 150,000 คำ



## หลักเกณฑ์การต่ออายุหนังสือรับรองมาตรฐานอาชีพ อาชีพนักแปล ระดับ 5

1. หนังสือรับรองมาตรฐานอาชีพ มีอายุ 3 ปี ผู้ประสงค์ขอต่ออายุหนังสือรับรองมาตรฐานอาชีพแจ้งความประสงค์ต่อองค์กรรับรองขอต่ออายุโดยแสดงหลักฐานการทำงานในอาชีพ ระยะเวลา 3 ปี พร้อมแสดงหลักฐานการอบรมที่เกี่ยวกับการแปล ไม่น้อยกว่า 18 ชั่วโมง หรือเป็นวิทยากร ไม่น้อยกว่า 6 ชั่วโมง
2. หากไม่สามารถแสดงหลักฐานตามข้อ 1. หรือหนังสือรับรองฯ หมดอายุ จะต้อง ประเมินทุกหน่วย สมรรถนะ

### กลุ่มบุคคลในอาชีพ

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

### หน่วยสมรรถนะ

20101	ศึกษาข้อมูลพื้นฐานด้านการแปล
20102	ค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล
20103	ตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล
20201	ตระหนักถึงประเด็นด้านการแปล
20202	แปลระดับหน่วยคำ กลุ่มคำ วลี
20203	แปลตามลักษณะของโครงสร้างไวยากรณ์
20204	แปลตามลักษณะเนื้อหาต้นฉบับ
20301	ตรวจงานงานแปลเบื้องต้น
20302	ขัดเกลางานแปล

## 10.3 คุณวุฒิวิชาชีพ สาขาธุรกิจหนังสือและสิ่งพิมพ์

### อาชีพนักแปล ระดับ 6

#### คุณลักษณะของผลการเรียนรู้

สามารถปฏิบัติงานด้านการแปลได้ทุกขั้นตอนตั้งแต่ การรับความต้องการผลิตงานแปล บริหารจัดการงานแปล ผลิตงานแปล และตรวจแก้งานแปลจนถึงขั้นส่งมอบงานแปลได้ทั้งกระบวนการ ผู้ผ่านการประเมินคุณวุฒิวิชาชีพนักแปล ระดับสูง ชั้น 6 จะต้องผ่านการประเมิน 1 หน่วยสมรรถนะ ได้แก่ วิเคราะห์งานแปล โดยในหน่วยสมรรถนะแปลงานนั้น นักแปลระดับสูงจะต้องวิพากษ์งานแปลสารคดี (Non-fiction) และ/หรือบันเทิงคดี (Fiction) ที่มีเนื้อหาซับซ้อนมากได้ มีความชำนาญในการวิพากษ์งานแปลงานเฉพาะทางหรือทางด้านเทคนิคในเรื่องใดเรื่องหนึ่งอย่างสูง

ต้องใช้ความรู้เรื่องหลักการวิพากษ์งานแปลและความรู้ทางภาษาศาสตร์ (Linguistics) และศิลปะการใช้ภาษา (Arts of Language) อย่างลึกซึ้ง ผลงานการแปลต้องมีความถูกต้อง สละสลวยมีความละเอียดรอบคอบ เลือกใช้คำและตัวสะกดถูกต้องไม่มีข้อผิดพลาด ได้รับการยอมรับอย่างกว้างขวางในกลุ่มวิชาชีพในด้านประสบการณ์ที่แสดงออกในการทำงานและสามารถถ่ายทอดความรู้ได้ ต่อเนื่องใฝ่หาความรู้เพิ่มเติม มีวินัยทำงานตรงต่อเวลา ยอมรับความคิดเห็นจากผู้อื่น มีจริยธรรม รักษาความลับของงาน ยอมรับข้อบกพร่องและปรับปรุงแก้ไข ผู้ที่จะผ่านคุณวุฒิวิชาชีพนักแปลระดับสูง ยังต้องเป็นผู้ที่มีคุณลักษณะในทักษะการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม การเรียนรู้และปรับปรุงคุณภาพการทำงาน จัดลำดับความสำคัญในการทำงานก่อนและหลังชำนาญการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ ตลอดจนมีอุปนิสัยการค้นคว้าข้อมูลอย่างต่อเนื่อง สามารถวิจารณ์ สานิตถ่ายทอด บรรยาย ให้การอบรม องค์กรความรู้หรือประสบการณ์วิชาชีพด้านการแปลให้แก่นักแปลรุ่นหลังได้

#### การเลื่อนระดับคุณวุฒิวิชาชีพ

1. กรณีเป็นผู้ที่ผ่านคุณวุฒิวิชาชีพ อาชีพนักแปล ระดับ 5 ที่ยังไม่หมดอายุ จะต้องมีผลงานแปล ไม่น้อยกว่า 450,000 คำ โดยนับคำจากต้นฉบับการแปลหลังจากได้รับการรับรองคุณวุฒิระดับ 5 และผ่านการสัมมนา อบรม หรือประชุมเชิงปฏิบัติการเกี่ยวกับการแปลมาไม่น้อยกว่า 30 ชั่วโมง (รวมหลักสูตรการใช้เครื่องมือช่วยแปล) นับหลังจากได้รับการรับรองคุณวุฒิระดับ 5 และ เป็นผู้สอน/วิทยากรให้ความรู้ด้านการแปลไม่น้อยกว่า 12 ชั่วโมง

2. กรณีที่ไม่เคยได้รับการรับรองคุณวุฒิ ระดับ 5 ต้องผ่านการสัมมนา อบรม หรือประชุมเชิงปฏิบัติการเกี่ยวกับการแปลมาไม่น้อยกว่า 45 ชั่วโมง (รวมหลักสูตรการใช้เครื่องมือช่วยแปล) และมีผลงานแปลทั่วไปอย่างน้อย 900,000 คำ และ เป็นผู้สอน/วิทยากรให้ความรู้ด้านการแปลไม่น้อยกว่า 18 ชั่วโมง

3. กรณีที่ไม่เคยได้รับการรับรองคุณวุฒิ ระดับ 5 ต้องผ่านการสัมมนา อบรม หรือประชุมเชิงปฏิบัติการเกี่ยวกับการแปลมาไม่น้อยกว่า 45 ชั่วโมง (รวมหลักสูตรการใช้เครื่องมือช่วยแปล) และเป็นผู้ทำงานสอนหรือเป็นวิทยากรให้ความรู้ด้านการแปล ไม่น้อยกว่า 200 ชั่วโมง และมีผลงานแปลทั่วไปอย่างน้อย 300,000 คำ

## หลักเกณฑ์การต่ออายุหนังสือรับรองมาตรฐานอาชีพ อาชีพนักแปล ระดับ 6

1. หนังสือรับรองมาตรฐานอาชีพ มีอายุ 3 ปี ผู้ประสงค์ขอต่ออายุหนังสือรับรองมาตรฐานอาชีพแจ้งความประสงค์ต่อองค์กรรับรองขอต่ออายุโดยแสดงหลักฐานการทำงานในอาชีพ ระยะเวลา 3 ปี พร้อมแสดงหลักฐานการอบรมที่เกี่ยวกับการแปล ไม่น้อยกว่า 24 ชั่วโมง หรือเป็นวิทยากร ไม่น้อยกว่า 9 ชั่วโมง
2. หากไม่สามารถแสดงหลักฐานตามข้อ 1. หรือหนังสือรับรองฯ หมดอายุ จะต้อง ประเมินทุกหน่วย สมรรถนะ

## กลุ่มบุคคลในอาชีพ

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

## หมายเหตุ

ไม่มี

## หน่วยสมรรถนะ

20303

วิพากษ์งานแปล

## ตารางแผนผังแสดงหน้าที่

### ๑. ตารางแสดงหน้าที่ส่วนต้น

ทบทวนครั้งที่ 1 ประกาศใช้ ณ วัน/เดือน/ปี

ความมุ่งหมายหลัก Key Purpose	บทบาทหลัก Key Roles		หน้าที่หลัก Key Function	
	รหัส	คำอธิบาย	รหัส	คำอธิบาย
เป็นผู้นำในธุรกิจหนังสือและสิ่งพิมพ์ในระดับชาติและอาเซียน	2 0	ปฏิบัติงานแปลให้ได้คุณภาพตามมาตรฐานอาชีพ	2 0 1	เตรียมการแปล
			2 0 2	แปลงาน
			2 0 3	ประเมินงานแปล

### คำอธิบาย

ตารางแผนผังแสดงหน้าที่ส่วนต้นเป็นแผนผังที่ใช้วิเคราะห์หน้าที่งานเพื่อให้ได้หน้าที่หลัก (Key Function)

## ๒. ตารางแสดงหน้าที่ส่วนปลาย

ทบทวนครั้งที่ 1 ประกาศใช้ ณ วัน/เดือน/ปี

หน้าที่หลัก Key Function		หน่วยสมรรถนะ Unit of Competence		หน่วยสมรรถนะย่อย Element of Competence	
รหัส	คำอธิบาย	รหัส	คำอธิบาย	รหัส	คำอธิบาย
2 0 1	เตรียมการ แปล	20101	ศึกษาข้อมูล พื้นฐานด้าน การแปล	20101.01	ค้นคว้าข้อมูล พื้นฐาน เกี่ยวกับ ทฤษฎีและ หลักการแปล
				20101.02	นำทฤษฎี หลักการแปล มาปรับใช้ใน เชิงปฏิบัติ
		20102	ค้นคว้า ข้อมูล ประกอบการ ทำงานแปล	20102.01	ระบุแหล่งใน การค้นหา คำศัพท์และ แหล่งข้อมูล เชิงบริบท
				20102.02	จัดระบบ ข้อมูลที่ได้จาก การใช้ พจนานุกรม และ แหล่งข้อมูล เชิงบริบท

๒. ตารางแสดงหน้าที่ส่วนปลาย (ต่อ)

หน้าที่หลัก Key Function		หน่วยสมรรถนะ Unit of Competence		หน่วยสมรรถนะย่อย Element of Competence	
รหัส	คำอธิบาย	รหัส	คำอธิบาย	รหัส	คำอธิบาย
2 0 1	เตรียมการแปล (ต่อ)	20103	ตระหนักถึง จรรยาบรรณ อาชีพด้าน การแปล	20103.01	คำนึงถึง คุณสมบัติของ นักแปล
				20103.02	คำนึงถึง บทบาทของ นักแปล
2 0 2	แปลงาน	20201	ตระหนักถึง ประเด็นด้าน การแปล	20201.01	วิเคราะห์ ประเด็นการ แปลด้านตัว ภาษา
				20201.02	วิเคราะห์ ประเด็นการ แปลด้าน บริบททาง วัฒนธรรม
		20202	แปลระดับ หน่วยคำ กลุ่มคำ วลี	20202.01	วิเคราะห์ ความหมาย ระดับหน่วยคำ กลุ่มคำ วลี
				20202.02	เลือกใช้คำ แปล
		20203	แปลตาม ลักษณะของ โครงสร้าง ไวยากรณ์	20203.01	วิเคราะห์ ลักษณะ โครงสร้าง ไวยากรณ์

## ๒. ตารางแสดงหน้าที่ส่วนปลาย (ต่อ)

หน้าที่หลัก Key Function		หน่วยสมรรถนะ Unit of Competence		หน่วยสมรรถนะย่อย Element of Competence	
รหัส	คำอธิบาย	รหัส	คำอธิบาย	รหัส	คำอธิบาย
2 0 2	แปลงาน (ต่อ)	20203 (ต่อ)	แปลตาม ลักษณะ ของ โครงสร้าง ไวยากรณ์	20203.02	วิเคราะห์เครื่องหมาย วรรคตอน (punctuation)
		20204	แปลตาม ลักษณะ เนื้อหา ต้นฉบับ	20204.01	แปลงานทั่วไป
				20204.02	แปลงานเชิงวิชาการ
				20204.03	แปลวรรณกรรม อมตะ บทกวี บทร้อย กรอง
2 0 3	ประเมิน งานแปล	20301	ตรวจงาน งานแปล เบื้องต้น	20301.01	ตรวจเนื้อหาางานแปล
				20301.02	ตรวจทานการพิมพ์ งานแปล
		20302	ขีดเกล่า งานแปล	20302.01	แก้ไขความถูกต้อง
				20302.02	แก้ไขความสละสลวย
		20303	วิพากษ์ งานแปล	20303.01	บรรณาธิกรงานแปล ผู้อื่น
				20303.02	ถ่ายทอดการแปล

### คำอธิบาย

ตารางแผนผังแสดงหน้าที่ส่วนปลายเป็นแผนผังที่ใช้วิเคราะห์หน้าที่งานหลังจากได้หน้าที่หลัก (Key Function) เพื่อให้ได้ หน่วยสมรรถนะ (Unit of Competence) และ หน่วยสมรรถนะย่อย (Element of Competence)

## หน่วยสมรรถนะ (Unit of Competence)

1. รหัสหน่วยสมรรถนะ 20101

2. ชื่อหน่วยสมรรถนะ ศึกษาข้อมูลพื้นฐานด้านการแปล

3. ทบทวนครั้งที่ 1

4. สร้างใหม่ -

5. สำหรับชื่ออาชีพและ รหัสอาชีพ (Occupational Classification)

2643 นักแปลล่าม และนักภาษาศาสตร์อื่นๆ

6. คำอธิบายหน่วยสมรรถนะ (Description of Unit of Competency)

เป็นผู้เฝ้าหาความรู้ ค้นคว้าข้อมูลพื้นฐานเบื้องต้นเกี่ยวกับทฤษฎีและหลักการแปล และนำทฤษฎีหลักการแปลมาปรับใช้ในเชิงปฏิบัติ

7. สำหรับระดับคุณวุฒิ

1	2	3	4	5	6	7	8
			✓				

8. กลุ่มอาชีพ (Sector)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

9. ชื่ออาชีพและรหัสอาชีพอื่นที่หน่วยสมรรถนะนี้สามารถใช้ได้(ถ้ามี)

ไม่มี

10. ข้อกำหนดหรือกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง (Licensing or Regulation Related) (ถ้ามี)

ไม่มี



## 11. สมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Elements and Performance Criteria)

สมรรถนะย่อย Element	เกณฑ์ในการปฏิบัติงาน Performance Criteria	วิธีการประเมิน Assessment
20101.01 ค้นคว้าข้อมูลพื้นฐานเกี่ยวกับทฤษฎีและหลักการแปล	1.1 ค้นคว้าข้อมูลพื้นฐานเกี่ยวกับทฤษฎีและหลักการแปล 1.2 นำหลักทฤษฎีหลักการมาปรับใช้ในเชิงปฏิบัติ	1. การสอบข้อเขียน
20101.02 นำทฤษฎีหลักการแปลมาใช้ในเชิงปฏิบัติ	2.1 วิเคราะห์ต้นฉบับงานเบื้องต้น 2.2 วิเคราะห์ระดับภาษาต้นฉบับแปล	1. การสอบข้อเขียน

## 12. ความรู้และทักษะก่อนหน้าที่จำเป็น (Pre-requisite Skill & Knowledge)

ไม่มี

## 13. ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) ความต้องการด้านทักษะ

- ไม่มี -

(ข) ความต้องการด้านความรู้

1. ความรู้เกี่ยวกับประเภทงานแปลสารคดีและบันเทิงคดี
2. ความรู้เกี่ยวกับกลยุทธ์และองค์ประกอบในการแปล
3. ความรู้เกี่ยวกับกระบวนการและขั้นตอนในการแปล
4. ความรู้เกี่ยวกับองค์ประกอบในการวิเคราะห์ตัวบทของต้นฉบับงานแปล
5. ความรู้เกี่ยวกับระดับภาษาต้นฉบับงานแปล

## 14. หลักฐานที่ต้องการ(Evidence Guide)

หลักฐานที่ต้องการจะกำหนดข้อแนะนำเกี่ยวกับการประเมินและควรที่จะใช้ประกอบร่วมกันกับเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Performance Criteria) ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) หลักฐานการปฏิบัติงาน (Performance Evidence)

- ไม่มี -

## (ข) หลักฐานความรู้ (Knowledge Evidence)

1. แฟ้มสะสมผลงาน ได้แก่ ใบผ่านงาน ประกาศนียบัตร วุฒิบัตร และเอกสารผลงานต่างๆ
2. ใบบันทึกการอบรมความรู้เกี่ยวกับการจัดทำต้นฉบับงานเขียน อุปกรณ์สำหรับการผลิตต้นฉบับประเภทงานเขียน งบประมาณในการผลิตต้นฉบับ การติดต่อดัดหมาย และการนำเสนอแผนการดำเนินงาน

## (ค) คำแนะนำในการประเมิน

หลักฐานที่ต้องการเพื่อแสดงถึงสมรรถนะในส่วนนี้ ต้องมีความสำคัญและตอบสนองตามข้อกำหนดของสมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติ โดยต้องแสดงถึง

1. ความรู้ที่เกี่ยวข้อง
2. กระบวนการในการทำงานและข้อกำหนดต่าง ๆ
3. ขอบเขตด้านอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

## (ง) วิธีการประเมิน

1. การทดสอบความรู้ภาคทฤษฎี ใช้แบบทดสอบความรู้

## 15. ขอบเขต (Range Statement)

ขอบเขตอธิบายถึงขอบเขตของการปฏิบัติงาน และสภาพแวดล้อมอื่นๆหรือสถานการณ์อื่นๆ ที่มีผลกระทบต่อการทำงาน รวมถึงเครื่องมือ อุปกรณ์ เทคโนโลยี ทรัพยากรที่ใช้ หรือข้อกำหนดอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

### (ก) คำแนะนำ

ไม่มี

### (ข) คำอธิบายรายละเอียด

ขอบเขตที่เกี่ยวข้องกับหน่วยสมรรถนะนี้ จะระบุถึงข้อกำหนดการปฏิบัติงานและข้อมูล/เอกสาร

1. งานแปล หมายถึง ต้นฉบับหนังสือและสิ่งพิมพ์ภาษาอังกฤษแบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่
  - 1.1 สารคดี (Non-fiction)
  - 1.2 บันเทิงคดี (Fiction)
2. ทฤษฎีหลักการแปล หมายถึง พื้นฐานความรู้เกี่ยวกับการแปลเกี่ยวกับตัวภาษา ตัวบทภาษา ความรู้เชิงภาษาศาสตร์ตั้งแต่ขั้นพื้นฐานถึงขั้นลึกซึ้ง เช่น สัทศาสตร์ อรรถศาสตร์ เป็นต้น ศิลปะการใช้ภาษาทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปล
3. ภาษาต้นฉบับ หมายถึง ภาษาอังกฤษ ภาษาฉบับแปล หมายถึง ภาษาไทย
4. การวิเคราะห์ต้นฉบับงานแปล ได้แก่ ความเข้าใจการใช้ภาษาของต้นฉบับหนังสือหรือสิ่งพิมพ์ภาษาอังกฤษ เช่น
  - 4.1 ระดับภาษา 2 ประเภทได้แก่ทั่วไป และ เฉพาะด้าน
  - 4.2 ประเภทต้นฉบับหนังสือหรือสิ่งพิมพ์ เช่น วรรณกรรมเด็ก นิยาย เรื่องสั้น หนังสือ

16. หน่วยสมรรถนะร่วม (ถ้ามี)

ไม่มี

17. อุตสาหกรรมร่วม/กลุ่มอาชีพร่วม (ถ้ามี)

ไม่มี

18. รายละเอียดกระบวนการและวิธีการประเมิน (Assessment Description and Procedure)

เครื่องมือและเกณฑ์ในการประเมิน ให้ดูจากคู่มือการประเมินซึ่งประกอบด้วย

- 1) ข้อสอบข้อเขียนแบบอัตนัย

## หน่วยสมรรถนะ (Unit of Competence)

1. รหัสหน่วยสมรรถนะ 20102
2. ชื่อหน่วยสมรรถนะ คั้นคว่ำข้อมูลประกอบการทำงานแปล
3. ทบทวนครั้งที่ 1
4. สร้างใหม่ -
5. สำหรับชื่ออาชีพและ รหัสอาชีพ (Occupational Classification)

2643 นักแปล ล่าม และนักภาษาศาสตร์อื่นๆ

### 6. คำอธิบายหน่วยสมรรถนะ (Description of Unit of Competency)

เป็นผู้ที่สามารถศึกษา คั้นคว่ำ แหล่งข้อมูลด้านตัวภาษา และบริบททางวัฒนธรรม ที่เกี่ยวเนื่องกับงานแปลต้นฉบับหนังสือและสิ่งพิมพ์ภาษาอังกฤษ ทั้งภาษาต้นทางและปลายทาง โดยมีการอ้างอิงจากตำราหนังสือ เอกสาร เช่น พจนานุกรมฉบับต่าง ๆ หนังสือวิชาการ บทความ เป็นต้น

### 7. สำหรับระดับคุณวุฒิ

1	2	3	4	5	6	7	8
			✓				

### 8. กลุ่มอาชีพ (Sector)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

### 9. ชื่ออาชีพและรหัสอาชีพอื่นที่หน่วยสมรรถนะนี้สามารถใช้ได้(ถ้ามี)

ไม่มี

### 10. ข้อกำหนดหรือกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง (Licensing or Regulation Related) (ถ้ามี)

ไม่มี

## 11. สมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Elements and Performance Criteria)

สมรรถนะย่อย Element	เกณฑ์ในการปฏิบัติงาน Performance Criteria	วิธีการประเมิน Assessment
20102.01 ระบุแหล่งในการค้นคว้าหาคำศัพท์และแหล่งข้อมูลเชิงบริบท	1.1 เลือกใช้พจนานุกรมหรือเครื่องมือช่วยแปล 1.2 เลือกใช้แหล่งข้อมูลเชิงบริบท	1. การสอบข้อเขียน
20102.02 จัดระบบข้อมูลที่ได้จากการใช้พจนานุกรมและข้อมูลเชิงบริบท	2.1 จัดทำคลังคำตามประเภทของงานต้นฉบับ ได้แก่ สารคดี และบันเทิงคดี 2.2 จัดทำเนื้อเรื่องย่อของต้นฉบับงานประเภทบันเทิงคดี	1. การสอบข้อเขียน

## 12. ความรู้และทักษะก่อนหน้าที่จำเป็น (Pre-requisite Skill & Knowledge)

ไม่มี

## 13. ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) ความต้องการด้านทักษะ

- ไม่มี -

(ข) ความต้องการด้านความรู้

1. ความรู้เกี่ยวกับการเลือกใช้พจนานุกรมที่หลากหลายอย่างเหมาะสม
2. ความรู้เกี่ยวกับการจัดระบบคำศัพท์เป็นหมวดหมู่เพื่อเป็นคู่มือคลังคำศัพท์
3. ความรู้เกี่ยวกับการใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์เพื่อช่วยในการเก็บรวบรวมคำศัพท์
4. ความรู้เกี่ยวกับการอ่านศึกษาความรู้หรือข้อมูลเพิ่มเติม เช่น บริบททางวัฒนธรรม สังคม ฯลฯ เพื่อช่วยในการแปล
5. ความรู้เกี่ยวกับการค้นคว้าแหล่งข้อมูลที่ต้องการเหมาะสม
6. ความรู้เกี่ยวกับการย่อความเนื้อเรื่องย่อเพื่อช่วยลำดับความคิดในการแปล
7. ความรู้เกี่ยวกับการรวบรวมตัวละคร คำเรียกสรรพนามตลอดทั้งเรื่อง ในกรณีของการแปลบันเทิงคดี

#### 14. หลักฐานที่ต้องการ(Evidence Guide)

หลักฐานที่ต้องการจะกำหนดข้อแนะนำเกี่ยวกับการประเมินและควรที่จะใช้ประกอบรวมกันกับเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Performance Criteria) และ ทักษะและความรู้ที่ ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

##### (ก) หลักฐานการปฏิบัติงาน (Performance Evidence)

- ไม่มี -

##### (ข) หลักฐานความรู้ (Knowledge Evidence)

1. เพิ่มสะสมผลงาน ได้แก่ ใบผ่านงาน ประกาศนียบัตร วุฒิบัตร และเอกสารผลงานต่างๆ
2. ใบบันทึกการอบรมความรู้เกี่ยวกับการจัดทำต้นฉบับงานเขียน อุปกรณ์สำหรับการผลิตต้นฉบับประเภทงานเขียน งบประมาณในการผลิตต้นฉบับ การติดต่อดำเนินการ และการนำเสนอแผนการดำเนินงาน

##### (ค) คำแนะนำในการประเมิน

หลักฐานที่ต้องการเพื่อแสดงถึงสมรรถนะในส่วนนี้ ต้องมีความสำคัญและตอบสนองตามข้อกำหนดของสมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติ โดยต้องแสดงถึง

1. ความรู้ที่เกี่ยวข้อง
2. กระบวนการในการทำงานและข้อกำหนดต่าง ๆ
3. ขอบเขตด้านอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

##### (ง) วิธีการประเมิน

1. การทดสอบความรู้ภาคทฤษฎี ใช้แบบทดสอบความรู้

#### 15. ขอบเขต (Range Statement)

ขอบเขตอธิบายถึงขอบเขตของการปฏิบัติงาน และสภาพแวดล้อมอื่นๆ หรือสถานการณ์อื่นๆ ที่มีผลกระทบต่อการทำงาน รวมถึงเครื่องมือ อุปกรณ์ เทคโนโลยี ทรัพยากรที่ใช้ หรือข้อกำหนดอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

##### (ก) คำแนะนำ

ไม่มี

##### (ข) คำอธิบายรายละเอียด

การค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล หมายถึง การบริหารจัดการระบบการทำงานฐานข้อมูลขณะทำงานแปล ได้แก่

1. การค้นคว้าหาความหมายตรงของคำศัพท์ วลี สำนวน หรือประโยคเพื่อแปลความหมายในงานแปล
2. การค้นคว้าหาความหมาย ข้อมูล ที่มีนัยแฝงหรือต้องตีความเชิงบริบทให้เหมาะสมและถูกต้องกับวัฒนธรรม ธรรมชาติ หรือความนัยของตัวบทที่กำลังทำงานแปล
3. การอ้างอิงผลการสืบค้นจากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ ที่ถูกต้องและเชื่อถือได้
4. การจัดระบบข้อมูล คำศัพท์ วลี สำนวน ประโยค บริบท ฯลฯ ที่สืบค้นได้ในรูปแบบต่าง ๆ ตามความถนัดของนักแปล เช่น จัดเก็บเป็นคลังข้อมูลคำศัพท์ในโปรแกรม MS Word, Excel เป็นคู่มือ สมุด หรือไฟล์ คลังคำศัพท์ของตนเอง เป็นต้น

นักแปลระดับ 4 มีลักษณะการสืบค้นข้อมูลที่ค้นคว้าในงานแปลทั่วไป สามารถสืบค้นและอ้างอิงแหล่งข้อมูลที่ต้องการและเชื่อถือได้ รวมถึงมีการจัดเก็บฐานข้อมูลที่สืบค้นอย่างเป็นระบบที่เป็นประโยชน์และนำกลับมาใช้ได้ในการทำงานครั้งต่อ ๆ ไป

นักแปลระดับ 5 มีลักษณะการสืบค้นข้อมูลที่ค้นคว้าตามลักษณะงาน ซึ่งแบ่งเป็น 2 ประเภท คือ งานสารคดี และงานบันเทิงคดี กรณีของงานสารคดีมีลักษณะการสืบค้นคล้ายนักแปลระดับ 4 แต่มีความละเอียดซับซ้อนมากขึ้นตามลักษณะของงานประเภทสารคดี เช่น

ก. งานแปลวิชาการ งานแปลวรรณกรรมเชิงอ้างอิงประวัติศาสตร์ จึงให้ความสำคัญกับการจัดระบบข้อมูลแหล่งอ้างอิงที่สามารถสืบค้นกลับไปหาแหล่งต้นฉบับของงานเพื่อประกอบงานแปลได้อย่างถูกต้อง

ข. งานแปลบันเทิงคดี ได้แก่ เรื่องสั้น นิยาย วรรณกรรมเยาวชน ฯลฯ ให้ความสำคัญกับระบบการจัดข้อมูลการค้นคว้า เช่น การทำบันทึกเรื่องย่อ การรวบรวมตัวละครเพื่อการแปลคำเรียกขานชื่อ สรรพนาม ลักษณะบุคลิกตัวละคร สถานที่ในงานแปล เป็นต้น โดยจัดระบบข้อมูลเป็นรูปแบบต่าง ๆ ตามความถนัดในการทำงานของนักแปล เช่น คู่มือตัวละคร สถานที่ กาลเทศะในบริบทของเนื้อหา เป็นต้น

## 16. หน่วยสมรรถนะร่วม (ถ้ามี)

ไม่มี

## 17. อุตสาหกรรมร่วม/กลุ่มอาชีพร่วม (ถ้ามี)

ไม่มี

## 18. รายละเอียดกระบวนการและวิธีการประเมิน (Assessment Description and Procedure)

เครื่องมือและเกณฑ์ในการประเมิน ให้ดูจากคู่มือการประเมินซึ่งประกอบด้วย

- 1) ข้อสอบข้อเขียนแบบอัตนัย

## หน่วยสมรรถนะ (Unit of Competence)

1. รหัสหน่วยสมรรถนะ 20103

2. ชื่อหน่วยสมรรถนะ ตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล

3. ทบพวนครั้งที่ 1

4. สร้างใหม่ -

5. สำหรับชื่ออาชีพและ รหัสอาชีพ (Occupational Classification)

2643 นักแปล ล่าม และนักภาษาศาสตร์อื่นๆ

6. คำอธิบายหน่วยสมรรถนะ (Description of Unit of Competency)

เป็นผู้ที่ใฝ่หาความรู้ ตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปลทั้งระดับชาติและนานาชาติ คุณสมบัติของนักแปลที่ดี เพื่อนำไปปฏิบัติให้เหมาะสม ตลอดจนรู้จักบทบาทและหน้าที่ของนักแปลเพื่อส่งเสริมวิชาชีพให้เป็นที่ยอมรับทั้งในระดับประเทศและสากล

7. สำหรับระดับคุณวุฒิ

1	2	3	4	5	6	7	8
			✓	✓	✓		

8. กลุ่มอาชีพ (Sector)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

9. ชื่ออาชีพและรหัสอาชีพอื่นที่หน่วยสมรรถนะนี้สามารถใช้ได้(ถ้ามี)

ไม่มี

10. ข้อกำหนดหรือกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง (Licensing or Regulation Related) (ถ้ามี)

ไม่มี



## 11. สมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Elements and Performance Criteria)

สมรรถนะย่อย Element	เกณฑ์ในการปฏิบัติงาน Performance Criteria	วิธีการประเมิน Assessment
20103.01 คำนึงถึงคุณสมบัติของนักแปลที่ถูกต้องเหมาะสม	1.1 คำนึงถึง ศึกษา ข้อกำหนดเกี่ยวกับคุณสมบัติของการเป็นนักแปลให้ละเอียดรอบคอบ 1.2 ทำความเข้าใจและปฏิบัติตามข้อกำหนดดังกล่าวอย่างถูกต้องเหมาะสม	1. การสอบข้อเขียน
20103.02 คำนึงถึงบทบาทของนักแปล	2.1 ศึกษาและทำความเข้าใจเกี่ยวกับบทบาทและหน้าที่ของนักแปลให้ละเอียดรอบคอบ 2.2 ทำความเข้าใจและปฏิบัติตามบทบาทและหน้าที่ของนักแปลอย่างถูกต้องและเหมาะสม	1. การสอบข้อเขียน

## 12. ความรู้และทักษะก่อนหน้าที่จำเป็น (Pre-requisite Skill & Knowledge)

ไม่มี

## 13. ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) ความต้องการด้านทักษะ

- ไม่มี -

(ข) ความต้องการด้านความรู้

1. ความรู้เกี่ยวกับบรรณกิจคุณสมบัติการเป็นนักแปลที่ดี
2. ความรู้เกี่ยวกับการบรรณกิจบทบาทหน้าที่ของนักแปลที่ดี
3. ความรู้เกี่ยวกับกฎหมายหรือกฎระเบียบที่เกี่ยวข้องกับวิชาชีพนักแปล เช่น กฎหมายลิขสิทธิ์ หนังสือและสิ่งพิมพ์
4. ความรู้เกี่ยวกับการเฝ้าหาความรู้ทั่วไปและความรู้รอบตัวเพื่อช่วยในการทำงานแปล

#### 14. หลักฐานที่ต้องการ(Evidence Guide)

หลักฐานที่ต้องการจะกำหนดข้อแนะนำเกี่ยวกับการประเมินและควรที่จะใช้ประกอบร่วมกันกับเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Performance Criteria) และ ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

##### (ก) หลักฐานการปฏิบัติงาน (Performance Evidence)

- ไม่มี -

##### (ข) หลักฐานความรู้ (Knowledge Evidence)

1. แฟ้มสะสมผลงาน ได้แก่ ใบผ่านงาน ประกาศนียบัตร วุฒิบัตร และเอกสารผลงานต่างๆ
2. ใบบันทึกการอบรมความรู้เกี่ยวกับการจัดทำต้นฉบับงานเขียน อุปกรณ์สำหรับการผลิตต้นฉบับประเภทงานเขียน งบประมาณในการผลิตต้นฉบับ การติดต่อนัดหมาย และการนำเสนอแผนการดำเนินงาน

##### (ค) คำแนะนำในการประเมิน

หลักฐานที่ต้องการเพื่อแสดงถึงสมรรถนะในส่วนนี้ ต้องมีความสำคัญและตอบสนองตามข้อกำหนดของสมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติ โดยต้องแสดงถึง

1. ความรู้ที่เกี่ยวข้อง
2. กระบวนการในการทำงานและข้อกำหนดต่าง ๆ
3. ขอบเขตด้านอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

##### (ง) วิธีการประเมิน

1. การทดสอบความรู้ภาคทฤษฎี ใช้แบบทดสอบความรู้

#### 15. ขอบเขต (Range Statement)

ขอบเขตอธิบายถึงขอบเขตของการปฏิบัติงาน และสภาพแวดล้อมอื่นๆหรือสถานการณ์อื่นๆ ที่มีผลกระทบต่อการทำงาน รวมถึงเครื่องมือ อุปกรณ์ เทคโนโลยี ทรัพยากรที่ใช้ หรือข้อกำหนดอื่นๆที่เกี่ยวข้อง

##### (ก) คำแนะนำ

ไม่มี

##### (ข) คำอธิบายรายละเอียด

จรรยาบรรณอาชีพงานของนักแปล ระดับ 4 และ 5 มีลักษณะขอบเขตต่างกันตามลักษณะของเนื้อหา งานแปล ดังนี้

นักแปลระดับ 4 คำนึงถึงบทบาทหน้าที่ และคุณสมบัติของการทำงานแปลที่ถูกต้องเหมาะสม ให้ความสำคัญกับการรับรู้ ทำความเข้าใจและถือปฏิบัติตามกฎหมายอันเกี่ยวข้องกับงานหนังสือ สิ่งพิมพ์ ที่กฎหมายอื่น ๆ ที่เกี่ยวกับการทำงานแปลให้ความสำคัญต่อความถูกต้องในบริบทงานแปล เช่น เชิงวัฒนธรรม ความเหมาะสมในการเลือกใช้คำให้ตรงกับความหมายและบริบทของเนื้อหางานแปล เป็นต้น

นักแปลระดับ 5 คำนึงถึงบทบาทหน้าที่ และคุณสมบัติของการทำงานแปลที่ถูกต้องเหมาะสม ให้ความสำคัญกับการรับรู้ ทำความเข้าใจและถือปฏิบัติตามกฎหมายอันเกี่ยวข้องกับงานหนังสือ สิ่งพิมพ์ ที่กฎหมายอื่น ๆ ที่เกี่ยวกับการทำงานแปลให้ความสำคัญต่อความถูกต้องชัดเจนในข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับงานแปล โดยเฉพาะงานแปลเชิงวิชาการ งานแปลอิงประวัติศาสตร์ วิทยาศาสตร์ วัฒนธรรมศาสนา ความเชื่อ เป็นต้น

**16. หน่วยสมรรถนะร่วม (ถ้ามี)**

ไม่มี

**17. อุตสาหกรรมร่วม/กลุ่มอาชีพร่วม (ถ้ามี)**

ไม่มี

**18. รายละเอียดกระบวนการและวิธีการประเมิน (Assessment Description and Procedure)**

เครื่องมือและเกณฑ์ในการประเมิน ให้ดูจากคู่มือการประเมินซึ่งประกอบด้วย

- 1) ข้อสอบข้อเขียนแบบอัตนัย

## หน่วยสมรรถนะ (Unit of Competence)

1. รหัสหน่วยสมรรถนะ 20201

2. ชื่อหน่วยสมรรถนะ ตระหนักถึงประเด็นด้านการแปล

3. ทบทวนครั้งที่ 1

4. สร้างใหม่ -

5. สำหรับชื่ออาชีพและ รหัสอาชีพ (Occupational Classification)

2643 นักแปลล่าม และนักภาษาศาสตร์อื่นๆ

6. คำอธิบายหน่วยสมรรถนะ (Description of Unit of Competency)

เป็นผู้ที่สามารถระบุปัญหาด้านการแปลด้านตัวภาษาและบริบททางวัฒนธรรมของงานต้นฉบับแปล โดยประยุกต์ใช้ทั้งหลักวิชาการและประสบการณ์วิชาชีพ เพื่อเป็นแนวทางการแก้ไขปัญหาได้อย่างถูกต้องเหมาะสม

7. สำหรับระดับคุณวุฒิ

1	2	3	4	5	6	7	8
			✓	✓			

8. กลุ่มอาชีพ (Sector)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

9. ชื่ออาชีพและรหัสอาชีพอื่นที่หน่วยสมรรถนะนี้สามารถใช้ได้(ถ้ามี)

ไม่มี

10. ข้อกำหนดหรือกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง (Licensing or Regulation Related) (ถ้ามี)

ไม่มี

## 11. สมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Elements and Performance Criteria)

สมรรถนะย่อย Element	เกณฑ์ในการปฏิบัติงาน Performance Criteria	วิธีการประเมิน Assessment
20201.01 วิเคราะห์ปัญหาการแปลด้านตัวภาษา	1.1 ระบุปัญหาการแปลที่เกี่ยวข้องเกี่ยวกับ หลักและการใช้ภาษาทั้งต้นทางและปลายทางอย่างละเอียดรอบคอบ 1.2 ระบุวิธีการแก้ปัญหาดังกล่าวในเชิงปฏิบัติได้อย่างถูกต้อง	1. ใบสั่งงานแปล 2. การสังเกตการปฏิบัติงาน
20201.02 วิเคราะห์ปัญหาการแปลด้านบริบททางวัฒนธรรม	2.1 ระบุปัญหาในการแปลด้านบริบททางวัฒนธรรมทั้งภาษาต้นฉบับและฉบับแปลอย่างละเอียดรอบคอบ 2.2 ระบุวิธีการแก้ปัญหาดังกล่าวและนำไปใช้ในเชิงปฏิบัติได้อย่างถูกต้อง	1. ใบสั่งงานแปล 2. การสังเกตการปฏิบัติงาน

## 12. ความรู้และทักษะก่อนหน้าที่จำเป็น (Pre-requisite Skill & Knowledge)

ไม่มี

## 13. ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

### (ก) ความต้องการด้านทักษะ

1. สามารถอ่านต้นฉบับงานแปลอย่างละเอียดรอบคอบ
2. สามารถวิเคราะห์ลักษณะภาษาต้นฉบับ เพื่อแปลและถ่ายทอดเป็นภาษาแปล
3. สามารถวิเคราะห์บริบทที่เกี่ยวข้องกับเนื้อหาทั้งจากภาษาต้นฉบับและฉบับแปล

### (ข) ความต้องการด้านความรู้

- ไม่มี -

#### 14. หลักฐานที่ต้องการ (Evidence Guide)

หลักฐานที่ต้องการจะกำหนดข้อแนะนำเกี่ยวกับการประเมินและควรที่จะใช้ประกอบรวมกันกับเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Performance Criteria) ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

##### (ก) หลักฐานการปฏิบัติงาน (Performance Evidence)

1. ตำรา หนังสือ เอกสาร งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการใช้ภาษาเพื่อการแปล
2. ตำรา หนังสือ เอกสาร งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการใช้ภาษาและบริบททางวัฒนธรรมในการแปล
3. ความสามารถในการใช้ไวยากรณ์ ภาษาศาสตร์ หลักภาษาต้นฉบับและฉบับแปล
4. ความสามารถในการค้นคว้า เลือกรู้ และแปลงานโดยพิจารณาถึงบริบททางวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับและฉบับแปล

##### (ข) หลักฐานความรู้ (Knowledge Evidence)

- ไม่มี -

##### (ค) คำแนะนำในการประเมิน

หลักฐานที่ต้องการเพื่อแสดงถึงสมรรถนะในส่วนนี้ ต้องมีความสำคัญและตอบสนองตามข้อกำหนดของสมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติ โดยต้องแสดงถึง

1. ทักษะที่เกี่ยวข้อง
2. กระบวนการในการทำงานและข้อกำหนดต่าง ๆ
3. ขอบเขตด้านอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

##### (ง) วิธีการประเมิน

1. การทดสอบภาคปฏิบัติ ใช้ใบสั่งงานแปล และการสังเกตการปฏิบัติงาน

#### 15. ขอบเขต (Range Statement)

ขอบเขตอธิบายถึงขอบเขตของการปฏิบัติงาน และสภาพแวดล้อมอื่นๆหรือสถานการณ์อื่นๆ ที่มีผลกระทบต่อการทำงาน รวมถึงเครื่องมือ อุปกรณ์ เทคโนโลยี ทรัพยากรที่ใช้ หรือข้อกำหนดอื่นๆที่เกี่ยวข้อง

##### (ก) คำแนะนำ

ไม่มี

##### (ข) คำอธิบายรายละเอียด

ประเด็นด้านงานแปลของนักแปลระดับ 4 และ 5 แตกต่างตามประเภทของงานแปล กล่าวคือ

นักแปลระดับ 4 งานแปลทั่วไป วิเคราะห์ตัวบทเนื้อหางานแปลให้ถูกต้อง โดยคำนึงถึงบริบททั้งด้านเนื้อหาและวัฒนธรรม เพื่อเลือกใช้คำแปลให้ถูกต้องเหมาะสม

นักแปลระดับ 5 งานแปลสารคดีหรือบันเทิงคดี งานแปลสารคดี การวิเคราะห์ตัวบทแปลให้ถูกประเภท เพื่อเลือกใช้ระดับภาษาในการแปลงานได้ถูกต้องเหมาะสมตามประเภทของงานและบริบททางวัฒนธรรม เช่น งานแปลวิชาการสาขาวิชาต่าง ๆ เป็นต้น งานแปลบันเทิงคดี การวิเคราะห์ตัวบทแปลให้ถูกประเภท เพื่อเลือกใช้ระดับภาษาบริบททางวัฒนธรรม สถานการณ์ ภูมิประเทศ กาละ เทศะ ยุคสมัยของบทวรรณกรรม ตัวละคร เป็นต้น

#### 16. หน่วยสมรรถนะร่วม (ถ้ามี)

ไม่มี

#### 17. อุตสาหกรรมร่วม/กลุ่มอาชีพร่วม (ถ้ามี)

ไม่มี

#### 18. รายละเอียดกระบวนการและวิธีการประเมิน (Assessment Description and Procedure)

เครื่องมือและเกณฑ์ในการประเมิน ให้ดูจากคู่มือการประเมินซึ่งประกอบด้วย

- 1) ใบสั่งงานแปล
- 2) แบบประเมินการสังเกตการปฏิบัติงาน

## หน่วยสมรรถนะ (Unit of Competence)

1. รหัสหน่วยสมรรถนะ 20202

2. ชื่อหน่วยสมรรถนะ แปลระดับหน่วยคำ กลุ่มคำ วลี

3. ทบทวนครั้งที่ 1

4. สร้างใหม่ -

5. สำหรับชื่ออาชีพและ รหัสอาชีพ (Occupational Classification)

2643 นักแปลล่าม และนักภาษาศาสตร์อื่นๆ

6. คำอธิบายหน่วยสมรรถนะ (Description of Unit of Competency)

เป็นผู้ที่สามารถวิเคราะห์และระบุความหมายระดับหน่วยคำ กลุ่มคำ วลี ของภาษาต้นฉบับ และเลือกใช้ในภาษาฉบับแปล เพื่อให้งานแปลถูกต้อง สอดคล้องกับความหมายของต้นฉบับ

7. สำหรับระดับคุณวุฒิ

1	2	3	4	5	6	7	8
			✓	✓			

8. กลุ่มอาชีพ (Sector)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

9. ชื่ออาชีพและรหัสอาชีพอื่นที่หน่วยสมรรถนะนี้สามารถใช้ได้(ถ้ามี)

ไม่มี

10. ข้อกำหนดหรือกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง (Licensing or Regulation Related) (ถ้ามี)

ไม่มี



## 11. สมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Elements and Performance Criteria)

สมรรถนะย่อย Element	เกณฑ์ในการปฏิบัติงาน Performance Criteria	วิธีการประเมิน Assessment
20202.01 วิเคราะห์ ความหมายระดับหน่วยคำ กลุ่มคำ วลี	1.1 อ่านงานต้นฉบับอย่างละเอียด รอบคอบ 1.2 ระบุความหมายของหน่วยคำ กลุ่มคำ วลี อย่างถูกต้องครบถ้วน	1. ใบสั่งงานแปล 2. การสังเกตการปฏิบัติงาน
20202.02 เลือกใช้คำแปล	2.1 เลือกใช้หน่วยคำ กลุ่มคำ วลีใน การแปลตามลีลาภาษา (Register) อย่างสอดคล้อง เหมาะสม 2.2 เลือกใช้หน่วยคำ กลุ่มคำ วลีใน การแปลตามประเภทของงาน ต้นฉบับอย่างสอดคล้องและ ถูกต้อง	1. ใบสั่งงานแปล 2. การสังเกตการปฏิบัติงาน

## 12. ความรู้และทักษะก่อนหน้าที่จำเป็น (Pre-requisite Skill & Knowledge)

ไม่มี

## 13. ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

### (ก) ความต้องการด้านทักษะ

1. สามารถเลือกความหมายในการแปลได้ถูกต้องเหมาะสม เช่น ความหมายตรง (First meaning) ความหมายรอง (Secondary meaning) ความหมายแฝง (Implied meaning) ความหมายเชิงสัญลักษณ์ (Figurative/symbolic meaning/Figure of Speech)
2. สามารถเลือกใช้คำ กลุ่มคำ หรือวลีที่ถูกต้อง เหมาะสม สอดคล้องตามบริบทและลีลาภาษา (Register) ของเนื้อหาต้นฉบับงานแปล

### (ข) ความต้องการด้านความรู้

- ไม่มี -

#### 14. หลักฐานที่ต้องการ (Evidence Guide)

หลักฐานที่ต้องการจะกำหนดข้อแนะนำเกี่ยวกับการประเมินและควรที่จะใช้ประกอบรวมกันกับเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Performance Criteria) ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

##### (ก) หลักฐานการปฏิบัติงาน (Performance Evidence)

1. พจนานุกรม ตำรา บทความ เอกสารอ้างอิง
2. คู่มือ สมุดบันทึก คลังคำสำหรับงานแปลต้นฉบับ
3. ความสามารถในการค้นคว้าและการจัดระบบฐานข้อมูลการแปลงานต้นฉบับ
4. ความสามารถในการเลือกใช้หน่วยคำ กลุ่มคำ วลีในการแปล

##### (ข) หลักฐานความรู้ (Knowledge Evidence)

- ไม่มี -

##### (ค) คำแนะนำในการประเมิน

หลักฐานที่ต้องการเพื่อแสดงถึงสมรรถนะในส่วนนี้ ต้องมีความสำคัญและตอบสนองตามข้อกำหนดของสมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติ โดยต้องแสดงถึง

1. ทักษะที่เกี่ยวข้อง
2. กระบวนการในการทำงานและข้อกำหนดต่าง ๆ
3. ขอบเขตด้านอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

##### (ง) วิธีการประเมิน

1. การทดสอบภาคปฏิบัติ ใช้ใบสั่งงานแปลและแบบสังเกตการปฏิบัติงาน

#### 15. ขอบเขต (Range Statement)

ขอบเขตอธิบายถึงขอบเขตของการปฏิบัติงาน และสภาพแวดล้อมอื่นๆหรือสถานการณ์อื่นๆ ที่มีผลกระทบต่อการทำงาน รวมถึงเครื่องมือ อุปกรณ์ เทคโนโลยี ทรัพยากรที่ใช้ หรือข้อกำหนดอื่นๆที่เกี่ยวข้อง

##### (ก) คำแนะนำ

ไม่มี

##### (ข) คำอธิบายรายละเอียด

แปลระดับหน่วยคำ กลุ่มคำ วลีของนักแปลระดับ 4 และ 5 แตกต่างตามประเภทของงานแปล ได้แก่ นักแปลระดับ 4 งานแปลทั่วไป เลือกใช้คำ กลุ่มคำ หรือวลีให้ถูกต้องตามบริบท ที่ได้วิเคราะห์เนื้อหา

งานแปลที่ได้รับอย่างถูกต้องเหมาะสม และตรงกับการสื่อความของต้นฉบับงาน

นักแปลระดับ 5 งานแปลสารคดีหรือบันเทิงคดี งานแปลสารคดี เลือกใช้คำ กลุ่มคำ และวลี ให้เหมาะสม ถูกต้องตามที่ได้วิเคราะห์ตัวบทแปลให้ถูกประเภท โดยคำนึงถึงระดับภาษา วัฒนธรรม ความถูกต้องของคำเฉพาะทาง เช่น งานแปลวิชาการสาขาวิชาต่าง ๆ เป็นต้น

งานแปลบันเทิงคดี เลือกใช้คำ กลุ่มคำ และวลี ให้เหมาะสม ถูกต้องตามที่ได้วิเคราะห์ตัวบทแปลให้ถูกประเภท โดยคำนึงถึงระดับภาษา บริบทวัฒนธรรม บริบททางวัฒนธรรม สถานการณ์ ภูมิประเทศ กาละ เทศะ ยุคสมัยของบทวรรณกรรม ตัวละคร สรรพนาม ลำดับชั้น เป็นต้น

#### 16. หน่วยสมรรถนะร่วม (ถ้ามี)

ไม่มี

#### 17. อุตสาหกรรมร่วม/กลุ่มอาชีพร่วม (ถ้ามี)

ไม่มี

#### 18. รายละเอียดกระบวนการและวิธีการประเมิน (Assessment Description and Procedure)

เครื่องมือและเกณฑ์ในการประเมิน ให้ดูจากคู่มือการประเมินซึ่งประกอบด้วย

- 1) ใบสั่งงานแปล
- 2) แบบประเมินการสังเกตการปฏิบัติงาน

## หน่วยสมรรถนะ (Unit of Competence)

1. รหัสหน่วยสมรรถนะ 20203

2. ชื่อหน่วยสมรรถนะ แปลตามลักษณะของโครงสร้างไวยากรณ์

3. ทบทวนครั้งที่ 1

4. สร้างใหม่ -

5. สำหรับชื่ออาชีพและ รหัสอาชีพ (Occupational Classification)

2643 นักแปล ล่าม และนักภาษาศาสตร์อื่นๆ

6. คำอธิบายหน่วยสมรรถนะ (Description of Unit of Competency)

เป็นผู้ที่สามารถวิเคราะห์หลักคุณลักษณะโครงสร้างไวยากรณ์ และเครื่องหมายวรรคตอนต่าง ๆ ของภาษาทั้งต้นทางและปลายทาง เพื่อใช้ในการแปลงานต้นฉบับหนังสือและสิ่งพิมพ์

7. สำหรับระดับคุณวุฒิ

1	2	3	4	5	6	7	8
			✓	✓			

8. กลุ่มอาชีพ (Sector)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

9. ชื่ออาชีพและรหัสอาชีพอื่นที่หน่วยสมรรถนะนี้สามารถใช้ได้ (ถ้ามี)

ไม่มี

10. ข้อกำหนดหรือกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง (Licensing or Regulation Related) (ถ้ามี)

ไม่มี

## 11. สมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Elements and Performance Criteria)

สมรรถนะย่อย Element	เกณฑ์ในการปฏิบัติงาน Performance Criteria	วิธีการประเมิน Assessment
20203.01 วิเคราะห์ลักษณะโครงสร้างไวยากรณ์	1.1 อ่านงานต้นฉบับให้ละเอียดรอบคอบ 1.2 วิเคราะห์โครงสร้างไวยากรณ์ของภาษาต้นฉบับอย่างถูกต้องครบถ้วน	1. ใบสั่งงานแปล 2. การสังเกตการปฏิบัติงาน
20203.02 วิเคราะห์เครื่องหมายวรรคตอน (Punctuations)	2.1 อ่านวิเคราะห์การใช้เครื่องหมายวรรคตอนต่าง ๆ ของภาษาต้นฉบับอย่างถูกต้อง ละเอียดรอบคอบ 2.2 แปลงานต้นฉบับให้เป็นภาษาฉบับแปลอย่างถูกต้อง และละเอียดรอบคอบตามงานต้นฉบับ	1. ใบสั่งงานแปล 2. การสังเกตการปฏิบัติงาน

## 12. ความรู้และทักษะก่อนหน้าที่จำเป็น (Pre-requisite Skill & Knowledge)

ไม่มี

## 13. ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

### (ก) ความต้องการด้านทักษะ

1. วิเคราะห์ลักษณะโครงสร้างไวยากรณ์ของภาษาต้นฉบับอย่างถูกต้องและละเอียดรอบรอบ เช่น รูปกาล (Tenses) พจน์ (Parts of speech) เป็นต้น
2. สามารถวิเคราะห์เครื่องหมายวรรคตอนและการใช้เครื่องหมายของภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลอย่างละเอียดรอบคอบ
3. สามารถเขียนถอดความจากภาษาต้นฉบับให้ตรงถูกต้องตามความหมาย และสอดคล้องกับลักษณะภาษาฉบับแปล

### (ข) ความต้องการด้านความรู้

- ไม่มี -

## 14. หลักฐานที่ต้องการ (Evidence Guide)

หลักฐานที่ต้องการจะกำหนดข้อแนะนำเกี่ยวกับการประเมินและควรที่จะใช้ประกอบรวมกันกับเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Performance Criteria) ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

**(ก) หลักฐานการปฏิบัติงาน (Performance Evidence)**

1. หนังสือ ตำรา เอกสารอ้างอิง เกี่ยวกับโครงสร้างไวยากรณ์ของภาษาต้นฉบับและฉบับแปล
2. ตำรา หนังสือ เอกสารอ้างอิง ในการสืบค้น เรื่องเครื่องหมายวรรคตอนและการนำไปใช้
3. ความสามารถในการค้นคว้า เลือกใช้ เพื่อแปลและเรียบเรียงภาษา
4. ความสามารถในการใช้ทักษะการเรียนรู้และเขียนจากภาษาต้นฉบับเป็นภาษาฉบับแปล
5. ความสามารถในการใช้ทักษะการเขียนจากภาษาต้นฉบับเป็นภาษาฉบับแปล

**(ข) หลักฐานความรู้ (Knowledge Evidence)**

- ไม่มี -

**(ค) คำแนะนำในการประเมิน**

หลักฐานที่ต้องการเพื่อแสดงถึงสมรรถนะในส่วนนี้ ต้องมีความสำคัญและตอบสนองตามข้อกำหนดของสมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติ โดยต้องแสดงถึง

1. ทักษะที่เกี่ยวข้อง
2. กระบวนการในการทำงานและข้อกำหนดต่าง ๆ
3. ขอบเขตด้านอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

**(ง) วิธีการประเมิน**

1. การทดสอบภาคปฏิบัติ ใช้ใบสั่งงานแปลและแบบสังเกตการปฏิบัติงาน

**15. ขอบเขต (Range Statement)**

ขอบเขตอธิบายถึงขอบเขตของการปฏิบัติงาน และสภาพแวดล้อมอื่นๆหรือสถานการณ์อื่นๆ ที่มีผลกระทบต่อการทำงาน รวมถึงเครื่องมือ อุปกรณ์ เทคโนโลยี ทรัพยากรที่ใช้ หรือข้อกำหนดอื่นๆที่เกี่ยวข้อง

**(ก) คำแนะนำ**

ไม่มี

**(ข) คำอธิบายรายละเอียด**

แปลตามลักษณะไวยากรณ์ ของนักแปลระดับ 4 และ 5 แตกต่างกันที่ความซับซ้อนของลักษณะงาน และเนื้อหาในงานต้นฉบับ ตามลักษณะประเภทของงานแปล ได้แก่

นักแปลระดับ 4 งานแปลทั่วไป วิเคราะห์ระดับไวยากรณ์ของภาษาต้นฉบับงานภาษาอังกฤษที่

ต้องการแปลอย่างละเอียดถูกต้อง และถ่ายทอดตามลักษณะไวยากรณ์ภาษาไทยได้  
อย่างถูกต้อง เหมาะสม

นักแปลระดับ 5 งานแปลสารคดี วิเคราะห์ระดับไวยากรณ์ของภาษาต้นฉบับงานภาษาอังกฤษที่  
ต้องการแปลอย่างละเอียดถูกต้อง และถ่ายทอดตามลักษณะไวยากรณ์ภาษาไทยได้  
อย่างถูกต้อง เหมาะสม และต้องคำนึงถึงความเข้าใจในบริบทของคำเฉพาะทางที่  
สามารถเข้าใจได้ สื่อความเป็นภาษาไทยให้ตรงกับความรู้ความของภาษาต้นฉบับ  
งานแปลบันเทิงคดี วิเคราะห์ระดับไวยากรณ์ของภาษาต้นฉบับงานภาษาอังกฤษที่  
ต้องการแปลอย่างละเอียดถูกต้อง และถ่ายทอดตามลักษณะไวยากรณ์ภาษาไทยได้  
อย่างถูกต้อง เหมาะสม และต้องคำนึงถึงความเข้าใจในบริบททางวัฒนธรรม ยุค  
สมัย กาละ เทศะ สิ่งแวดล้อม สถานที่ สถานการณ์ คำเรียกขานสรรพนาม ที่เข้าใจ  
ได้ สื่อความเป็นภาษาไทยให้ตรงกับความรู้ความของภาษาต้นฉบับ

16. หน่วยสมรรถนะร่วม (ถ้ามี)

ไม่มี

17. อุตสาหกรรมร่วม/กลุ่มอาชีพร่วม (ถ้ามี)

ไม่มี

18. รายละเอียดกระบวนการและวิธีการประเมิน (Assessment Description and Procedure)

เครื่องมือและเกณฑ์ในการประเมิน ให้ดูจากคู่มือการประเมินซึ่งประกอบด้วย

- 1) ใบสั่งงานแปล
- 2) แบบประเมินการสังเกตการปฏิบัติงาน

## หน่วยสมรรถนะ (Unit of Competence)

1. รหัสหน่วยสมรรถนะ 20204
2. ชื่อหน่วยสมรรถนะ แปลตามลักษณะเนื้อหาต้นฉบับ
3. ทบทวนครั้งที่ 1
4. สร้างใหม่ -
5. สำหรับชื่ออาชีพและ รหัสอาชีพ (Occupational Classification)  
2643 นักแปล ล่าม และนักภาษาศาสตร์อื่นๆ

### 6. คำอธิบายหน่วยสมรรถนะ (Description of Unit of Competency)

เป็นผู้ที่สามารถในการอ่านและวิเคราะห์หัวข้อภาษาและบริบทของเนื้อหาต้นฉบับหนังสือและสิ่งพิมพ์ภาษาอังกฤษประเภทต่าง ๆ ได้แก่ ประเภทแปลทั่วไป แปลเชิงวิชาการ แปลบทกวี บทร้อยกรอง วรรณกรรม อมตะ เป็นต้น เพื่อแปลงานโดยเลือกใช้คำ สำนวน ภาษา ให้ตรงความหมาย ถูกต้อง ละเอียดยรอบคอบและครบถ้วน ตรงตามงานต้นฉบับ

### 7. สำหรับระดับคุณวุฒิ

1	2	3	4	5	6	7	8
			✓	✓			

### 8. กลุ่มอาชีพ (Sector)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

### 9. ชื่ออาชีพและรหัสอาชีพอื่นที่หน่วยสมรรถนะนี้สามารถใช้ได้(ถ้ามี)

ไม่มี

### 10. ข้อกำหนดหรือกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง (Licensing or Regulation Related) (ถ้ามี)

ไม่มี



## 11. สมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Elements and Performance Criteria)

สมรรถนะย่อย Element	เกณฑ์ในการปฏิบัติงาน Performance Criteria	วิธีการประเมิน Assessment
20204.01 แปลงาน ทั่วไป	1.1 อ่านวิเคราะห์งานต้นฉบับให้ละเอียด รอบคอบ 1.2 เลือกใช้หน่วยคำ กลุ่มคำ วลี ประโยค ในงานแปลทั่วไปได้อย่างครบถ้วน เหมาะสม 1.3 แปลและเรียบเรียงงานต้นฉบับเรื่อง ทั่ว ๆ ไป ได้อย่างถูกต้อง สอดคล้อง ครบถ้วน	1. การสอบข้อเขียนหรือการสอบ สัมภาษณ์ 2. การสังเกตการปฏิบัติงาน 3. ตรวจสอบเพิ่มสะสมผลงานหรือ เอกสารการปฏิบัติงานที่ เกี่ยวข้อง 4. ใบบันทึกความคิดเห็นจาก ผู้ที่เกี่ยวข้อง
20204.02 แปลงาน เชิงวิชาการ	2.1 อ่านวิเคราะห์งานต้นฉบับให้ละเอียด รอบคอบ 2.2 เลือกใช้คำและสำนวนแปลให้ถูกต้อง และเหมาะสมตาม ความหมายของ ต้นฉบับ 2.3 เลือกใช้คำและสำนวนแปลให้ถูกต้อง และเหมาะสมตามบริบทของต้นฉบับ	1. การสอบข้อเขียนหรือการสอบ สัมภาษณ์ 2. การสังเกตการปฏิบัติงาน 3. ตรวจสอบเพิ่มสะสมผลงานหรือ เอกสารการปฏิบัติงานที่เกี่ยวข้อง 4. ใบบันทึกความคิดเห็นจากผู้ ที่เกี่ยวข้อง
20204.03 แปลงาน วรรณกรรมอมตะ บทกวี บทร้อยกรอง	3.1 อ่านต้นฉบับหนังสือและสิ่งพิมพ์เพื่อให้ เข้าใจระดับภาษา ลีลา และน้ำเสียงได้ อย่างถูกต้อง 3.2 เลือกใช้คำและสำนวนแปลให้ได้ อรรถรส เทียบเคียงกับระดับภาษา ลีลา และน้ำเสียง ของต้นฉบับ 3.3 เลือกใช้คำและสำนวนแปลให้ได้ อรรถรสให้สอดคล้องกับบริบทของ วัฒนธรรมไทย 3.4 เลือกใช้รูปแบบโครงสร้างประโยคตาม หลักโครงสร้างภาษาไทยได้ถูกต้อง เหมาะสม	1. การสอบข้อเขียนหรือการสอบ สัมภาษณ์ 2. การสังเกตการปฏิบัติงาน 3. ตรวจสอบเพิ่มสะสมผลงานหรือ เอกสารการปฏิบัติงานที่เกี่ยวข้อง 4. ใบบันทึกความคิดเห็นจากผู้ ที่เกี่ยวข้อง

## 12. ความรู้และทักษะก่อนหน้าที่จำเป็น (Pre-requisite Skill & Knowledge)

ไม่มี

## 13. ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

### (ก) ความต้องการด้านทักษะ

1. สามารถอ่านต้นฉบับให้ละเอียดรอบคอบ
2. สามารถเลือกใช้หน่วยคำ กลุ่มคำ วลี ถอดความเป็นประโยคในงานแปลประเภทสารคดีทั่วไปได้อย่างถูกต้อง เหมาะสม ครบถ้วน
3. เรียบเรียงเป็นภาษาให้ถูกต้องสอดคล้องกับประเภทของงาน

### (ข) ความต้องการด้านความรู้

- ไม่มี -

## 14. หลักฐานที่ต้องการ(Evidence Guide)

หลักฐานที่ต้องการจะกำหนดข้อแนะนำเกี่ยวกับการประเมินและควรที่จะใช้ประกอบร่วมกันกับเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Performance Criteria) ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

### (ก) หลักฐานการปฏิบัติงาน (Performance Evidence)

1. ต้นฉบับหนังสือและสิ่งพิมพ์ภาษาอังกฤษ
2. พจนานุกรม หนังสืออ้างอิง หนังสือ ข้อมูลที่ได้จากการค้นคว้าทางสารสนเทศ
3. เอกสารหรือไฟล์คลังคำ สมุดบันทึกเนื้อเรื่อง
4. พจนานุกรม หนังสืออ้างอิง หนังสือ ข้อมูลที่ได้จากการค้นคว้าทางสารสนเทศ
5. ความสามารถในการแปลและเรียบเรียงภาษาต้นทางทั่วไปที่มีเนื้อหาไม่ซับซ้อน
6. ความสามารถในการเลือกใช้คำ เพื่อแปลและเรียบเรียงงานแปลเฉพาะทาง
7. ความสามารถในการเทียบเคียง ใช้ทักษะในการเขียนให้เหมาะสมกับวัฒนธรรมภาษาฉบับแปล

### (ข) หลักฐานความรู้ (Knowledge Evidence)

- ไม่มี -

### (ค) คำแนะนำในการประเมิน

หลักฐานที่ต้องการเพื่อแสดงถึงสมรรถนะในส่วนนี้ ต้องมีความสำคัญและตอบสนองตามข้อกำหนดของสมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติ โดยต้องแสดงถึง

1. ทักษะที่เกี่ยวข้อง
2. กระบวนการในการทำงานและข้อกำหนดต่าง ๆ

3. ขอบเขตด้านอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ง) วิธีการประเมิน

1. การทดสอบภาคปฏิบัติ ใช้ใบสั่งงานแปลและแบบสังเกตการปฏิบัติงาน
- 2.

15. ขอบเขต (Range Statement)

ขอบเขตอธิบายถึงขอบเขตของการปฏิบัติงาน และสภาพแวดล้อมอื่นๆหรือสถานการณ์อื่นๆ ที่มีผลกระทบต่อการทำงาน รวมถึงเครื่องมือ อุปกรณ์ เทคโนโลยี ทรัพยากรที่ใช้ หรือข้อกำหนดอื่นๆที่เกี่ยวข้อง

(ก) คำแนะนำ

ไม่มี

(ข) คำอธิบายรายละเอียด

แปลตามลักษณะเนื้อหาต้นฉบับ แบ่งตามประเภทของระดับนักแปล ดังนี้

นักแปลระดับ 4 ลักษณะแปลงานทั่วไป หมายถึงการแปลชิ้นงาน ที่เข้าประกอบรวมกับสิ่งพิมพ์ หนังสือ นิตยสาร วารสาร รายงานประจำปี บทความวิชาการ ที่มีลักษณะงานเป็น หัวข้อ บทความข้างยาว จบเป็นตอน ๆ หรือบทความต่อเนื่อง ซึ่งมีระดับเนื้อหาไม่ ซับซ้อนมาก

นักแปลระดับ 5 ลักษณะงานแปลสารคดี ได้แก่ แปลงานเชิงวิชาการ คู่มือหรืองานเฉพาะทางที่เป็น หนังสือ สิ่งพิมพ์ ที่รวมเป็นรูปเล่ม 1 เรื่องใหญ่ หรือ เรื่องย่อยในเล่มเดียวกัน ลักษณะงานแปลบันเทิงคดี ได้แก่ แปลงานวรรณกรรมประเภทต่าง ๆ วรรณกรรม อมตะ บทกวี บทร้อยกรอง ที่รวมเป็นรูปเล่ม 1 เรื่องใหญ่ หรือ เรื่องย่อยในเล่ม เดียวกัน

16. หน่วยสมรรถนะร่วม (ถ้ามี)

ไม่มี

17. อุตสาหกรรมร่วม/กลุ่มอาชีพร่วม (ถ้ามี)

ไม่มี

18. รายละเอียดกระบวนการและวิธีการประเมิน (Assessment Description and Procedure)

เครื่องมือและเกณฑ์ในการประเมิน ให้ดูจากคู่มือการประเมินซึ่งประกอบด้วย

- 1) ใบสั่งงานแปล
- 2) แบบประเมินการสังเกตการปฏิบัติงาน

## หน่วยสมรรถนะ (Unit of Competence)

1. รหัสหน่วยสมรรถนะ 20301

2. ชื่อหน่วยสมรรถนะ ตรวจงานแปลเบื้องต้น

3. ทบทวนครั้งที่ 1

4. สร้างใหม่ -

5. สำหรับชื่ออาชีพและ รหัสอาชีพ (Occupational Classification)

2643 นักแปล ล่าม และนักภาษาศาสตร์อื่นๆ

6. คำอธิบายหน่วยสมรรถนะ (Description of Unit of Competency)

เป็นผู้ที่สามารถอ่านบททบทวนงานแปลให้ละเอียดรอบคอบเพื่อตรวจสอบการใช้คำและสำนวนให้ตรง  
ความหมายของต้นฉบับหนังสือและสิ่งพิมพ์ การใช้ภาษาไทย ระบุข้อผิดพลาดในการใช้คำและสำนวนแปล  
เบื้องต้นได้อย่างครบถ้วน ตรวจสอบงานพิมพ์ให้ถูกต้องครบถ้วน

7. สำหรับระดับคุณวุฒิ

1	2	3	4	5	6	7	8
			✓	✓			

8. กลุ่มอาชีพ (Sector)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

9. ชื่ออาชีพและรหัสอาชีพอื่นที่หน่วยสมรรถนะนี้สามารถใช้ได้(ถ้ามี)

ไม่มี

10. ข้อกำหนดหรือกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง (Licensing or Regulation Related) (ถ้ามี)

ไม่มี

## 11. สมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Elements and Performance Criteria)

สมรรถนะย่อย Element	เกณฑ์ในการปฏิบัติงาน Performance Criteria	วิธีการประเมิน Assessment
20301.01 ตรวจสอบเนื้อหางานแปล	1.1 อ่านต้นฉบับหนังสือและสิ่งพิมพ์ภาษาอังกฤษเทียบกับงานแปลเป็นช่วง ๆ เช่น ทุกย่อหน้าทุกบท 1.2 ตรวจสอบความถูกต้องของเนื้อหางานแปลแต่ละช่วงอย่างละเอียดรอบคอบ 1.3 ระบุข้อผิดพลาดในการแปล (ถ้ามี) เป็นช่วง ๆ และทำการแก้ไขในเบื้องต้น	1. การสอบข้อเขียนหรือการสอบสัมภาษณ์ 2. การสังเกตการปฏิบัติงาน 3. ตรวจสอบแฟ้มสะสมผลงานหรือเอกสารการปฏิบัติงานที่เกี่ยวข้อง 4. ใบบันทึกความคิดเห็นจากผู้ที่เกี่ยวข้อง
20301.02 ตรวจสอบการพิมพ์งานแปล	2.1 ตรวจสอบเพื่อหาข้อผิดพลาดของตัวสะกด การวรรคตอนและเครื่องหมายต่าง ๆ เป็นช่วง ๆ ให้ละเอียดถี่ถ้วน 2.2 แก้ไขข้อผิดพลาดที่เกิดจากการพิมพ์งาน (ถ้ามี) เป็นช่วง ๆ ให้ถูกต้องครบถ้วน	1. การสอบข้อเขียนหรือการสอบสัมภาษณ์ 2. การสังเกตการปฏิบัติงาน 3. ตรวจสอบแฟ้มสะสมผลงานหรือเอกสารการปฏิบัติงานที่เกี่ยวข้อง 4. ใบบันทึกความคิดเห็นจากผู้ที่เกี่ยวข้อง

## 12. ความรู้และทักษะก่อนหน้าที่จำเป็น (Pre-requisite Skill & Knowledge)

ไม่มี

## 13. ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

### (ก) ความต้องการด้านทักษะ

- สามารถตรวจสอบเนื้อหาและการใช้ภาษาของฉบับแปลให้ละเอียดรอบคอบ ถูกต้อง ครบถ้วน แบ่งเป็น 2 ลักษณะ ได้แก่ ตรวจสอบเป็นช่วง ๆ บทหรือตอน และตรวจสอบตั้งแต่เริ่มต้นจนจบงาน เป็นรอบสุดท้าย
- สามารถปรับปรุง ปรับเปลี่ยน แก้ไขข้อผิดพลาดที่พบได้อย่างถูกต้องเหมาะสม
- สามารถตรวจสอบตัวสะกดคำ การวรรคตอน เครื่องหมายวรรคตอนในภาษาฉบับแปลให้ถูกต้อง ครบถ้วน

4. สามารถทานโครงร่างการจัดหน้า รูปแบบการพิมพ์งานแปล บันทึกข้อมูลให้ถูกต้องครบถ้วนเพื่อส่งงานตามข้อตกลงของการรับแปลงาน
5. สามารถใช้โปรแกรมการพิมพ์งาน (MS Word) ได้อย่างคล่องแคล่ว เพื่อช่วยในการทำงานแปล

**(ข) ความต้องการด้านความรู้**

- ไม่มี -

**14. หลักฐานที่ต้องการ (Evidence Guide)**

หลักฐานที่ต้องการจะกำหนดข้อแนะนำเกี่ยวกับการประเมินและควรที่จะใช้ประกอบร่วมกันกับเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Performance Criteria) ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

**(ก) หลักฐานการปฏิบัติงาน (Performance Evidence)**

1. ต้นฉบับหนังสือและสิ่งพิมพ์ภาษาอังกฤษ
2. งานแปลต้นฉบับและงานที่ตรวจทานแก้ไขข้อผิดพลาด
3. ความสามารถในการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ

**(ข) หลักฐานความรู้ (Knowledge Evidence)**

- ไม่มี -

**(ค) คำแนะนำในการประเมิน**

หลักฐานที่ต้องการเพื่อแสดงถึงสมรรถนะในส่วนนี้ ต้องมีความสำคัญและตอบสนองตามข้อกำหนดของสมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติ โดยต้องแสดงถึง

1. ทักษะที่เกี่ยวข้อง
2. กระบวนการในการทำงานและข้อกำหนดต่าง ๆ
3. ขอบเขตด้านอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

**(ง) วิธีการประเมิน**

1. การทดสอบภาคปฏิบัติ ใช้ใบสั่งงานแปลและแบบสังเกตการปฏิบัติงาน

**15. ขอบเขต (Range Statement)**

ขอบเขตอธิบายถึงขอบเขตของการปฏิบัติงาน และสภาพแวดล้อมอื่นๆหรือสถานการณ์อื่นๆ ที่มีผลกระทบต่อการทำงาน รวมถึงเครื่องมือ อุปกรณ์ เทคโนโลยี ทรัพยากรที่ใช้ หรือข้อกำหนดอื่นๆที่เกี่ยวข้อง

**(ก) คำแนะนำ**

ไม่มี

**(ข) คำอธิบายรายละเอียด**

ตรวจแก้งานแปลเบื้องต้น แบ่งลักษณะการทำงานของนักแปลระดับ 4 และ 5 ดังนี้

นักแปลระดับ 4 ทดสอบการตรวจแก้งานแปล โดยการสอบภาคปฏิบัติเป็นข้อสอบข้อเขียน ในกระบวนการสอบมาตรฐานวิชาชีพ ด้วยการสอบตรวจแก้ภาษาไทยฉบับงานแปล ด้านการพิมพ์ และเนื้อหา

นักแปลระดับ 5 ทดสอบการตรวจแก้งานแปล โดยการสอบสัมภาษณ์ การทำงานตรวจแก้งานแปลเบื้องต้นจากแฟ้มสะสมงาน กล่าวคือ งานแปลของนักแปลที่ได้ทำมาแล้วเป็นรูปเล่ม เพื่อให้ข้อมูลด้านเทคนิค วิธีการ การปฏิบัติงาน ตามประสบการณ์ทำงานแปลเป็นรูปเล่มมาแล้ว 2 เล่มขึ้นไป

**16. หน่วยสมรรถนะร่วม (ถ้ามี)**

ไม่มี

**17. อุตสาหกรรมร่วม/กลุ่มอาชีพร่วม (ถ้ามี)**

ไม่มี

**18. รายละเอียดกระบวนการและวิธีการประเมิน (Assessment Description and Procedure)**

เครื่องมือและเกณฑ์ในการประเมิน ให้ดูจากคู่มือการประเมินซึ่งประกอบด้วย

- 1) ใบสั่งงานแปล
- 2) แบบประเมินการสังเกตการปฏิบัติงาน

## หน่วยสมรรถนะ (Unit of Competence)

1. รหัสหน่วยสมรรถนะ 20302

2. ชื่อหน่วยสมรรถนะ ชัดกลางงานแปล

3. ทบทวนครั้งที่ 1

4. สร้างใหม่ -

5. สำหรับชื่ออาชีพและ รหัสอาชีพ (Occupational Classification)

2643 นักแปลล่าม และนักภาษาศาสตร์อื่นๆ

6. คำอธิบายหน่วยสมรรถนะ (Description of Unit of Competency)

เป็นผู้ที่สามารถแก้ไขข้อผิดพลาดของเนื้อหางานแปลให้คำและสำนวนถูกต้องตามการอ่านทบทวนงานแปลทั้งฉบับ ตรวจสอบข้อบกพร่องในการใช้ภาษาไทย ความสละสลวยในการเลือกใช้ภาษา และแก้ไขข้อผิดพลาด และขัดเกลาภาษาในการแปล เป็นขั้นตอนสุดท้ายก่อนส่งมอบงาน

7. สำหรับระดับคุณวุฒิ

1	2	3	4	5	6	7	8
				✓			

8. กลุ่มอาชีพ (Sector)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

9. ชื่ออาชีพและรหัสอาชีพอื่นที่หน่วยสมรรถนะนี้สามารถใช้ได้(ถ้ามี)

ไม่มี

10. ข้อกำหนดหรือกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง (Licensing or Regulation Related) (ถ้ามี)

ไม่มี



## 11. สมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Elements and Performance Criteria)

สมรรถนะย่อย Element	เกณฑ์ในการปฏิบัติงาน Performance Criteria	วิธีการประเมิน Assessment
20302.01 แก้ไขความถูกต้อง	<p>1.1 อ่านบททบทวนงานฉบับแปลให้ละเอียด รอบคอบเพื่อตรวจสอบการใช้คำและสำนวนแปลให้ตรงตามความหมายของต้นฉบับ</p> <p>1.2 แก้ไขขัดเกลาการใช้คำและสำนวนแปลอย่างสอดคล้อง ถูกต้องครบถ้วน</p>	<p>1. การสอบข้อเขียนหรือการสอบสัมภาษณ์</p> <p>2. การสังเกตการปฏิบัติงาน</p> <p>3. ตรวจสอบเพิ่มสะสมผลงานหรือเอกสารการปฏิบัติงานที่เกี่ยวข้อง</p> <p>4. ใบบันทึกความคิดเห็นจากผู้ที่เกี่ยวข้อง</p>
20302.02 แก้ไขความสละสลวย	<p>2.1 อ่านบททบทวนงานแปลอย่างละเอียด รอบคอบ เพื่อตรวจสอบความถูกต้องเหมาะสม สละสลวยของการใช้ภาษาไทย</p> <p>2.2 ระบุข้อผิดพลาด ไม่เหมาะสม ไม่สละสลวย ของงานแปลและขัดเกลาได้อย่างครบถ้วน</p>	<p>1. การสอบข้อเขียนหรือการสอบสัมภาษณ์</p> <p>2. การสังเกตการปฏิบัติงาน</p> <p>3. ตรวจสอบเพิ่มสะสมผลงานหรือเอกสารการปฏิบัติงานที่เกี่ยวข้อง</p> <p>4. ใบบันทึกความคิดเห็นจากผู้ที่เกี่ยวข้อง</p>

## 12. ความรู้และทักษะก่อนหน้าที่จำเป็น (Pre-requisite Skill & Knowledge)

ไม่มี

## 13. ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

### (ก) ความต้องการด้านทักษะ

1. สามารถอ่านงานฉบับแปลอย่างละเอียดรอบคอบ
2. สามารถตรวจตัวภาษา ความหมาย ลักษณะภาษา ขัดเกลาภาษาให้ถูกต้อง สอดคล้องกับหลักและ การใช้ภาษาฉบับแปล (ภาษาไทย)
3. สามารถขัดเกลาภาษาโดยคำนึงถึงระดับภา ลีลาภาษา และนัย้าเสียง บริบททางวัฒนธรรมให้ สอดคล้องกับงานต้นฉบับ และปรับภาษาให้สอดคล้องเหมาะสมกับภาษาของต้นฉบับแปล
4. สามารถหมั่นศึกษาหาความรู้ต่าง ๆ อ่านเพื่อเพิ่มพูนทักษะการใช้ภาษาทั้งความรู้ทั่วไปและความรู้ เฉพาะทาง

### (ข) ความต้องการด้านความรู้

1. ความรู้เกี่ยวกับหลักการใช้ภาษาทั้งงานต้นฉบับและภาษาฉบับแปล เช่น ตัวสะกด ลักษณะภาษาระดับภาษา เป็นต้น
2. ความรู้เกี่ยวกับบริบทที่หลากหลาย เช่น ในเชิงสังคม วัฒนธรรม การเมือง การปกครอง การศึกษา เป็นต้น
3. ความรู้เกี่ยวกับบริษัททางวัฒนธรรมและนำมาใช้ในการขัดเกลางานแปลอย่างถูกต้อง สอดคล้องเหมาะสม

## 14. หลักฐานที่ต้องการ(Evidence Guide)

หลักฐานที่ต้องการจะกำหนดข้อแนะนำเกี่ยวกับการประเมินและควรที่จะใช้ประกอบร่วมกันกับเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Performance Criteria) และ ทักษะและความรู้ที่ ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

### (ก) หลักฐานการปฏิบัติงาน (Performance Evidence)

1. ต้นฉบับหนังสือและสิ่งพิมพ์ภาษาอังกฤษ
2. งานฉบับแปล
3. หนังสืออ้างอิง หนังสือ ข้อมูลเกี่ยวกับหลักการใช้ภาษาไทยที่ได้จากการค้นคว้าทางสารสนเทศ การสอบถามจากผู้เชี่ยวชาญ
4. ความสามารถในการใช้ภาษาไทย
5. ความสามารถในการอ่านเพื่อตรวจสอบการใช้คำและสำนวนแปลให้ถูกต้องตรงตามความหมาย และได้อรรถรสตามต้นฉบับหนังสือและสิ่งพิมพ์ภาษาอังกฤษ
6. ความสามารถในการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ

### (ข) หลักฐานความรู้ (Knowledge Evidence)

1. แฟ้มสะสมผลงาน ได้แก่ ใบผ่านงาน ประกาศนียบัตร วุฒิบัตร และเอกสารผลงานต่างๆ
2. ใบบันทึกการอบรมความรู้เกี่ยวกับการจัดทำต้นฉบับงานเขียน อุปกรณ์สำหรับการผลิตต้นฉบับ ประเภทงานเขียน งบประมาณในการผลิตต้นฉบับ การติดต่อนัดหมาย และการนำเสนอแผนการดำเนินงาน

### (ค) คำแนะนำในการประเมิน

หลักฐานที่ต้องการเพื่อแสดงถึงสมรรถนะในส่วนนี้ ต้องมีความสำคัญและตอบสนองตามข้อกำหนดของสมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติ โดยต้องแสดงถึง

1. ความรู้และทักษะที่เกี่ยวข้อง

2. กระบวนการในการทำงานและข้อกำหนดต่าง ๆ
3. ขอบเขตด้านอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ง) วิธีการประเมิน

1. การทดสอบความรู้ภาคทฤษฎี ใช้แบบสัมภาษณ์
2. การทดสอบภาคปฏิบัติ ใช้แฟ้มสะสมผลงาน ผลงานที่ได้จัดทำ เอกสารประกอบการทำงานและแบบสังเกตการปฏิบัติงาน

15. ขอบเขต (Range Statement)

ขอบเขตอธิบายถึงขอบเขตของการปฏิบัติงาน และสภาพแวดล้อมอื่นๆหรือสถานการณ์อื่น ๆ ที่มีผลกระทบต่อการทำงาน รวมถึงเครื่องมือ อุปกรณ์ เทคโนโลยี ทรัพยากรที่ใช้ หรือข้อกำหนดอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ก) คำแนะนำ

ไม่มี

(ข) คำอธิบายรายละเอียด

ข้อตกลงงานแปล นักแปลระดับ 5 และ 6 แตกต่างกัน ดังนี้

นักแปลระดับ 5 ให้ข้อมูล เทคนิค วิธีการ การปฏิบัติ ในการแก้ไขความถูกต้องเนื้อหาและความสละสลวยของงานแปลรูปเล่ม และยกตัวอย่างลักษณะการทำงาน จากแฟ้มสะสมงาน กล่าวคือ รูปเล่มของงานแปลที่ได้เสร็จเรียบร้อยแล้ว

นักแปลระดับ 6 ให้ข้อมูล เทคนิค วิธีการ การปฏิบัติ ข้อเสนอแนะ ข้อควรระมัดระวัง ความใส่ใจ ในการแก้ไขความถูกต้องเนื้อหา ความสละสลวยของภาษาปลายทางที่แปล ตลอดจนความแตกต่างของการข้อตกลงงานของงานแปลรูปเล่ม และยกตัวอย่างลักษณะการทำงาน จากแฟ้มสะสมงาน กล่าวคือ รูปเล่มของงานแปลที่ได้เสร็จเรียบร้อยแล้ว

16. หน่วยสมรรถนะร่วม (ถ้ามี)

ไม่มี

17. อุตสาหกรรมร่วม/กลุ่มอาชีพร่วม (ถ้ามี)

ไม่มี

18. รายละเอียดกระบวนการและวิธีการประเมิน (Assessment Description and Procedure)

เครื่องมือและเกณฑ์ในการประเมิน ให้ดูจากคู่มือการประเมินซึ่งประกอบด้วย

- 1) แบบสัมภาษณ์

- 2) เพิ่มสะสมผลงาน ผลงานที่ได้จัดทำ และเอกสารประกอบการทำงาน
- 3) แบบประเมินการสังเกตการปฏิบัติงาน

## หน่วยสมรรถนะ (Unit of Competence)

1. รหัสหน่วยสมรรถนะ 20303

2. ชื่อหน่วยสมรรถนะ วิพากษ์งานแปล

3. ทบทวนครั้งที่ 1

4. สร้างใหม่ -

5. สำหรับชื่ออาชีพและ รหัสอาชีพ (Occupational Classification)

2643 นักแปลล่าม และนักภาษาศาสตร์อื่นๆ

6. คำอธิบายหน่วยสมรรถนะ (Description of Unit of Competency)

เป็นผู้ที่สามารถบรรณาธิกรและวิจารณ์งานฉบับแปลทั้งของตนเองและเล่มอื่น ๆ ได้อย่างละเอียดรอบคอบ และถูกต้อง ตลอดจนการถ่ายทอดองค์ความรู้หรือประสบการณ์ เช่น สำนวน อบรม บรรยาย สอนเกี่ยวกับด้านการแปลเพื่อเป็นวิทยาทานต่อวิชาชีพและนักแปลรุ่นต่อ ๆ ไป

7. สำหรับระดับคุณวุฒิ

1	2	3	4	5	6	7	8
					✓		

8. กลุ่มอาชีพ (Sector)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

9. ชื่ออาชีพและรหัสอาชีพอื่นที่หน่วยสมรรถนะนี้สามารถใช้ได้(ถ้ามี)

ไม่มี

10. ข้อกำหนดหรือกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง (Licensing or Regulation Related) (ถ้ามี)

ไม่มี

## 11. สมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Elements and Performance Criteria)

สมรรถนะย่อย Element	เกณฑ์ในการปฏิบัติงาน Performance Criteria	วิธีการประเมิน Assessment
20303.01 บรรณาธิการงานแปล ผู้อื่น	1.1 ตรวจสอบต้นฉบับงานแปลเล่ม อื่น ๆ อย่างละเอียด รอบคอบ 1.2 ระบุข้อผิดพลาด เพื่อแก้ไข และ ขีดเกลามหาษาของต้นฉบับแปล ได้อย่างถูกต้องครบถ้วน	1. การสอบข้อเขียนหรือ การสอบสัมภาษณ์ 2. การสังเกตการปฏิบัติงาน 3. ตรวจสอบเพิ่มสะสมผลงาน หรือเอกสารการปฏิบัติงาน ที่เกี่ยวข้อง 4. ใบบันทึกความคิดเห็นจาก ผู้ที่เกี่ยวข้อง
20303.02 ถ่ายทอดการแปล	2.1 ถ่ายทอดองค์ความรู้หรือ ประสบการณ์ด้านงานแปลให้ นักแปลรุ่นหลังอย่างถูกต้องและ เหมาะสม 2.2 อบรม สาธิต สอน วิธีการแปล ให้กับนักแปลรุ่นหลังอย่างถูกต้อง เหมาะสม	1. การสอบข้อเขียนหรือการ สอบสัมภาษณ์ 2. การสังเกตการปฏิบัติงาน 3. ตรวจสอบเพิ่มสะสมผลงาน หรือเอกสารการปฏิบัติงาน ที่เกี่ยวข้อง 4. ใบบันทึกความคิดเห็น จากผู้ที่เกี่ยวข้อง

## 12. ความรู้และทักษะก่อนหน้าที่จำเป็น (Pre-requisite Skill & Knowledge)

ไม่มี

## 13. ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

### (ก) ความต้องการด้านทักษะ

1. สามารถตรวจสอบงานแปลขั้นสุดท้ายอย่างละเอียดรอบคอบ
2. สามารถชี้แนะทางเพื่อปรับปรุง แก้ไขข้อบกพร่องของงานแปล ให้ถูกต้องเหมาะสม
3. สามารถให้คำแนะนำเทคนิค วิธีการแปลที่ถูกต้อง แก่ผู้แปลงาน ที่ถูกต้อง
4. สามารถเสวนา อบรม สอน เพื่อถ่ายทอดความรู้หรือประสบการณ์การทำงานแปล แก่บุคลากรใน  
วิชาชีพนักแปลหรือผู้สนใจทั่วไป
5. สามารถช่วยพัฒนา ส่งเสริม นักแปลรุ่นหลังให้มีคุณภาพ ถูกต้องเหมาะสม

### (ข) ความต้องการด้านความรู้

1. ความรู้เกี่ยวกับหลักและการใช้ภาษาเพื่อการแปลทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาของฉบับแปล
2. ความรู้เกี่ยวกับการทำให้ข้อชี้แนะด้านบริบทที่ถูกต้อง สอดคล้อง เหมาะสม เช่น ทางวัฒนธรรม สังคม การเมือง เพื่อเป็นประโยชน์ต่อการทำงานแปล
3. ความรู้เกี่ยวกับสาระความรู้ เทคนิค วิธีการแปลที่ถูกต้อง เหมาะสม แก่ผู้ทำงานแปล
4. ความรู้เกี่ยวกับข้อบกพร่องของการแปล และข้อควรปรับปรุงแก้ไขเกี่ยวกับงานแปลอย่างเป็นกลาง ถูกต้อง เหมาะสม

### 14. หลักฐานที่ต้องการ(Evidence Guide)

หลักฐานที่ต้องการจะกำหนดข้อแนะนำเกี่ยวกับการประเมินและควรที่จะใช้ประกอบรวมกันกับเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Performance Criteria) และ ทักษะและความรู้ที่ ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

#### (ก) หลักฐานการปฏิบัติงาน (Performance Evidence)

1. ต้นฉบับแปลทั้งฉบับ
2. ผลงานแปลที่ผ่านมาแล้ว
3. การได้รับเชิญเป็นวิทยากรในการบรรยาย สอน สาธิต อบรม เพื่อให้ความรู้ด้านงานแปล
4. ความสามารถในการใช้และหลักภาษาทั้งต้นฉบับและฉบับแปล
5. ความสามารถในการตรวจหา แก้ไข ให้ข้อเสนอแนะด้านการใช้ภาษาเพื่อการแปลของงานต้นฉบับแปล
6. ความสามารถในการถ่ายทอด แลกเปลี่ยนเรียนรู้ประสบการณ์ด้านงานแปล

#### (ข) หลักฐานความรู้ (Knowledge Evidence)

1. แพ้ผสมผลงาน ได้แก่ ใบผ่านงาน ประกาศนียบัตร วุฒิบัตร และเอกสารผลงานต่างๆ
2. ใบบันทึกการอบรมความรู้เกี่ยวกับการจัดทำต้นฉบับงานเขียน อุปกรณ์สำหรับการผลิตต้นฉบับ ประเภทงานเขียน งบประมาณในการผลิตต้นฉบับ การติดต่อนัดหมาย และการนำเสนอแผนการดำเนินงาน

#### (ค) คำแนะนำในการประเมิน

หลักฐานที่ต้องการเพื่อแสดงถึงสมรรถนะในส่วนนี้ ต้องมีความสำคัญและตอบสนองตามข้อกำหนดของสมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติ โดยต้องแสดงถึง

1. ความรู้และทักษะที่เกี่ยวข้อง
2. กระบวนการในการทำงานและข้อกำหนดต่าง ๆ

3. ขอบเขตด้านอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

**(ง) วิธีการประเมิน**

1. การทดสอบความรู้ภาคทฤษฎี ใช้แบบสัมภาษณ์
2. การทดสอบภาคปฏิบัติ ใช้แฟ้มสะสมผลงาน ผลงานที่ได้จัดทำ เอกสารประกอบการทำงาน และแบบสังเกตการปฏิบัติงาน

**15. ขอบเขต (Range Statement)**

ขอบเขตอธิบายถึงขอบเขตของการปฏิบัติงาน และสภาพแวดล้อมอื่น ๆ หรือสถานการณ์อื่น ๆ ที่มีผลกระทบต่อการทำงาน รวมถึงเครื่องมือ อุปกรณ์ เทคโนโลยี ทรัพยากรที่ใช้ หรือข้อกำหนดอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

**(ก) คำแนะนำ**

ไม่มี

**(ข) คำอธิบายรายละเอียด**

การวิพากษ์งานแปลของนักแปลระดับ 6 หมายถึง

1. การให้ความรู้ ข้อคิดเห็น ข้อเสนอแนะ เทคนิค วิธีการทั้งในเชิงทฤษฎีและปฏิบัติเกี่ยวกับการทำบรรณาธิการงานแปลทั้งของตนเองและของผู้อื่น ตามประสบการณ์ของการทำงานแปลที่หลากหลายประเภทและระยะเวลาในการทำงานแปล เพื่อเป็นประโยชน์ต่อวงการอาชีพของการทำงานแปล

2. การถ่ายทอดองค์ความรู้และประสบการณ์ด้านการแปลงานในลักษณะต่าง ๆ ทั้งในเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ เช่น เทคนิควิธีการแปลงานประเภทต่าง ๆ วิธีการสืบค้นข้อมูลที่ถูกต้อง วิธีการพัฒนาความรู้เพื่อการทำงานแปล การเข้ารับการอบรมเพื่อพัฒนางานแปล ข้อเสนอแนะในการจัดการอบรมภาคความรู้หรือภาคปฏิบัติเพื่อประโยชน์ในการทำงานในวิชาชีพการแปล การเป็นวิทยากรเพื่อให้ความรู้เกี่ยวกับการทำงานแปล การให้ข้อเสนอแนะเพื่อปรับปรุงยกระดับมาตรฐานอาชีพการการทำงานแปล เป็นต้น

**16. หน่วยสมรรถนะร่วม (ถ้ามี)**

ไม่มี

**17. อุตสาหกรรมร่วม/กลุ่มอาชีพร่วม (ถ้ามี)**

ไม่มี

**18. รายละเอียดกระบวนการและวิธีการประเมิน (Assessment Description and Procedure)**

เครื่องมือและเกณฑ์ในการประเมิน ให้ดูจากคู่มือการประเมินซึ่งประกอบด้วย

- 1) แบบสัมภาษณ์
- 2) แฟ้มสะสมผลงาน ผลงานที่ได้จัดทำ และเอกสารประกอบการทำงาน
- 3) แบบประเมินการสังเกตการปฏิบัติงาน



